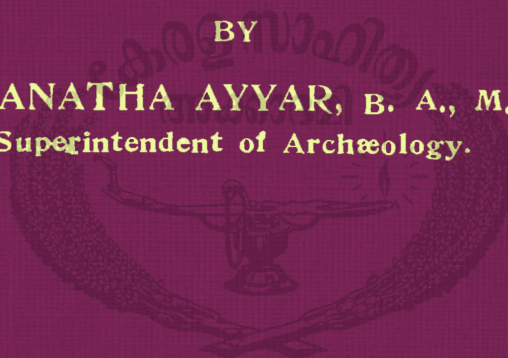


# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

BY  
A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology.



TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1929.

*All Rights Reserved.*





# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

Published under the Orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-Plate Inscriptions.

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology.

With Index to Vol. VI—Parts I and II.

BY

K. SIVARAMAKRISHNA SASTRI,  
Pandit Assistant.



TRIVANDRUM:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1929.

*All Rights Reserved.*



## TABLE OF CONTENTS.

### VOLUME VI—PART II.

	<i>Page</i>
1. Parakkai Inscriptions.	107
2. Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.	110
3. Do. Vira Keralavarman: Kollam 733.	115
4. Do. Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.	119
5. Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	124
6. Vadasseri record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	130
7. Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	131
8. Three inscriptions from Vadivisvaram.	132
9. Two inscriptions from Kochchepidaram.	135
10. Copper plate dated Kollam 778.	138
11. Vettikkavila inscriptions.	140
12. A few early Chola records from South Travancore.	141
13. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 16.	142
14. Vadasseri record of Rajaraja: regnal year 16.	143
15. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 20.	145
16. Kadigaipattinam record of Rajaraja: regnal year 27.	"
17. Terur inscription of Rajendrasoladeva: regnal year 3	146
18. Cape Comorin record of Rajendra Chola: regnal year 5.	147
19. Minchirai record of Rajendra Chola: regnal year 7.	148
20. A Chola fragment at Trivandrum.	"
21. A Chola fragment at Cape Comorin.	149
22. Four Chola Pandya records from Cape Comorin.	150
23. Cape Comorin record of Sundarasola Pandya: 10th year.	"
24. Do. Do. 13th year.	151
25. Do. Vikramasola Pandya: 20th year.	152
26. Do. Do. 27th year.	"
27. Nine records from Nagercoil.	153
28. Records of Vira Udaiyamarttanda Varman: Kollam 696.	164
29. Three records from Valvichchakottam.	169
30. Tovalai record of Kollam 670.	172
31. Inscriptions at Muttam, near Cape Comorin.	176
32. Karuppukottai inscription of Kollam 338.	182
33. Two records from Pudugramam.	187
34. Cochin inscriptions.	189
35. Three records from Trichur.	194
36. Tripunitura records.	195
37. Three copper plates of the Chittiatte Church.	196





## LIST OF PLATES.

*Plate.*

*Facing page*

1. Parakkai inscription.
  2. Valvichchakottam inscription.
  3. Muttam Tamil inscription.
  4. Yali panel, Vettikavila.
  5. Indrajit (stone) from Valvichchakottam.
  6. Image of Kali, Valvichchakottam.
  7. A stone cot from Eraniel Palace.
- 

108

171

181





## Parakkai Inscriptions.

Parakkai, a village five miles to the south-west of Nagercoil, contains a temple dedicated to Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ. Another small and ruined Śiva temple in this village is called the *akkarai*-Mahādēva. This latter does not appear to be old. A broken stone which has been inserted as the lintel of its tumble-down doorway and which contains a few syllables in Vaṭṭeluttu, may have been brought from somewhere and made to serve that structural purpose.

The Viṣṇu temple, on the other hand, must have been one of sufficient antiquity as testified to by a Pāṇḍya epigraph engraved on what is now the *saptamātrika-balikkal*. This slab must have been the *kumūda*-member of the granite basement of the original *garbhagriha*, and when that shrine was repaired some centuries later, the upper surface of this fragment of stone appears to have been fashioned out into the nine *pīṭha*-like elevations, to represent the (seven) *saptamātris*, Gaṇēśa and Vīrabhadra. Otherwise, it is not possible to explain the presence of an inscription on such a stone. Moreover, the beginnings of each of the lines of this record must have been incised on another similarly moulded stone which is missing, and the incomplete inscription must also have been continued on some other stones which have now been lost.

This record is dated in the 2nd + 5th year of a Pāṇḍya king whose name, fortunately preserved in '*ḍaiya-Māṇarkku*', must have been Śaḍaiya-Māraṇ, *i. e.*, Māraṇ, the son of Śaḍaiyaṇ. This inscription mentions that Kīlārmaṅgalam was a *brahmadēya* in Nāñji-nāḍu and that the temple of Madhusūdana-viṇṇavar-Perumāṇ was situated therein. From another inscription<sup>2</sup> we learn that Kīlārmaṅgalam had the other name of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, and from this fact, we may guess that the village owed its name to, and was probably the gift to brahmins by, a Pāṇḍya king who was called '*Abhimānamēru*'. As this was the title of the Pāṇḍya king Rājasimha III who was also a Śaḍaiya-Māraṇ, we may reasonably identify the king of this Vaṭṭeluttu fragment with Rājasimha III,<sup>3</sup> the donor of the bigger Sinnamanūr plates. It is also another piece of confirmatory evidence that the regnal years of that sovereign have also been found calculated from the 2nd year, as in the present record. The Sinnamanūr plates were issued in the 2nd + 14th year<sup>4</sup> of the king and the present record must therefore have been engraved nine years earlier; it is possible that the village Kīlārmaṅgalam got its surname of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam after the 7th year. The Viṣṇu temple may therefore be attributed, though not in its present form, to the 10th century A. D.

1 This reads (No. 127 of 1099).

... நியமயாய் அனூரஹிக்கவேண்டுமென்ன நியமெஞ் . .  
ய . . அனூரஹிக்க நான்வெண்டும் வரமாவது [எங்]களுக்கு

2 See p. 110 below.

3 पातप्रसन्नमनसस्सुकृतम्ममेति

सोयं समस्तवसुधाधिपवन्दनीयः ।

वद्भाञ्जलिः प्रतिदिनं प्रणमत्यशेषा-

नागामिनः क्षितिपतीनभिमानमेरुः ॥

—Bigger Sinnamanūr plates

4 *Mad. Epig. Report* for 1907.



approximately. It has not been sung by Nannimālvār (*circa* 8th cent.) although Tiruppatisāram close by has had that honour.

Kīlārmaṅgalam has also been mentioned in some of the records as Valiko-lli-Kīlārmaṅgalam. Valikkoḷli-kīlāl probably signifies the goddess 'Durgā, who destroys the strength of enemies'; but as the form of the word used, namely, Kīlār connotes 'a headman, a chieftain', Kīlārmaṅgalam would then mean 'the village of, or named after, a *kīlār* (honorific *kīlār*). It may be noted that *kīlār* has also the meanings of 'a garden', 'an irrigation basket'; but these have no appropriateness here.

Of the other records copied from the temple, three give the names of three Travancore sovereigns, while the remaining nine are the usual documents registering certain endowments of money or land made by pious individuals for the expenses of conducting certain items of worship to the god, or for feeding some brahmins in the temple.

One, however, registers the grant of some land to an architect as *śirpavirutti* i. e., as a *kāṇiyatchi* to an architect for his professional services to the temple. Similar donations of *virutti* holdings for the benefit of individuals contributing several services are the *kulal-virutti*, *mālai-virutti*, *kombu-virutti*, *nandāvaṇa-virutti*, *pāṭṭu-virutti* etc. for playing on the flute in the temple, for the supply of flower garlands, for blowing on the horn during *śrībali* processions, for rearing the flower-garden of the temple, for chanting devotional songs at the time of worship etc. respectively.

#### No. 79—On the bali-stone inside the prakara.

##### Text.<sup>1</sup>

- 1 . . . . . <sup>2</sup>டையமாறர்க்கு யாண்டு இரண்டாமாண்டி னெதிர் அஞ்சா-  
மாண்டு நாஞ்சிநாட்டு ஸ்ரீஹ்ருதேயம் <sup>3</sup>கிழால்மங்கலத்து மதி-
- 2 . . . . . பெருமானுக்கு இவ்வூர் ஸ்ரீஹ்யாரால் விடை கொண்ட பூமி  
பாகைபறை ஒருமாச்செய் வெம்பறை ஒருமாச்செய் பத-
- 3 . . . . . ருகலம்பாடு ஒருமாச்செய் நெதிறைக்கை முன்றுமாச்செய்  
இவை யெற்றி எழுமாச்செய்யும் ஸ்ரீஹ்யால் விடை
- 4 . . . . . ட்டு இலாடைப்பாடி <sup>4</sup> வக்கணிநல்லூர்க் காராம்பிச்செட்-  
டர் குமாரங் கொவிந்தன் மதிருத விண்ணவர் பெரு-
- 5 . . . . . நாழி அரிசி திருவயிர்து செலுத்துவும் ஸ்ரீஹ்யை இறை  
யிதுட்பதாக இறையிலி வச்சான் குமாரங் கொவிந்

1 Registered as No. 119 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A portion is missing at the beginning. The missing syllables may have been (L. 1) ஸ்ரீஹ்ருதேயம், (L. 2) குதன விண்ணவர், (L. 3) . . ஒருமாச்செய்யும், (L. 4) கொண்டுநாஞ்சிநாட்டு and (L. 5) மதினுக்கு பத்திரு.

3 This name occurs as கிழால்மங்கலம் in other inscriptions.

4 Can this be Lāḍapuram, a village near Padmanābhapuram?

5 The continuation of the record, is not traceable.



## No. 80—On a pillar in the inner prakara.

Text.<sup>1</sup>

## First side.

1 கொலலம் கூரஉயௌ ளு லை-  
2 வகாசி மீ உயிசவ கானை  
3 பெரிய நயிலுர் மயிலெறு-

4 ம்பெருமானென் திருக்கெ-  
5 ாட்டியூரான திருநாராய-  
6 ணச்சதுவெ-3 திமங்கலத்<sup>2</sup> -

## Second side.

8 க்கொள்ளுங்  
9 கொட்டை கூயதல் நா-  
10 ளொன்றுக்கு அமு-  
11 துபடி நானுழியும்  
12 நெயமு தாழக்கு-  
13 ன் சற்கரை பல-  
14 மான் றும் வரணை-  
15 ப்பழம் நாலுந் திரு-  
16 நந்தாவிளக்கொ-  
17 ன் றுக்கு எண்ணை  
18 உழக்கும் நாலணை-  
19 த் திருமாலையுமாக ந-  
20 டத்திப் பிசாத் நானுழி-  
21 யும் நானெ பற்றிக்-  
22 காள்ளும்படியுங் க-  
23 ற்பித்து நெல்வ-  
24 ளு பணவகைக்கு  
25 மயிலெறும் பெ-  
26 ருமாள் படித்தா மி-  
27 ட்டிக் கல்லு வெட்-  
28 டித் தந்ததின் படி ஆ-  
29 ண்டொன்றுக்குச்  
30 செல்வாரநு கூ சய்.  
31 கூம் காரண் டி இ-  
32 ம்மரிய[ர\*]தி நடத்து-  
33 வெனாகவு மிப்படி  
34 நடத்துமிடத்து அ-  
35 முதுபடி நெய் சற்க-  
36 ரை வாழைப்படி-  
37 ந் திருவிளக்கெண்-  
38 ணை மிவை யாற-

39 னுமொன்று கு-  
40 றையில் நாளொன்-  
41 றுக்குப் பணம் அ-  
42 ரையாகவும் ஆறு-  
43 ன் செர முட்டுகில்  
44 நாளொன்றுக்கு-  
45 ப் பண முன்றாகவு-  
46 ந் தெண்ட மின்ன-  
47 யினர்க்கு நான் கு-  
48 டுப்பெனாகவுஞ்  
49 செலவு நீக்கிக்-  
50 காட்டை பதின-  
51 ன்சும் பூவழி பனி-  
52 சைக்குக் குடித்-  
53 துப் பவிசை உட்-  
54 பட முதலாக்கிக்-  
55 கொண்டு விளை-  
56 யாத நாளோக்கு-  
57 ம் இம்மரியாதி-  
58 யன் சந்ததிப் பிற-  
59 வசமெ பூசை நட-  
60 த்திப் பொதுவெ-  
61 னாகவும் இப்படி  
62 சம்மதித்து இ-  
63 சயிட்டிக் குடித்-  
64 தன் சங்கத்தழக-  
65 ரென செவகன்-  
66 மிகளுக்கு இப்படி-  
67 க்கு இவை சக-  
67 த்தழகர் எழுத்து [11\*]

## Abstract of Contents.

On the 24th day of the month of Vaikāsi in the Kollam year 627, Periyā-nayinār-Mayilērumperumāṇ of Kāṇai gave to Śaṅkattalāgar some land, from the produce of which, daily offerings at the rate of four *nāḷi* of rice, one *āḷakku* of

1 Registered as No. 121 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A line is embedded in the flooring.



ghee, one *palam* of sugar, four plantains, one perpetual lamp and four garlands had to be provided to the god.

Tirukkōṭṭiyūr is called Tirunārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam.

### No. 81—Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.

This record is engraved on two slabs of stone which have somehow found their way into the pavement of the inner *prākāra* round the *garbhagriha* of the temple. Dated in Kollam 640 and in the reign of king Vīra Ravi-Ravivarman Tiruppāp-pūr-Mūttatiruvaḍi of Kīlappērūr, this inscription registers the royal gift of some lands for the conduct of the *pandīraḍi-pūja* for the god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ; but as the end of the first stone and the top of the second appear to have been chipped off, further details of these grants are not determinable.

The Trivandrum Temple Chronicles mention a Travancore king named Vīra Ravi-Ravivarman in the Kollam year 620, and another between the years 654 and 687; but as the earlier of these has been given the title of Venāṭṭu-Mūttadu only, and as the other was Tiruppāp-pūr-Mūttavar of Kīlappērūr, the king of the Parakkai record who has similar titles has to be identified with the latter. Whether he had actually reigned up to so late as Kollam 687 has yet to be confirmed by epigraphical evidence.

In the second slab of this inscription, the income from a number of light cesses has been mentioned as having been transferred to the temple's revenue, namely: — *paṭṭi-vāriyam*; *pāṣipāṭṭam* (fishing lease); *iḍaṅgai* (tax on left-hand castes); *ūṭṭaippāṭṭam* (silt clearance rights); *ṣeṭṭikaḷ-pērīl ulāvu-kāṭchai* (trade taxes on ṣeṭṭi-merchants); *uṇḍigai* (exchange fee); *nūl-taraku* (commission on thread); *pākkut-taraku-piḍi* (brokerage of one handful per basket? of nuts); *kai-kūli* (renewal tax); *ṣekkiṇai* (tax on oil-mills); *tari-kaḍamai* (tax on looms); *ṣēṇai-aṅgūḍi* (bazaar tolls); *pachchai-pāṭṭam* (tax on greens); *oli raṇṇārpārāi* (tax on washermen's stones); *koḍi-āyam* (tax on the betel-vine) and *raḷiyāyam* (tolls) etc.

This record was issued on the 12th day of Paṅguṇi in the Kollam year 640, which was a Friday with śuklapaksha *ekādaśi-tithi* and Pushya-nakshatra; and its English equivalent is A. D. 1465, March 8.

### No. 82—On two slabs in the flooring of the inner prakara.

#### Text.<sup>1</sup>

#### First stone.

- 1 ஷேஷ ஸ்ரீ [ஈ:] -
- 2 காலம்<sup>2</sup> கா -
- 3 சய ஷ்ரீ பங்குனி பீ
- 4 ஷேஷ புவ-பகஷத் து
- 5 அகாஷபுஷ்ய வெள் -

- 6 ஸித்திபுலையும ஸ-
- 7 கஜ-பொழும் பெ-
- 8 த்ற பூயத்திநாள் -
- 9 ஈஞ் கநாட்டுக் கிழி -
- 10 ப்மங்கலமான சுவி-

1 Registered as No. 120 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. B.

2 The English date will be A. D. 1465, Friday, March 8; '88; '29.

- 11 மானமெருச் சதுவெ-  
12 ழிமங்கலத்து நயின-  
13 ர் மதிருதனவிண்ண-  
14 வ ரெம்பெருமானுக்-  
15 கு பந்திரடிப் பூசை-  
16 க்கு நமக்காரத்துக்கு

- 17 முட்பட்ட வகைக்கு  
18 கீழப்பெருர் ஸ்ரீவி-  
19 இரவி இரவிவழி-  
20 ருப்பாப்பூர் மூத்ததிரு-  
21 வடி மிருந்ருளிய

## Second stone.

(A few lines damaged.)

- 1 செய்தடி . . யும  
2 ஆக உயி . . யும  
3 வலிகொல்லி கிழார்ம-  
4 ந்கலம் உள்ளிட்ட பற்றி-  
5 ல் பட்டிவாரியம் பாசி ப-  
6 ரட்டம் இடங்கை ஊத்-  
7 தைப் பாரட்டம் உள்ளிட்ட வகை-  
8 யும் செட்டிகள் பெரி-  
9 ல் உலாவுகாட்சை உண்டி-  
10 கை தூல்தரகு பரக்குத்த-  
11 ரகு பிழகைகூலி செக்க-  
12 றை தறிக்கடமை செனை-

- 13 அங்காடி பச்சைப்பாட்-  
14 டம் ஒலி வண்ணார்ப்பா-  
15 றை கொடியாயம் பள்ளம்  
16 மணக்குடி ஊர்ப்பதி யுள்-  
17 ளிட்ட பற்றில் வழியாயமும் .  
18 கூட நயினா[ரி\*]சி பண்டாரத்-  
19 தில் கைய்யாண்டு கொ-  
20 ண்டு நடக்கும்படி கற்-  
21 பித்த பூசைக்கு அமுது-  
22 படியு மடை மெய்யு  
23 நமக்காரம் பெர் ஒன்றுக்கு  
(The writing stops with this).

## No. 83—On the right wall of the entrance.

Text.<sup>5</sup>

- 1 ஹரி ஸுஹஸு வுவி ஸ்ரீ [11\*] கொல்லம் கூர் அயிரு ஹு அற்பசி ஸ்ரீ  
கூவ் சுவரவகூத்து சஷ்டியும் வெள்ளி ஆட்-  
2 சையும் புணர்ப்புசமும் ஆக இந்நாளால் நாஞ்சிராட்டுக் கிழார்மங்கலமான  
சுவினானமெருச் சது-  
3 வெழிமங்கலத்து நாயினார் மதுருதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டா-  
ரக்கா-  
4 ரியஞ் செய்வார்களோம் இற்றை நாள் செய்த கல்வெட்டுப் பிறமாணமா-  
விது [1\*] ஆசு-  
5 நாட்டு ஸ்ரீஹ்மேயம் பெருநல்லூரான ஸுந்ரவாணுச் சதுவெ-  
லத்து காஸ்தவமொத்-  
6 த்து சுவஸ்துஸஸுதித்துச் செருப்பள்ளி ஹரிஸூரிலாட்டி முன்னாள்  
இந்நாளார் சன்னதியிலே எண்-  
7 பத்து நாலு இடையால் ஒரு விளக்கும் வார்த்துத் தந்து ஒரு திருந்தா-  
விளக்கு வழிபாடாகக் கற்பித்து நடந்-  
8 து பொருகிற விளக்கு இந்நாள் முதல் சந்திராதித்தியவரை நடக்குமாறு  
கற்பித்துத் நயினார் சிபண்டாரத்தில் இ-  
9 ற்றை நாள் செருப்பள்ளி ஹரிஸூரிலாட்டி தந்த அன்றாடு வழங்கும் நெ-  
ன்மெனி கலியுகராமன் ஸ சா இப்-  
10 பணம் நானூற்றுக்கும் இம்மாதம் முதல் மாதம் ஒன்றுக்கு நூற்றுக்கு  
ஒன்று விழுக்காடு பொலிசை பண-

- 11 ம் நாலு இப்பணம் நாலுக்கும் பணம் ஒன்றுக்கு வெளிச்செண்ணை இரு-  
நாழி ஆக எண்ணை எண்ணாழி ஆக
- 12 இந்தப் பொலிசை பணம் நாலுங் கொண்டெ வெளிச்செண்ணை ஏற வி-  
ற்கும் நாளம் குறைய விற்கும் நாளம் இது
- 13 கொண்டெ சந்திராதித்தியவரை விளக்கு முட்டாமல் நடந்து பொரும்-  
படி கற்பித்து நாளொன்றுக்கு வெளிச்செ-
- 14 ண்ணை உழக்காக மாதம் ஒன்றுக்கு எண்ணை எழுநாழிரியாகவும் ஆண்-  
டொன்றுக்கு அதிகம் நாள் அஞ்சுக்கும் எண்-
- 15 ணை நாழி ஒழுக்கும் ஆக இவ்வகைப்படியே மாதம்தொறும் வாணியன்  
செழியர்கொலுக்கு முதல் டெர் சீபண்டாரவழிக்-
- 16 கு வகை குடுத்த வகை ஆவிது [11\*] வலிகொல்லி கிழார்மங்கலப் பற்றில்  
பள்ளம் மணக்குடி ஓர்பொரு உள்ளிட்ட பற்றி-
- 17 ல் கிழ்மெல் தென்வடல் வழி ஆட்பணத்தில் முன்னாள் சீபண்டாரத்தில்  
நடந்து பொருகிற ஒரு திருந்தாவி-
- 18 ளக்குக்கு அடுத்துணாகக்<sup>1</sup> கற்பித்து வாணியன் வகப்பணமும் குடுத்து  
நடந்து பொருகிற வண்ணமெ இந்தவளக்-
- 19 குக்கும் ஷெ மாதம் முதல் அடுத்துணாக மாதம் ஒன்றுக்கு பணம் இர-  
ண்டாக வாணியன் செழியர்கொன் உள்ளிட்டா-
- 20 ர் வசம் மாதம்தொறும் பணம் குடுத்துப் பொருப்படியும் இந்த வழி  
ஆயப் பணம் முடங்குந் நாள் செக்கிறை
- 21 செனை அங்காடி தொப்புவகை ஊத்தைப்பாட்டம் பாசிலை இடங்கை வ-  
லங்கை தறிக்கடமை உலா-
- 22 யு காட்சை தரகு கொடிக்கடமை பட்டிவாடம் காட்டுப்பொகம் ஆக  
இதுவும் நீக்கி உள்ள பணவகையாய் உள்ளதி-
- 23 லும் இந்தப் பணம் இரண்டும் மாதந்தொறும் குடுத்துப் பொரும்படியும்  
கற்பித்து ஆக இவ்வண்ணமெ அநுபாடி-
- 24 சுவரை முட்டாமல் பணம் குடுத்துப் பொருப்படியும் கற்பித்து இந்தப்  
பிரமாணத்தன்படி கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-
- 25 ட்டுமாலு கற்பித்து கல்லிலும் வெட்டின எழுத்து[1\*] ஸுஹஸ்து ஷாஸி[1\*]

### Abstract of Contents.

On the 6th day of Arpaṣi in the Kollam year 685, which was a Friday with Punarpūṣam-nakshatra, the gift of a lamp-stand weighing 84 *palam* and of an amount 400 *Nemmeni-Kaliyugārāṇaṇ-panam* was made by Seruppallī Harisvāmi-Bhaṭṭa of the Kāśyapā-gotra and the Āpastamba-sūtra, a resident of Perunallūr *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvedimaṅgalam, a *brahmadēya* of Āśu-nāḍu for maintaining a perpetual lamp in the Kṛishṇa temple at Kilār-maṅgalam *alias* Abhi-mānamēru-chaturvedimaṅgalam in Nāñji-nāḍu.

The interest of 4 *panam* per month which would accrue on this 400 *panam* at the rate of one per cent per mensem, was to be obtained from the *āyappanam* i. e., revenue derivable from the paḷḷam, Maṇakkudi and Orāpōki *paruru* lands. It was also stipulated that, when there was any stoppage of this income, it was to be obtained from the taxes excluding *śekkīṟai* (tax on oil-mills), *śēṇai-aṇḍāḍi* (bazaar tolls), *tōppu-vakai* (income from groves), *ūttaippāṭṭam* (silt leases), *pāṣi-vilai*

1 *Aduttan*—is the monthly subsistence, that is the amount required for the monthly expenses of the charity. The term has thus come to signify 'pension' etc.

(fishing cess), *iḍaṅgai-valaṅgai* (tax on the left and right-hand castes) *tarik-kaḍamai* (tax on looms), *ulāvu-kāṭchi* (tax on trade), *taragu* (brokerage), *koḍik-kaḍamai* (cess on betel-vine), *paṭṭiāram*, and *kāṭṭupōkam* (tax on forest cultivation).

*Seliyakkōṇ*, the oil monger connected with the temple had to look after the supply of the required quantity of 8 *nāḷi* of cocoanut oil to the temple at the rate of one *ulakku* per day, irrespective of the fluctuations in the price of oil, and maintain the lamp in perpetuity.

### No. 84—On the right wall of the entrance.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஹரி ஸஹஸ்ரே [1\*] [சுா]கயி ஹு ஆடிமீ ருஉ சுவரவகூத்த
- 2 சவஷியு புதனாட்சையும் சுவதியும் இந்நாளால்
- 3 நயினார் மதிசூதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டாரக்கா-
- 4 ரியஞ் செய்வார்களோம் இற்றை நாட் செய்த கல்வெட்டுப் பிர-
- 5 மாணமாவது [1\*] கிழார்மங்கலத்து மங்கலச்செரி சங்கரன் பரமெ-
- 6 ச்சரன் வழிபாடாக ஒந் திருந்தாவிளக்கு கற்பித்து
- 7 நடந்து பொதுகிற விளக்கு இந்நாள் முதல் சந்திராதித்த-
- 8 வரை நடக்குமாறு கற்பித்து நயினார் சிபண்டாரத்தில்
- 9 மங்கலச்செரி சங்கரன் பரமெச்சரன் தந்த ஸா [1\*] இ-
- 10 ப்பணம் நானுற்றுக்கும் மாதமொன்றுக்கு நூற்றுக்கு
- 11 ஒன்று விழுக்காடு பலிசை ஸ்ச இப்பணம் நாலுக்கு
- 12 ஸ்ச கக்கு வெளிச்செண்ணை உட விளைக்கு எண்-
- 13 ணை அட ஆக பலிசை ஸ்சம் கொண்டே வெளிச்செ-
- 14 ண்ணை ஏற விற்கு நானு குறைய விற்கு நானும் இ-
- 15 துகொண்டே சந்திராதித்தீவரை விளக்கு முட்டாம-
- 16 ல் நடந்து பொதும்படி கற்பித்து நாளொன்றுக்-
- 17 கு எண்ணை ஆக நயினார் பண்டாரத்தில் நின்-
- 18 றும் வாணியன் செழியக்கொ னுள்ளிட்டார் வசம் வகை கு-
- 19 டெத்து முன்னாள் நடந்து பொதுகிற பல விளக்கின்ப-
- 20 டியெ இதுக்கும் வகை குடுத்து நடக் கும்படியும்
- 21 கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டுமாறு கற்பித்-
- 22 து கல்லிலும் வெட்டினமைக்கு ஸஹஸ்ரே [11\*]

#### Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Āḍi in the Kollam year 690, which was a Wednesday with Ashtamī-tithi of the dark fortnight and Aśvatī-nakshatra, Śaṅkaraṇ-Paramēśvaran of Maṅgalachēri in Kilār-maṅgalam, gave 400 *paṇam* for maintaining a perpetual lamp in the temple of god Madhusūdana-viṇṇavar-Eṇberumāṇ; and from the monthly sum of 4 *paṇam* accruing as interest from this amount at one per cent per mensem, eight *nāḷi* of cocoanut oil had to be supplied by the oil-mongers, *Seliyakkōṇ* and others, for the monthly consumption

1 Registered as No. 124 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.



of the lamp, at all times, irrespective of the fluctuations in the price of oil. The donation was ordered to be conducted in the same way, as all other similar provisions made in the temple for maintaining perpetual lamps.

### No. 85—On the right wall of the entrance.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸுஹஸ்து.[1\*] கொல்லம் எரட்டு நடு தை மாதம் உடுகுவ பூறுவப-
- 2 க்கிழத்து துவாதேசியும் வெள்ளியாட்சையும் மிறுகசீரி-
- 3 மும் பெற்ற இன்னாளால்ச் செய்த சிற்பவிருத்தி பிறமாணமாவது[18]
- 4 கிழார்மங்கலத்து நயினார் மதுகுதனவிண்ணவர் எம்பெருமா-
- 5 ன் கொயிற் சேண்டாரக் காரியஞ் செய்வார்களோம் கொட்டாரூ-
- 6 ன மும்முடிசொழபுரத்து இருக்கும் சிப்பிகளின் கொம்மணை.
- 7 ட நயினான் முதலியான சிற்பபுரந்தரனுக்கு<sup>2</sup> சிற்பவிருத்திக்
- 8 காராண்மைப் பிறமா[ணமா\*]க எழுதிக்குடுத்த நிலமாவது [1\*] கிழார்-
- 9 மங்கலம் யசங்கண்ணாறு முடங்கின தடி ஒன்று உவல
- 10 யுள் யநிங் கண்ணாறு கள்ளியறைதானம் தடி ஒன்று உ
- 11 ளையும் ஆக உகூடீந் யும் மெல்வரம் கொழுவாரமுட்-
- 12 பட ஆசெந்திரதாரவற் சந்திராதித்தவனாக்கும் சந்த-
- 13 திப்பிறவெசமே சிற்பவிருத்திக் காராண்மைப் பிறமா-
- 14 ணமாக கல்வெட்டு காணியூட்சைபாக கைய்யாண்-
- 15 டெகொள்ளும்படியும் கற்பித்து சிற்பவிருத்திப் பி-
- 16 தமானம் செய்துகுடுத்தொம் திருநாள் தொறும்
- 17 படியும் பரிவட்டமும் ஓடுத்துப் பொதும்படியும் க-
- 18 ர்பித்து சேண்டாரக்காரியம் செய்வார்களோ-
- 19 ம் கொம்மணடை நயினார் முதலியான சிற்பபு-
- 20 ரந்தரனுக்கு [1\*] இற்படிக்கு<sup>3</sup> சீகாரியம் அய்யப்பன்
- 21 மாத்தாண்டன் எழுத்து சீகாரியக்கணக்கு அய்ய-
- 22 ப்பன் மாத்தாண்டன் எழுத்து இற்படிக்கு முருக்க-
- 23 றை எழுத்து தென்செரி எழுத்து வடசெரி எழுத்து ம-
- 24 ங்கலச்செரி எழுத்து மாடம் எழுத்து இற்படிக்கு
- 25 தவைக்கணக்கு மதிசுதனன் இரவி எழுத்து ||

#### Translation.

Be it well !

On the 21st day of the month of Tai in the Kollam year 720, a Friday, dvādaśi-tithi of the first fortnight and Mṛigaśīrsha-nakshatra, the following *śilpa-vṛitti* document was made.

The land which was given on *śilpavṛitti-kārāṇmai* tenure to Kommaṇḍai-Nayinaṇ-Mudali *alias* Sīrpapurandharan, an architect living in Kōṭṭāru *alias*

1 Registered as No. 168 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

2 In a record dated Kollam 734 in the reign of king Āḍityavarman at Kariyamānikkapuram near Suchindram, the engraver of the epigraph has been mentioned as கோட்டாரூன மும்முடிசொழபுரத்தில் இருக்கும் சிற்பாசாரிமாரில் முதலியான தம்பிரான் தம்பிரான்குட்டி சிற்ப்புரந்தான் - (T. A. S. Vol. VI, p. 49).

3 Read இப்படிக்கு.

Mummuḍisōlapuram, by the treasury officials of the temple of god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Kīlār-maṅgalam, is the following:

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) +  $\frac{1}{2}$  *kāṇi* (1/160) in extent under the 14th sluice of Kīlār-maṅgalam,

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + *mundirikai* (1/320) in extent in Kaḷḷiyaṇai under the 15th sluice,

in all,— $\frac{1}{2}$  *mā* (1/40) +  $\frac{1}{2}$  *kāṇi* (1/160) + *mundirikai* (1/320) in extent.

We, the temple-officials gave this *śilpavirutti* document to Kommaṇḍai Na-yiṇṇ-Mudali alias Śirpapurandharaṇ, that this land shall be enjoyed as a *kāṇyāṭchi* (service tenure) for *śirpavritti* (the services of an architect-*śirpāsāri*), as long as the moon and the stars last and in lineal succession, after engraving the deed on stone, and that during festivals some perquisites and a cloth shall also be given him.

Then follow a few signatures, of Ayyappaṇ-Mārttāṇḍaṇ, the *śrīkāryam*, his accountant, and those of a few other villagers.

### No. 86—Record of Virā-Keralavarman: Kollam 733.

A furlong from the village of Parakkai is a wayside *ambalam*, and a pillar set up in front of it contains a Tamil record dated in Kollam 733 in the reign of a Travancore king named Jayatuṅgaṇāṭṭa Venṇumāṇkoṇḍa-Bhūtalavīra śrī-Vīra-Kēraḷavarmaṇ, the senior member of Śīraivāy. It registers that the king was pleased to exempt from some taxes the lands, which a private individual had endowed for the maintenance of a watershed in that village. The king is stated to have been approached on two occasions—once at the time of his visit to the Karuṅgaiyil Bhagavatī temple on the 16th of Tai in the Kollam year 733, and a second time on the 6th day of Mārgaḷi in the year 36 (*i. e.*, 736), when he was in the temple of Madhusūdana viṇṇagar-Emberumāṇ at Parakkai; and the final combined order was issued when he was staying at the Bhagavatī temple.

This king Vīra-Kēraḷavarmaṇ Śīraivāy-Mūttavar has been represented by this solitary inscription only, and on its strength he may be considered to have reigned at least between Tai 733 and Mārgaḷi 736. The Temple Chronicles make mention of a Vīra-Kēraḷavarman, also known as Uṇṇi-Kēraḷavarman, in Kollam 731, Mīnam 2, Monday, and in Kollam 736, Mithuna 13, Tuesday. He thus appears to be identical with the king referred to in this Parakkai epigraph. While the latter is said to have been a Śīraivāy-Mūttavar, the Chronicles connect the former with the Kīlappērūr house also.

#### Text.<sup>1</sup>

##### First side.

- 1 வவ்வி ஸ்ரீ [1\*] கொள்ள-
- 2 ம்<sup>2</sup> எந்நயந்நு தை-
- 3 ஸ்ரீ யகுவ வலுவ-.
- 4 வகூத்து பஞ்ச-
- 5 மியும் வெள்ளியா-

- 6 ட்சையும் உரோ-
- 7 கணியும் சுபயோ-
- 8 கழும் பெற்ற செய-
- 9 துங்கநாட்டு சந்-
- 10 கரநாராயண வெ-
- 11 ன்று மண்கொண்-

1 Registered as No. 128 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. R.

2 The details of the date are irregular.

- 12 ட பூதலவிர ஸ்ரீவிரகெ-  
 13 ரளனான<sup>1</sup> சிறைவா-  
 14 ய் மூத்த நாம் கரு-  
 15 வ்கையில் பகவது  
 16 கொயிலில் இருந்-  
 17 து பறக்கையல்  
 18 நாய்னார் மாத்தாண்-  
 19 டிச்சாமுடைய ந-  
 20 யினார் கொயிலுக்-  
 21 கு வடக்கு நிராதா-  
 22 ரமடத்துக்கு மெற்-  
 23 படியூரில் நயினார்  
 24 மதிருதன விண்ண-  
 25 வ ரெம்பெருமான்  
 26 கொயிலில் கைக்-  
 27 கொளரில் பெருமா-  
 28 ள் பொன்னறை தன்-  
 29 றெ கணக்காய கு-  
 30 டெத்த மெற்படியூரி-

## Second side.

- 31 ல் வலிகொல்-  
 32 லி கிளார் மங்-  
 33 கலம் உள்ளிட்-  
 34 டபற்றில் வலி-  
 35 கொல்லிபற்றி-  
 36 ல் இயங்கும-  
 37 டைப்பொக்-  
 38 கு இருபத்தெ-  
 39 ழாங் கண்-  
 40 னாறு ஆறுங்-  
 41 செய் விடுதித-  
 42 டி ஒன்று நில-  
 43 ம் அரைமா மு-  
 44 தத்தாம் இ-  
 45 துவும் மெற்-  
 46 படி மடை-  
 47 ப் பொக்கு  
 48 முப்பதாங்-  
 49 கண்ணாறு  
 50 நாலாங் செ-  
 51 ய் தடி ஒன்-  
 52 று நிலம் கா-  
 53 ணியின் கா-  
 54 டெ யரைக்-  
 55 கால் முதத-

- 56 தரம் இதுவு-  
 57 ம் நயினா னு மா-  
 58 ர்கழி மீர் கூவ-  
 59 அருளிச்செய-  
 60 ல் நீட்டின்-

## Third side.

- 61 படி பறக்கைய-  
 62 ல் நயினார் மதிருத-  
 63 ன விண்ணவ ரெ-  
 64 ம்பெருமான் கொ-  
 65 விலில் இறந்தருளி  
 66 மெற்படி மடத்து-  
 67 க்கு நிராதாரம் ப-  
 68 டைக்கிற வகை-  
 69 க்கு மெற்படி மடை-  
 70 டப்பொக்கு இரு-  
 71 பத்தாருங் கண்-  
 72 னாறு பதினெட்-  
 73 டாங் செய் தடி  
 74 ஒன்று நிலம் கா-  
 75 ணியின் மாசாணி  
 76 முறைந்தரம் இது-  
 77 வும் ஆக நிலம் அ-  
 78 ரைமாவினெட்-<sup>2</sup>  
 79 மொ முக்காணி.  
 80 க்கும் மெல்வார-  
 81 ம் உவாதி வினி-  
 82 பாகம் தவித்துக்-  
 83 டுத்து விந்தி நில-  
 84 ம் அரைமாவும் ஆ-  
 85 க நிலம் ஒருமாவி-  
 86 னெட்டுமா முக்கா-  
 87 ணைக்கும்<sup>3</sup> இறைபதி-  
 88 வும் வெட்டி வெக-  
 89 ரியும் நாம் கொள்-  
 90 னாவ கொமுறைபா-

## Fourth side.

- 91 டு எற்பெப்ப-  
 92 ட்டதும் தவி-  
 93 ர்த்து இன்னி-  
 94 லத்துக்கு சி-  
 95 தம்பரநாதர்  
 96 என்று பிள்ளி-  
 97 யும் இட்டு ஆ-  
 98 சங்கரநாதர்-

1 The name கொளனான looks like கொன்னான, but the former reading is the correct one.  
 2 This ought to be அரைமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.  
 3 This is correctly ஒருமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.

99	வற் சந்திரா-	108	வ்விஸ் இரு-
100	தித்தர் வரை-	109	ந்து சற்பித்-
101	க்கு நிராத்-	110	தமைக்கு
102	ரம வைத்து	111	இப்படிக்கு
103	நடத்திக் கெ-	112	கணக்கு
104	கள்ளனும் ப-	113	உதையன்-
105	டி நரம கரு-	114	ன் காமன்
106	வகையில்	115	எழுத்து [11*]
107	பகவதிகொ-		

## Translation.

Hail! Prosperity!

On the 16th day of the month of Tai in the Kollam year 733, which was a Friday with pañchami of the first fortnight, Rōhinī-nakshatra and subhayōga, while we, Śaṅkaranārāyaṇa Veṅṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Vīrakēraḷavarman of Jayatuṅganādu, the senior member of the Śīraivāy house were staying in the Karuṅgayil-Bhagavati temple:—

1/40 ( $\frac{1}{2}$  mā) of first class land comprised in one separate *taḍi* in the sixth *sey* under the twenty-seventh sluice of the Iyaṅga-maḍaippōkku channel in the Vali-kolli-parru, which Perumāḷ-Ponṇarai at Parakkai, a kaikkōḷa of the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ had endowed on his own behalf for the water-shed situated to the north of the temple of god Mārttāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinār in the same village;

1/80 of ( $\frac{1}{4} + \frac{1}{8}$ ) of first class land comprised in one *taḍi* in the fourth *sey* under the thirtieth sluice of the same channel; and

1/80 × 1/16 of third class land comprised in one *taḍi* in the eighteenth *sey* under the twenty-sixth sluice of the same channel which had also been given according to the order issued by us, when we were staying in the temple of god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Parakkai on the 6th day of the month of Mārgaḷi in the Kollam year 36 (736);

in all, this 1/40 + 1/80 of ( $\frac{1}{20} + \frac{3}{80}$ ) of land

we exempted from *mēlvāram*, *upāai* and *vinīyōgam*. Together with 1/40 ( $\frac{1}{2}$  mā) i. e., land 1/20 (1 mā) + 1/80 of ( $\frac{1}{20} + \frac{3}{80}$ ) in extent, we exempted from the taxes of *irai-padivu*, *veṭṭi*, *vēkari*, and our royal perquisites (*kōmuraippādu*) etc., also.

Entering the land (in accounts) with the name of Chidambaranāthar, we were pleased to order, while staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple, that this 'drinking-water charity' shall be conducted as long as the moon and the sun exist.

This is the signature of Udayaṇaṅ-Kāmaṇ, the accountant.

## No. 87—On the right wall of the entrance.

Text.<sup>3</sup>

- 1 ஹஸ்தி ஹேமஸ்து [1\*] கொல்லம்<sup>2</sup> என்சையக ளு ஆடி ம-
- 2 ரதம் முதல்ததிய புதனாழ்ச்சையும் அனு-
- 3 ஷமும் பூறுவபக்கிஷத்து அவரதெசியும் இன்-
- 4 ளுளால்ச் செய்த சீபண்டாரக்கணக்குக் கல்வெ-

1 Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1574, June 30, Wednesday; '97; '31.



5 ட்டிக் காணியாட் நசப் பிறமாணமாவிது [I\*] நா  
 6 ஞ்சிநாட்டிக் கிழார்மங்கலத்து நயினார் மதுகுத-  
 7 னவிண்ணகர் எம்பொமான் கொயிலில் சீபண்டார-  
 8 க் காரியஞ் செய்வார்களொம் மலைமண்டலத்து திரு-  
 9 வாட்டாறு தெசத்துத் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-  
 10 க்கு மெற்படி கொயிலில் சீபண்டாரக் கணக்குக் கா-  
 11 ணியாட்சையாக கல்லு வெட்டிக் குடுத்த பர்சாவது [II\*]  
 12 முன்னாள் எரையு ஞ் ஈச்சுரன் அமர பெருமாளுக்-  
 13 கு மெற்படி கொயிலில் சீபண்டாரக்காரிய[II\*]ஞ் செய்வார்கள் க-  
 14 ணியாட்சையாக எழுதிக்குடுத்த சீபண்டாரக் கணக்கு  
 15 ஓலையும் மெற்ப்படி ஓலைக் வரியொலையுங் கூடத் தம்பி ஆதி-  
 16 ச்சன் ஆதிச்சனுக்கு கொடுக்கையில் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-  
 17 ம் அந்த ஓலைப்படி உள்ள உடமைமாதம் ஒன்றுக்கு கொட்டை இ-  
 18 ரண்டும் நாளொன்றுக்கு சொறு நானுழியும் நிக்கியுள்-  
 19 ள அடுக்குமது சுவாந்திரியங்[III\*]ன் எற்ப்பெட்டதும் பற்-  
 20 திக்கொண்டு ஆசெந்திரதாரவற்ச் சந்ததிப்பிறவெச-  
 21 மெ கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு இயாங்கும்படி-  
 22 க் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்குடுத்தமைக்கு இப்-  
 23 படிக்கு சீகாரியம் பா[IV\*]ர் அய்யப்பன் மாத்நாண்டன்  
 24 எழுத்து [II\*] சீகாரியக்கணக்கு மணியன் மாத்நாண்டன்  
 25 எழுத்து தவையிலவரில் முருக்கரை மதுகுதன் பற்ப-  
 26 னுபன் எழுத்து வடசெரி மதுகுதனமாதவன் எழுத்து வ-  
 27 டசெரி மதுகுதன் மாதவன் எழுத்து மங்கலச்செரி கிட்-  
 28 டுணன் கிட்டணன் எழுத்து மெற்படி மதுகுதன் மதுகுதன்  
 29 எழுத்து மெற்படி மதுகுதன் ச[III\*]பகராமன் எழுத்து  
 30 நாராயணன் திரியம்பகன் எழுத்து மெற்படி திரிவித்-  
 31 திரமன் குமாரசுவாமி எழுத்து இப்படிக்-  
 32 கு தவைக் கணக்கு மதுகுதனனெழுத்து [II\*]

### Abstract of Contents.

On the 1st day of the month of Āḍi in the Kollam year 749, which was a Wednesday with dvadaśi-tithi of the first fortnight and Anusha-nakshatra the officials of the temple of god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Kīlār-maṇḍalam in Nāṇji-nāḍu appointed Ādichchan-Ādichchan of Tiruvattāru-deśam as the treasury accountant (*bhaṇḍāra-kaṇakku*) and gave him the documents which had been granted to Īchchuraṇ-Amarapperumāḷ in Kollam 722, when he had been selected for that post.

According to this writ, Ādichchan-Ādichchan was entitled to a remuneration of two *kōṭṭai* of paddy per month, one *nāḷi* of cooked rice per day and some other minor perquisites, so long as he continued to write up and maintain the temple accounts.

A few signatures follow.

**No. 88—Record of Bhūtalavira-Ramavarman: Kollam 762.**

The two door jambs of the entrance just behind the *balikkal* of the temple have a record dated in Kollam 762 current after Saka 1508, on the 13th of Puratasi which was a Tuesday with dvādaśi and Tiruvōṇam-nakshatra. It registers the gift of some lands having the sowing capacity of 35 *kōṭṭai* which king Śaṅkara-nārāyaṇa Veṅṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Rāmavarmaṇ Śīraivāy-Muttavar, who was born in the Kārttikai-asterism had made for conducting an early morning service (*ushāpūja*) called Śeṇbagarāmaṇ-śandi. These lands were left in the possession of Dēviyār, the daughter of Āṇḍukoṇḍa-Nāchchiyār of Iśāntimaṅgalam on *kārāṇmai* (tenure), and she had to measure out daily to the temple 4 *nāḷi* of good rice for the god's offerings.

From the Quilon record published in the *Travancore Archaeological Series*,<sup>1</sup> it has been surmised that the Travancore ruler of the 15th century named Rāmavarman (Kollam 646-59) had called himself Śeṇbagarāmaṇ; and in the present record also, the early morning service was named Śeṇbagarāmaṇ-śandi by another king Rāmavarmaṇ, who lived one full century later in Kollam 762. As it is not reasonable to suppose that the later king had commemorated the name of his distant predecessor, it may be premised that the Travancore king Rāmavarman of Kollam 762 had also affected the same title of Śeṇbagarāmaṇ. The Kollam date 762 has been confirmed by the mention of the Śaka year 1508, and there is thus no possibility of considering it as Kollam 662, so as to attribute this record also to the other well-known Rāmavarmaṇ of Kollam 659, who was responsible for some beautiful architectural additions to the Suchīndram temple.

It may be interesting to note that the record of a Viśākham-Tirunāḷ Rāmavarman is found at Chidambaram<sup>2</sup> in Kollam 762; it therefore follows that the ruler mentioned in this record who was born in the star Kārttikai and was different from the king of the Chidambaram epigraph.

**Text.<sup>3</sup>***First jamb.*

1 சகரத்தம்	14 ஞ்சிராட்டுக் கிழா-
2 கதூரூஅற்	15 ர்மங்கலத்து நமி-
3 செலவாநின்ற	16 ஞர் மதருதனன்-
4 கொல்லம் எா-	17 ண்ணவர் எம்பெ-
5 கூயெஹு புரட்ட-	18 ருமானுக்குச் ச-
6 ாதிமீ" யருவ பூறு-	19 ங்கரநாராயண
7 வ பக்கத்துத் து-	20 வென்றுமண்கொ-
8 வாதெசியும் செ-	21 ண்ட செயநங்க-
9 வ்வாய்க்கிழமை-	22 ஞட்டுப் பூதலவீர
10 யும் திருவொண-	23 காத்திகை நெக்-
11 மும் சித்தயொகமு-	24 கெத்திரமுடை-
12 ம் சிங்ககரண-	25 ய இராமவன்மரா-
13 மும் பெற்ற ஞன் நா-	26 ன சிறைவாய் மு-

1 T. A. S. Vol. IV, p. 98.

2 Mad. Epig. Rept. for 1914, p. 41.

3 Registered as No. 52 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. S.

4 The details are equivalent to A. D. 1586, September 13, Tuesday; 11:46; 22:39.

27 த்தவரென்றும்  
28 நாமதெயமுடை-  
29 யவர் உழாபுசை  
30 சென்பகராம-  
31 ன் சந்தி நடக்கு-  
32 ம்படிக்கு நாஞ்-  
33 சினுட்டு ஈரார்-  
34 திமங்கலத்து  
35 ஆண்டுகொண்ட-

36 நாச்சியார் மக-  
37 ள் தெவியாற் ச, சந்த-  
38 திப் பிறவேசமெ காரா-  
39 ண்மையாக விட்டு-  
40 டுத்த நிலமாவிது வ-  
41 லி கொல்லி கிழார்-  
42 மங்கலம் உள்ளிட்ட  
43 பற்றில் வலிகொல்-  
44 நி கீவ் கண்ணாறு-

Second jamb.

45 கற்செய் தடி க  
46 உசு<sup>1</sup> . . ளுஉ .  
47 கிழார் மங்கலம்  
48 உய்க ன் கண்ணாறு தடி  
49 கவுட . . ளாகுஉக  
50 தடி கூ . . . உ தடி  
51 தடி கவுசு ளக்கு  
52 தடி கவு . . . . . II  
53 ச சல உயெ ன்கண்ணாறு  
54 தடி கவு . . . . .  
55 தடி கவு . . . . .  
56 தடி கவு எ கவுசு  
57 க . உ . . . . . III  
58 கவுசு . . . . . III உ  
59 ஆக கூ . . . . .  
60 ககு ஆண்டு ஒன்றுக்-  
61 கு தாப்படி மெல்வ-  
62 ராம் உபாதினினி பொ-  
63 கம் உள்பட தெல்லு  
64 செல கூயு க்கு ம்  
65 உழுதிரன் பெரில் இ-  
66 ன்ணன் முதல் பூத்தெ-  
67 குறுகுத்து உ-

68 வரங்கிக்கொண்ட  
69 உரு உள்பட வினையு-  
70 ம் பூவும் உ வினையாத  
71 பூவும் நாள் கக்கு  
72 அழுதுபடி நானாழி  
73 க்கு கூ [றுந்] தவிர்த்து  
74 வைப்பிச்சு பெருமா-  
75 ள்க்கு நெதிப்பிச்சு வ-  
76 கை ஆண்டுகொண்ட  
77 நாச்சியார் மகள  
78 தெவியார் சந்ததிப்-  
79 பிறவேசமெ யாவிச்சு-  
80 க்கொள்ளும்படி-  
81 திருவுளம் பற்றிக் க-  
82 ற்பிச்சமைக்கு கல்  
83 வெட்டு [II\*] இதுக்கு விக்கி-  
84 னம் வருகில் நடைப்பி-  
85 ல்பூசைக்கு அனியாய-  
86 ப்பட்டு நடக்கிக்கொ-  
87 ள்வாராகவும் இப்படி  
88 திருமுகம் வாங்கி ச-  
89 ண்டகண்ணன் எழுத்தி [II\*]

No. 89.—On the right wall of the entrance.

Text.<sup>2</sup>

- 1 கொல்லம் ளாஅயிசு (நு) வைகாசிநீ யஅவு பூர்ணையும் விபாளவாட்சை-  
யும் பெற்ற
- 2 அனுமுத்தின் னாள் கிழார்மங்கலத்து<sup>3</sup> நயினார் மதுகுதன விண்ணவர் எ-  
ம்பெருமான் கொயிலில்
- 3 தெ நயினார் தவையிலவரில் . . லவர் சாவுத்திரி அம்மை வழிபாடாக  
முன்னாள் அய (நு)

1 A large number of contractions has been used to express தடி, கிலம், கண்ணாறு and land measure-  
ments.

2 Registered as No. 125 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E. (50 of 1090).

3 மங்கல is expressed by a symbol.

- 4 ஆவணி மீர் சியங்கி அட்டமித் திருநாளுக்கு கிட்டிணனும் வாற்பித்துஷை வகைக்கு
- 5 குடுத்த ஸாமம் அயசு ஹு சித்திரை மீர் மகந்துடங்கி சித்திரை நாள் வரைக்கும்
- 6 ந. நாளுக்கு சித்திரை வயந்தன் திருநாள் நடக்கும்படிக்கும் சந்திராதித்தர்
- 7 வரைக்கு நடக்கும்படிக்கு குடுத்த ஸாமம் ஆக வகை உனல் குடுத்த ஸாறு
- 8 . . . . க்குளத்தின் கீழ் ஆவரைங்காட்டுமடைப் பொக்கும் அங்கண்ணறு களி கட
- 9 . . . க்கு எல்லையாவிது கிள் எல்லை பரமேச்சுரன் உசுந தென் எல்லை<sup>1</sup>

### Abstract of Contents.

On the 18th day of the month of Vaikāṣī in the Kollam<sup>2</sup> year 786 which was a Thursday with *paurṇimā* and Anusham-nakshatra, Sāvittiri-ammai who had an image of Kṛishṇa cast in metal, gave 490 *paṇam* for conducting the Chitrai-vasantaṇ (spring) festival for three days from the day of Makha asterism to that of Chitrai in the month of Chittirai. This amount was invested on some land and the produce therefrom was utilised for the necessary expenses of this festival.

### No. 90—On the right wall of the entrance.

#### Text.<sup>3</sup>

- 1 கொல்லம்<sup>4</sup> எள அயசு ஹு ஆணிமீர் உயசு பஞ்-
- 2 சமியும் புதுஞடையும் பெற்ற சதை-
- 3 யமும் நாள் கிழார்மங்கலத்து நயினர் ம-
- 4 திருதனவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்-
- 5 கு ஞ்சிந்திரத்துத் தைவரில்லவரில் பு+
- 6 தில்ல[த\*]து செந்தன் சிவந்திரவாதி வழி-
- 7 பாடாக கற்பித்த திருமலை கக்கு ஷை நயினர்
- 8 கொயிலில் திருமலை கெட்டித<sup>5</sup> சிதம்பரன்ப-
- 9 ண்டாரம் [பக்கல்] குடு[த\*]த ப-ரு

#### Translation.

On the 21st day of the month of Āṇi in the Kollam year 786, which was a Wednesday with *pañchami-tithi* and Śataiyam-nakshatra, Śendaṇ-Suchīndravādi of Puttillam, a member of the *tavai* of Suchīndram, gave to Chidambaraṇ-Paṇḍāram, the garland-weaver of the temple 50 *paṇam* for the service of supplying daily one garland to god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Kīlār-maṅgalam.

- 1 The inscription stops here.
- 2 The English equivalent in A. D. 1611, May 16, Thursday; '52; '51.
- 3 Registered as No. 126 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. S. (51 of 1690).
- 4 The English date will be A. D. 1611, June 19, Wednesday; f.d.t. '43; f.d.n. '49.
- 5 Read கெட்டித.



## No. 91—On the left wall of the entrance.

Text.<sup>1</sup>

- 1 சகரத்தம் சுதநாயகன் கொல் செல்லத்தின்று கொல்லம் அரகயநு ஹு  
ஆவணி-
- 2 ரீ உருவ அமிரபக்கிஷத்து பஞ்சமியும் சரியாட்சையும் துருவநாம-  
யொகமும்
- 3 வராகக்காணமும் பெற்ற அசுவதி நாட் செய்த உதகபூறுவதன்மதானப்  
பிரமா-
- 4 ணமாவது [1\*] கிழார்மங்கலத்து நயினர் மதிசூதனவிண்ணவரெம்பெ-  
ருமானார்
- 5 கொவில் சிபண்டாரத்துக்கு நாஞ்சிநாட்டு சுகித்தாம் அகரத்த பகம்-  
பிறத்து
- 6 தெய்வங்களடியான் தானுவனென் உதகபூறுவதன்மதானப் பிரமாண-
- 7 மாக எழுதிக் கொடுத்த பரிசாவது [1\*] ஷெ நயினர் சிபண்டாரத்துக்கு  
நித்தலப்பட-
- 8 டி. நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு நாள் கக்குப் பெர் கக்கு அரிசி உ உரி  
ஆக மாதம் உச்சு ஹு கக்கு
- 9 நாள் நாகயநுக்கு அரிசி நசயவெ உரிக்கு மாத்கால்ப் படி அரிசி  
சு-அ . . . உரிக்கு உருவி-
- 10 தம் உயகன் படி உ கொட்டை அய்யு நடக்கு தாறுக்கு ஒன்றரை  
விதம் உபையம் கண்டு
- 11 கையாழிச்ச ஆன்னுடதன் வழங்கும் நெல்மெனி கடியுகராமன்
- 12 ஓடே யிப்பணம் அஞ்ஞாற்றன்பதுக்கும் மேற்படி வகைப்படி உபையம்  
கண்ட நெல்-
- 13 க்கொண்டு நிறைப்படி நமக்காரம் ஒன்றும் ஆசெந்திரதாரவல் சந்தி-  
ராதி-
- 14 த்தவரையும் நடத்திப்பொரும்படிக்கு இந்த உதக பூறுவதன்மதானப்  
பிரமா-
- 15 ணமாக எழுதிக் கொடுத்தென் தெய்வங்களடியான் தானுவனென் நயி-  
னார் மதிசூதன-
- 16<sup>6</sup> விண்ணவரெம்பெருமானார் கொவில் சிபண்டாரத்துக்கு இப்படிக்கு தெ-  
ய்வங்களடியான்
- 17 தானுவன் அரகயநு ஹு அற்பசி மீ யருவ ஷெ தெய்வங்களடியான்  
தானுவன் கணக்காக
- 18 ஷெ நயினர் கொவில் நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு . . கையாழிச்ச ப-  
ணம் சாருமே அருய ஹு ஆவணி மீ
- 19 உருவ. கையாழிச்ச ருருய ஆக வகை உ ஹு ரு கணக்கு தாறு-  
க்கு கஇ . . . விதம் உபையம்
- 20 கண்ட ஷ கொட்டை யுரு நாக்கு உயன்படி கொ யு இக்கு ஷெ ரும் க  
முதல் நாள் கக்கு நமக்காரம் பெர் உக்கு அரிசி உ உரியும்
- 21 மொருக்கு அரிசி றும் ஆக அரிசி உ.உ க்கு உரு விதம் நாள் கக்கு ஷ  
எழுநாழி ஆக ரு கக்கு கொட்டை கப ஆக ரு மீ உக்கு று

- 22 கக்கு எ-கொட்டை யு இக்கு ஷை நமக்காரம் உம முடங்காமல் சந்தி-  
 23 ர ஆதித்தவரை நடத்திக்கொள்வாராகவும் இப்படி சமம்  
 24 தித்து ஷை நயினார் கொவிவ் சிபண்டாரத்திக்கு உதகபூறுவத்-  
 25 ன்மதானப்பிறமாண ஷை எழுதிக்குடுத்த தபவங்களடியான்  
 26 தரணுவன் எழுத்து ஸுஷைஷை ]||\*

### Abstract of Contents.

On the 23rd day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 865, which was current after Śaka 1611, a Saturday with *pañchami* of the first fortnight and Aśvati-nakshatra, Deyvaṅgaḷaḍiyāṇ-Tāṇuvaṇ of Paṣumpīram, a suburb of Suchi-ndram in Nāñji-nāḍu, gave 550 *paṇam* (Kaliyugarāmaṇ-paṇam) for the expenses of feeding one brahman, as *namakkāram*, in the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Kīlārmaṅgalam.

On the 15th day of the month of Arpaṣi in the Kollam year 865, another donation of 450 *paṇam* was made by the same individual, Deyvaṅgaḷaḍiyāṇ-Tāṇuvaṇ for feeding one brahman daily in the temple.

Thus for 1000 *paṇam* from these two donations, two men had to be fed in the temple daily, from 15½ *kōṭṭai* of paddy or 16½ *kōṭṭai* of paddy by the '20-measure'.

### No. 92—On the left wall of the entrance.

#### Text.<sup>2</sup>

- 1 ஸுஷைஷை சிரிசகரத்தம் சுதகூருயுன்மெல் கர்கட்க வியாழகின்ற கொ-  
 ல்லம் அரளயு ஷை ஆவணி மீர் யெ உ துதிசையும் திங்களா-
- 2 ட்சையும் சாத்திய நாமயொகழும் ஆணைக்கரணமும் அத்தமும் பெற்ற யி-  
 ன்னாசன் செய்த உதகபூறுவ தன்மதானப் பிறமாண-
- 3 யாவது [1\*] களார்மங்கலத்து நயினார் பதுகுதனவிண்ணவர் எம்பெருமா-  
 னார் கொயில் சிபண்டாரத்துக்கு நானுசகாட்டு பறக்கையில்
- 4 அணைஞ்சபெருமாள் குமரபசிவாமியென் உதகபூறுவ தன்மதானப் பிரமா-  
 ணமாக எழுதிக்கொடுத்த பரிசாவிது [1\*] ஷை நயினார் கொ-
- 5 விலில் நித்தல்ப்படி மமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு இன்னான் முதல் நாள்  
 கக்கு நமக்காரம் பெர் உ ஆக ஆவணி மீர் முதல் ஆடி மீர் வரைக்கு  
 கொடு கக்கு பம்
- 6 யெ க்கு நாள் நாகூடுக்கு நமக்காரம் பெர் நாகூடுக்கு பெர் கக்கு அ-  
 ரிசி நாழிலரி ஆக அரிசி கருகாசலெ உரிக்கு அர்சி உ க்கு எ மீர்  
 உரி ஆக எ-ச உ ரகூஉ
- 7 க்கு உடுகன்படி கொட்டை உடு . . . . (details of boundaries etc. follow  
 and a portion is built in by the flooring).

### Abstract of Contents.

Anaiṇjaperumāḷ-Kumārasvāmi of Parakkai in Nāñji-nāḍu made provision, by suitable gifts of land, for feeding three men daily in the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Kīlār-maṅgalam. This deed of gift was written on the

1 Registered as No. 123 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A portion of the record is built in by the flooring.

12th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 870 which was current after Śaka 1616. The week-day was Monday, with tritīya-tithi and Hāsta-nakshatra. Its equivalent was A. D. 1694, August 13.

**No. 93—Cape Comorin record of Udayamarttandavarman: Kollam 708.**

The subjoined inscription, engraved on the four sides of a pillar in front of the Bhairava-naḍai in the Cape Comorin temple, belongs to the reign of Śaṅkara-nārāyaṇa Venṇumaṅkōṇḍa Bhūtalavīra Udayamārttāṇḍavarman Tiruppāppūr-Mūttavar of Jayatuṅga-nāḍu. From other records of this king which have been found in plenty both in South Travancore and in the adjoining villages of the Tinnevely district, we learn that this king had an eventful reign from about Kollam 691 as indicated by the following resume of this king's records, which has been given by Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar in the *Annual Report* for 1096 M. E.

"The records of this king found in the Tinnevely district range in date from Kollam 691 to Kollam 720 and in all of them the king gets his usual epithets. His Brahmadēśam inscription informs us that he was encamped at Vēlakkurichchi in Muḷli-nāḍu in Kollam 691 when he made a gift of Vēppaṅguḷam *alias* Vīramārttāṇḍappēreri for offerings and worship to the temple of Kulasekharam-udaiya-Nāyīnār at Brahmadēśam. In the next year when the king was staying in his new palace at Kaḷakkāḍu, he made grants of lands in favour of the temples of Tiruppōttīchchuram-udaiya-Nāyīnār, Erichchāvudaiyār-Udayamārttāṇḍa-Nayīnār and Kariyamāṇikka-Ālvār at Vēlakkurichchi (*i. e.*, Ambāsamudram). [There is a record at Mēlachchēvval in the Tinnevely district dated in the same year, and it probably belongs to the same king. It records the reconsecration of the temple of Udayavar at Śevval *alias* Kānaviṇiya-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, on its being deserted during the occupation of the Muhammadans for some time, by Muṭṭachchai Kaṇḍaṅ-Kēraḷaṅ of Muḍiyūr-illam in Kurakkēṇi-Kollam. He is stated to have renamed the village as Vīra-Kēraḷanallūr to have started the repairs in Kollam 662, to have constructed the whole temple from the *upāna* to the *stūpi*, to have built the shrine of the goddess as well as the *mahā-maṇḍapa*, *sōpāna* etc., and to have provided for worship and festivals. It is worthy of note that a native of Quilon (Kurakkēṇi-Kollam) executed all these. It shows the abiding interest the Travancore kings had in some parts of Tinnevely, and furnishes evidence as to how far the Muhammadan invasion of the 14th century affected South India and what time it took for the country to assume normal conditions]. Two years later, *i. e.*, in Kollam 694, when the king was staying in the temple at Vaḍasēri near Suchindram in Nāñji nāḍu, he granted lands in Nāḍuvīṅkarai-vaḍakōḍu and Iḷaṅgōkkuḍi to the same temples at Ambāsamudram. In Kollam 698, Māsi 10, the king was stopping in his new mansion built in the Agaraśīrmai of Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. On this occasion, he presented seven tanks with all their revenues to the Viṣṇu temple at Maṇṇārkōyil. Another two years after, *i. e.*, in Kollam 700, we see the king making further grants of gardens etc., to the temple at Ambāsamudram. The temple of Kulasekhara-Īśvaramudaiyār at Kallīḍaikuṛichchi was the recipient of some of his gifts made in Kollam 706. One of the inscriptions of

1 There is an inaccuracy here.

Pallakkal in the Ambāsamudram Taluk dated in Kollam 716 informs us that there was instituted in the Vishnu temple of that place a service called *Śenbagarāmaṇ-śandi*, the temple itself being termed *Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇavar-Emberumāṇ*. The latest record of the king is dated in Kollam 722 and comes from *Tiruppuḍaimarudūr* near Ambāsamudram. It states that the king was encamped at *Kuṇṇattūr*. From the inscriptions noticed above, it will be observed that he was one of the rulers of Travancore from Kollam 691 to Kollam 722, that he was staying both in Tinnevely and in Travancore, that he was religiously and charitably disposed to a high degree, and that he had several possessions in Tinnevely in addition to those of Travancore."

It may thus be seen that this king had extended his conquest to the other side of the Ghats into the Tinnevely district; and as the crippled Pāṇḍya could not retaliate on this powerful Travancore ruler, he had to call in the aid of *Kriṣṇadēvarāya*, the Great. The Travancore king had further merited the anger of this Emperor by harbouring *Vīra-Narasimha* *alias* Chellappa, the rebel-feudatory of the Vijayanagara Empire, who had set at defiance the imperial authority and, being defeated, had found an asylum in Travancore. Accordingly *Salakam-Timma*, the brother-in-law of the Vijayanagara king *Achyutadēva-Mahārāya* was deputed to invade Travancore<sup>1</sup>, and the imperial army met the combined forces of the Tiruvaḍi king and that of the rebel *Vīra-Narasimha* on the banks of the *Tāmrarupnī*, and defeated them. The Tiruvaḍi king appears to have been released some time later, for other inscriptions<sup>2</sup> are found in the Travancore State; but it is somewhat doubtful if the *Udaiyamārttāṇḍa* of the *Tiruppuḍaimarudūr* record of Kollam 722 was the same king.

The following verses relating to this expedition are extracted from the *Achyutarāyābhūdayam*<sup>3</sup> of Rājanātha-Kavi.

छन्नविग्रहतया पलायितच्छेदेषो वसति चेरसीमनि ।  
तच्छरण्यधरणीभुजा समं शिष्य एव हि चिरायुषा त्वया ॥  
प्राकृतस्त्रिजपदात्परिच्युतः पालनीय इह पाण्ड्यभूपतिः ।  
शिक्षणं मद्वतां पुनः सतां रक्षणं च ननु राजलक्षणम् ॥  
अथ निर्ययौ मतिविपर्ययतो गिरिदर्यमेयजयतूर्यरवः ।  
स च सङ्गराय च तुरङ्गबलैस्तिरयन्दिशस्तिरुवटिक्षितिपः ।  
अयमर्पितस्तव पदाम्बुजयोरधमः स तिवेदिरधर्मपरः ।  
इति तं निगद्य समदान्दिरदानुपदीचकार रथगांस्तुरगान् ॥  
अनुगृह्य नम्रमसुरक्षणतः स्थितिमान्नये तिरुवटिक्षितिपम् ।  
अपि पाण्ड्यभूपमदसीदपदाभ्यधिकप्रतिष्ठमतनिष्ठ नृपः ॥  
शयने शयानमुदधिं समया पदसौरभोर्मिपरिणाहवति ।  
अथ नन्तुमच्युतमगादवनेरधिभूरनन्तशयनाभिमुखम् ॥

The present record is peculiar in this respect that two sections of it are written from bottom upwards to the top, while the other sections are incised in the usual way from the top to the bottom. The object of the record is to register

1 See Introduction to *Sources of Vijayanagara History* (Dr. S. K. Ayyangar, 1918).

2 No. 89 of 1096 M. E. is dated in Kollam 710, Masi 23.

3 S. K. Ayyangar, *Sources*, p. 162.

the grant of certain customary revenues from some lands in Tālaikkudi-parru, a village in Nāñji-nādu, for the expenses of conducting the early morning service and for providing certain offerings to the goddess Bhagavati-nāchchiyār in the name of the king, Udaiyamārttāṇḍavarman. While issuing this order, the king is said to have been staying in the palace newly erected at Vīamārttāṇḍa-chaturvēdi-maṅgalam in Kaḷakkādu *alias* Sōlakulavallipuram. A few other records, which the king had issued from the same palace have been noticed previously.

The details of date given in the record work out to A. D. 1532, December 19. Thursday; 79; 50.

**Text.<sup>1</sup>**

*First side.*

- 1 அருளிச்செய[ல்\*] குமரிப்ப-
- 2 கவதி நாச்சியார் கொ-
- 3 யில் தானத்தாற்று எ-
- 4 முநாற்று எட்டா மாண்-
- 5 டு மாரகழிமாதம் இருப-
- 6 த்து ஒன்ற[ந்]<sup>2</sup> தெயதி அமரபக்-
- 7 கத்து அட்டமயும் வியாஸவ-
- 8 ாட்சையும் பெற்ற அத்த[த்]தி-
- 9 ன் நாள் செயதுங்காட்டு-
- 10 ச் சங்கரநாராயண வென்-
- 11 று மண்டொண்ட பூதலவி-
- 12 ர ஸ்ரீவீர உதையமாத்நாண்-
- 13 டவன்ம திருப்பா[ப்]பூர் மூத்-
- 14 தவராய நாம் முறத்தாநா-
- 15 ட்டுக் குமரியில் நித்தல் ம-
- 16 ரபூசை கொண்டு எழுந்த-
- 17 குளி இருந்தருளும் நாச்சிய-
- 18 ார் குமரிப்பகவதி நாச்சிய-
- 19 ாற்கு வீரமாத்நாண்டன் ச-
- 20 ந்தி உழாபூசை அமுதி செ-
- 21 ய்து அருளும்படி நாள் ஒ-
- 22 ன்றுக்கு அமுதுபடி குறு-
- 23 ணியும் கூற்று அரிசிக்கு நா-
- 24 ள் ஒன்றுக்கு அரி நாள்<sup>1</sup> அரி
- 25 நாச்சவடும்<sup>3</sup> ஆக நாள் ஒ-
- 26 ன்றுக்கு அமுதுபடி குறு-
- 27 ணி நாள் அரி நாச்சவடுக்-
- 28 கு இரண்டஞ்சுக்கு நெல்-
- 29 லு முக்குறுணிக்கு கொட்-
- 30 டை அரைக் காஸ் நெல்லு
- 31 முன்னாழி ஆக மாதம் ஒன-
- 32 னுக்கு கொட்டை நாலெகா-
- 33 ல் நெல்லு அறுநாழி ஆக ஆ-
- 34 ண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை

1 Registered as No. 11 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. B. (Also No. 40 of 1085).

2 Entered below the line.

3 The details of date correspond to A. D. 1532, Dec. 19. Thursday; 79; 50.



- 35 அன்பத்து ஒன்றெ காலெ அ-  
36 ரைக்கால் நெல்லுக்குறுணி

Second side.

- 82 நாழி ஆக ஆண்டு  
81 லு குறுணி ஏழு  
80 ஒன்றுக்கு நெல்-  
79 உரியாக மாதம்  
78 றுக்கு நெல்லு  
77 புக்கு நாளி ஒன்-  
76 கிம் எரிகரும்-  
75 பணம் இரண்-  
74 று முப்பதுக்குப்  
73 வ்காய் எழுதாற்-  
72 த்து அஞ்சுக்கு மா-  
71 ன்னாற்று அறுப-  
70 ண்டாந் நாளி மு-  
69 து மாங்காய் இர-  
68 ல் இதுவும் அமு-  
67 பதின எட்டை கா.  
66 உரிக்குப்பணம்  
65 க்கு நெய் இருநாளி-  
64 ப்பணம் ஒன்று  
63 உரி ஆழாக்குக்கு  
62 நாற்பத்து அஞ்ஞா-  
61 முக்கு ஆக நெய்  
60 சுக்கு நெய் உரியா-

- 59 அதிகம் நாளி அஞ்-  
58 ந்பத்தஞ்நாழி  
57 ன்றுக்கு நெய் நா-  
56 ஆக ஆண்டு ஒ-  
55 ன்னாழி முழக்கு  
54 ன்றுக்கு நெய் மு-  
53 கு ஆக மாதம் ஒ-  
52 கு நெய் ஆழாக்-  
51 கு நாளி ஒன்றுக்-  
50 அக்கிரணத்துக்-  
49 வும் பூசைக்கு உ-  
48 முன்னாழி இது-  
47 க்கால் நெல்லு  
46 இரண்டெ அரை-  
45 ட்டை அன்பத்து  
44 ஒன்றுக்கு கொ-  
43 ம் ஆக ஆண்டு  
42 ல்லு நானா[ழி\*] வரிய்-  
41 ர முக்காணி நெ-  
40 ரையெ முன்று ம-  
39 கு கொட்டை அ  
38 ம் நாளி அஞ்சுக்  
37 நாழியும் அதிக-

Third side.

- 83 ஒன்று கொட்டை ஒன்-  
84 ம மாகாணி நெல்லு நாளி உரியு-  
85 ம் ஆக கொட்டை அன்பத்து மூ-  
86 ன்மெ மூன்றுமா முக்காணி நெ-  
87 ல்லு நானாழி உரியும் ப-  
88 ணம் இருபதெ காலுக்கு கெ-  
89 ரட்டை ஒன்றுக்குப் பணம் மூ-  
90 ண் [று விலை]க்கு கொட்டை ஆ-  
91 நெ முக்காலும் ஆக ஆண்டு ஒன்-  
92 றுக்கு கொட்டை அன்பத்து ஒன்-  
93 பதெ முக்காலெ மூன்றுமா முக்-  
94 காணி நெல்லு நானாழிவரிக்கு எ-  
95 முதுற்று எட்டாம் ஆண்டு பசா-  
96 ன முதலுக்கு திருவிடையாட்ட-  
97 மாக விட்டு குடுத்த நாஞ்சிராட்டு  
98 தாழைக்குடிப் பற்றில் புதுக்குள-  
99 ம் கிழ்மெல் மூன்றாங்கண்ணாறு த-  
100 டி ஒன்று நிலம் அரைக்காணி முந-  
101 திரிகையின் மாகாணி முதல்த்த-  
102 ரம் தடி ஒன்று நிலம் அரைக்காணி-

- 103 யின் அரையே அரைக்கால் முதல்-  
 104 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரை-  
 105 க்காணியின் மாகாணி முதல்த்தாம் தடி  
 106 ஒன்று நிலம் காணி அரைக்காணி முந்திரி-  
 107 கயின் எட்டுமா முக்காணி முதல்-  
 108 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் காணி முந்திரி-  
 109 கையின் எட்டுமா முக்காணி முதல்-  
 110 த்தாம் தென்மடல் முன்றாவண்ணை-  
 111 று தடி ஒன்று நிலம் காணி முந்திரி-  
 112 கையின் அரை முதல்த்தாம் நாலாங்-  
 113 கண்ணுறு தடி ஒன்று நிலம் அரைமா-  
 114 முந்திரிகையின் அரையே அரைக்க-  
 115 ால் முதல்த்தாம் அஞ்சாங் கண்ணை-  
 116 று தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவரைக்-  
 117 காணியின் காலே அரைக்கால் முதல்-  
 118 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் முக்காணி ய-  
 119 ரைக்காணியின் மாகாணி முதல்த்தாம்  
 120 ம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரைக்கா-  
 121 ணி முந்திரிகை முதல்த்தாம் இதில் செ-  
 122 ந்த நிலம் காணி முந்திரிகையின் அரைக்க-  
 123 ால் ஆக நிலம் நாலுமா முக்காணி முந்-  
 124 திரிகையின் கால் இந்நிலம் நாலுமா முக்-  
 125 காணி மு[...]\* திரிகையின் கால் முதல்த்தாத்து-  
 126 க்கு எழுதுற்று எட்டா மாண்டு பசான-  
 127 முதலுக்கு மெல்வாரம் உவாதி வினியெ-  
 128 [...]\*ம் உட்பட்டவரையும் மற்றும் நாம

## Fourth side.

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 179 ப்பொதும் படியும் பாற்[...] | 159 ப்பொதும் படி கொல்-      |
| 178 ம் நடத்தி சொறும் குடுத்து  | 158 று குறுணியும் குடுத்து- |
| 177 ம் கையியாண்டு பூசையு-      | 157 ம்பிலும் வெட்டி சொ-     |
| 176 இவ்வகைப்படியே நிலமு-       | 156 வசமே கல்லிலும் செ-      |
| 175 இத்தரகு பிடிபாடாக          | 155 தாரவற்ச சந்ததிப்பிறுவெ- |
| 174 கழும இன்னாள் முதல்         | 154 ண்டனுக்கு ஆசந்திர-      |
| 173 பித்த அளவுக்கு தாங்-       | 153 பட நயினான் மாத்தா-      |
| 172 ம் வீடாய் இருக்க கற்-      | 152 யும் வட்டப்பளளி உட்-    |
| 171 யில் புதியவிட்டில் நா-     | 151 றுக்கு சொறு குறுணி      |
| 170 வைத்த அகரச்சீர்மை-         | 150 து பொதுநிற நாள் ஒன்-    |
| 169 என்று ந(ர)ம் பெரால்        | 149 படி பூசையில நடத்-       |
| 168 சதுவெழுதெங்கலம்            | 148 ள்வும் படியும் மெற்ப-   |
| 167 வீரமாத்தாண்டக்-            | 147 டி அமைத்து கொ-          |
| 166 குலவல்லிபுரத்து            | 146 டஞ்ச நிசத அமுதுப-       |
| 165 ளக்காடான சொழ-              | 145 நல்லும் விட்டு இரண்-    |
| 164 ச்சாற்றுப்பொக்கு க-        | 144 நில அமுதுபடிக்கு தெ-    |
| 163 தி வானவன்காட்டு பா-        | 143 யிலில் முன் இங்குடி-    |
| 162 இருபத்து ஒன்றாற் கிய-      | 142 கெல்லு மெற்படி கொ-      |
| 161 ம் ஆண்டு மாகாழி [ம*]ரதம்   | 141 முதுபடிக்கு யிற்கிற     |
| 160 லம் எழுதுற்று எட்டா-       | 140 மெற்படி பூசைக்கு அ-     |

139	குபொ.கும்படியும்	133	ண்டன் சந்தி உழாபு-
138	தூசையரணி கொம்-	132	கொண்டு வீரமரத்தா-
137	பிலும் வெட்டிவித்-	131	டதும் கையாண்டு
136	வதாக கல்லிலும் செம்-	130	நைபாடு எப்பொப்பட்-
135	ராதித் தவற் செல்வ்-	129	கொள்ளும் செழு-
134	செயும் நடத்தி சந்தி-		

### Translation.

We, Śaṅkaranārāyaṇa Venṛumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Vīra-Udaiyamārt-tāṇḍavarman of Jayatuṅga-nāḍu, the senior member of Tiruppāppūr, are pleased to order (thus) to the trustees (*tāṇattar*) of the temple of Kumariṇṇagavati Nāch-chiyār, on the 21st day of Mārgaḷi of the (Kollam) year seven hundred and eight, which corresponded to a Thursday with Asṭami-*tūhi* of the second fortnight and Hasta-nakshatra:

To the goddess Kumariṇṇagavati-nāchchiyār who is pleased to be present at Kumari in Muṛattā-nāḍu receiving great worship daily—

(i) for offerings during the early morning worship of the service called Vīramārttāṇḍaṇ-ṣandi, 1 *kurunī* of rice per day and for *kūruru* rice, 1 *nāḷi*, 1 *uri*, and 4 *seviḍu* of rice per day; in all per day, for 1 *kurunī*, 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 4 *seviḍu* of rice, 3 *kurunī* of paddy at (the ratio of) 2 to 5;

i. e.,  $\frac{1}{8}$  *kōṭṭai* + 3 *nāḷi* of paddy per day,  $4\frac{1}{4}$  *kōṭṭai* + 6 *nāḷi* of paddy per month or  $51 + \frac{1}{4} + \frac{1}{8}$  *kōṭṭai*, *kurunī* and 1 *nāḷi* per year, and for the five excess days ( $\frac{1}{2} + 3/20 + 3/80$ ) *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy;—

thus, in all— for one (complete) year,  $52\frac{1}{2}$  *kōṭṭai* and 3 *nāḷi* of paddy:

(ii) for two *akkiraṇam* for the worship, at the rate of 1 *ālakku* of ghee per day, 3 *nāḷi* and 3 *ulakku* of ghee per month or 45 *nāḷi* of ghee per year; and

for the five excess days, 1 *uri* and 1 *ālakku* of ghee;

i. e., in all— for 45 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālakku* of ghee (the cost is)  $18\frac{1}{2}$  *paṇam* at 2 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee for a *paṇam*;

(iii) at the rate of two mangoes per day meals (the cost) for 730 mangoes for 365 days (is) 2 *paṇam*:

(iv) at the rate of 1 *uri* of paddy for fire-wood (it is) 1 *kurunī* and 7 *nāḷi* of paddy per month or  $(1 + \frac{1}{8})$  *kōṭṭai*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy per year:

—in all—  $(53 + 3/20 + 3/80)$  *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy. This together with  $6\frac{3}{4}$  *kōṭṭai* of paddy for  $20\frac{1}{4}$  *paṇam* at the rate of 3 *paṇam* per *kōṭṭai*.

Thus for  $(59\frac{3}{4} + 3/20 + 3/80)$  *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy (required) in all for a year, the following lands were given to the temple (as *tū uviḍaiyāṭṭam*) from the *piṣānam* (season) of the Kollam year seven hundred and eight:

one *tāḍi* of land, east to west, under the third sluice of Pudukkuḷam in Tā-laikkudiparru in Nāñji-nāḍu,  $1/160 + 1/60$  of  $1/320$  in extent;

one *tāḍi* of land of first classification,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$  of  $1/160$  in extent;

one *tāḍi*  $1/80 + 1/16$  of  $1/160$  in extent;

one *tāḍi*  $1/80 + 1/160 + (8/20 + 3/80)$   $1/320$  in extent,

one *tāḍi*,  $1/80 + (8/20 + 3/80)$  of  $1/320$  in extent,

one *tāḍi*, south to north, under the third sluice  $1/80 + \frac{1}{2}$  of  $1/320$  in extent,

one *taḍi* under the fourth sluice  $1/40 + (\frac{1}{2} + \frac{1}{8})$  of  $1/320$  in extent,  
 two *taḍi* under the fifth sluice  $1/20 + (\frac{1}{4} + \frac{1}{8})$  of  $1/160$  in extent,  
 one *taḍi*  $3/80 + 1/60$  of  $1/160$  in extent,  
 one *taḍi*  $1/80 + 1/160 + 1/320$  in extent,  
 and another  $1/80 + \frac{1}{8}$  of  $1/320$  adjoining this,  
 —in all, land  $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$  of  $1/320$  in extent.

For this land of the first classification  $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$  of  $1/320$  in extent, the *mēlvāram*, *upādi*, *vinīyōgam* and other taxes which we (as king) levy, shall all be enjoyed and the service of early morning worship called *Vīramārttāṇḍan-śandi* shall be conducted, after engraving on stone and copper that it shall continue as long as the moon and the sun. The paddy that shall be necessary for offerings for the above worship shall be measured in the ratio of 2 to 5 in front of the temple. It was also engraved on stone and copper that one *kurumi* of food for every day of worship and (the field called) *Vattappaḷli* shall be given to *Nayinān-Mārttāṇḍan* and his descendants, as long as the sun and moon endure.

Thus on the 21st day of the *Mārgaḷi* month of the *Kollam* year seven hundred and eight, when we were encamped in the village *Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam*, called after our own name, in *Kaḷakkāḍu* *alias* *Śōlakulavallīpuram* near *Pachchāruppōkku* in *Vāṇavaṇ-nādu*, it was stipulated that the land shall be enjoyed, worship shall be conducted, and food shall be distributed in the aforesaid manner.

#### No. 94—Vadaseri record of Udayamarttandavarman.

The subjoined record is engraved of the wall of the *Taliyil Mahadēvar* temple at *Vadaśēri*. It is dated in *Kollam* 708 whose English equivalent is A. D. 1532, November 10. It registers the appointment of *Āriyaṇ Śokkaṇ-Periyaperumāl* as the treasury accountant of the temple. From similar inscriptions at *Tovālai* and *Tāḷakkuḍi* it is learnt that the same individual was appointed to a similar office in respect of the other temples also on the same date. This brahman of the *Suchindram Kodukulaśavai* must evidently have been a person of some note to merit a collective appointment in several temples at the same time. From the word *paḷaiyapaḍi* used in the record, it is possible that the accountant was reappointed to the posts which he must have once held and subsequently discarded, unless it be that *paḷaiyapaḍi* means the usual perquisites.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ ஹேஷுவ [1\*] அருளிச்செயல் [1\*] கொல்லம் என்னு ன்ரு கரத்திகை  
 ன்ரு ஹேஷுவ பூழவபக்கிழத்து கிறையோதெசியும் நாயருட்சையும் பெ-  
 றற அச்சுவதி
- 2 நாள் செய்துங்கநாட்டு சங்கர நாராயணவென் றுமண்கொண்ட புத்தலவீர  
 சிறிவீர உதையமர்த்தாண்ட-
- 3 வன்மர் திருப்பாப்பூர் மூத்தவராய நாம் நாஞ்சிநாட்டு ஸுமீனூ ததுக்  
 கொதுஞ்சுச் சவையாரில் ஆரியன்

1 Registered as No. 111 of the Trav. Epig. Colln. of 1099 M. E.

- 4 சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு நாஞ்சினா-  
ட்டு வடசெரியில் நயினார்  
5 தளியில் நானாச்சேரமுடைய நயினார் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்குச்  
சீபண்டாரக்கணக்கும் எழுதி  
6 பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்குச் சொறு நாழியும் பற்றிக்கொ-  
ண்டு ஆசந்திரதாரவற் சந்ததிட பிற-  
7 வெசமெ கள்ளிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச கணக்கும் எழுதிப் பொ-  
தும்படி களக்காடான சொழி-  
8 லவல்லிபுரத்து வீரமாத்நாண்டச் சதுறுவெதும்புகலம் என்று நம் பெ-  
ரால் வைத்த அகாசசீமையில் புதி-  
9 யவீட்டில் நாம் வீடாருந்து கற்பித்தமைக்கு தானும் இன்னாள் முதல்  
இத்தரகு பிடிபாடாக கணக்-  
10 கும் எழுதிக்கொண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பா-  
ற்க [11\*] இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [11\*]

## Translation.

Be it well. The royal order.

On the 12th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, which was a Sunday with trayōḍaśi-tithi of the first fortnight and Aśvati nakshatra, we, the senior member of the Tiruppāppūr family—i. e., Saṅkaranāyana Venṇumaṇi-koṇḍa Vīra Udayamārttandavarman of Jayantiṅga-nāḍu who acquired the earth by conquest and who was the hero of the world—while staying in the new palace at the village (*agarachchīman*) called Vīra-Mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅḡalam founded in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷku-avalīpuram, having been pleased to order, that Āriyaṅ-Śokkaṅ Periyaperumāl Mārttāṇḍa brahmādarāyaṅ, one of the Kodu-kulaśavaiyār of Su-hindram in Nāṇji-nāḍu shall write the treasury accounts of the temple of god (*nayinār*) Tāḷiyil Nāṇātisvaramuḍaiya-Nayinār at Vadaśēri in Nāṇji-nāḍu and obtain the privileges as of old as long as the moon and the stars endure and in lineal succession, he (Brahmādarāyaṅ) shall engrave it (this order) on stone and copper and, on the strength of this arrangement, see that he writes the accounts and obtains the food and other perquisites.

This (is) the signature of Rāmaṅ-Rāmaṅ.

## No. 95—Talakkudi record of Udayamarttandavarman.

This record also relates to the appointment of Āriyaṅ Śokkaṅ Periyaperumāl *alias* Mārttāṇḍa-Brahmādarāyaṅ as the accountant of the temple of Jayantiśvaram-udaiya Nayinār at Tālakkudi. It has not been translated as the wording is similar to that of the inscription published above.

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸாஹஸ்ரே [1\*] அருளிச்செயல் கொல்லம் எாஅ (நா) காத்திகை மீ  
உடவ பூ உபக்கிழத்த  
2 திறைமயாதிசியம் நாயருடனையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுங்கநா-  
ட்டு சங்கரநாராயணன் என்றும்-

- 3 ண்கொண்ட பூகலவீர சிரி வீர உதையமாத்நாண்டவன்மர் திருப்பாப்  
பூர் ஸுத்தவராய நாம் நாஞ்சிந-
- 4 ஸ்டர் ஸுத்தவராய நாம் நாஞ்சிநாட்டு தாழைக்குடியில் நயினார்  
யபெருமாளான
- 5 மாத்நாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தாழைக்குடியில் நயினார்  
செந்திச்சுரமுடைய
- 6 நயினார் பொல்லுக்கு நாளது முதலுக்கு சிபண்டாரக்கணக்கும் எழுதி ப-  
படிபடி உடை-
- 7 மையும் நான் ஒன்றுக்குச் சொறு இருநாழியும் பற்றிக்கொண்டு ஆசந்தி-  
ரகார-
- 8 வற் சந்தித் பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிச் சக கணக்கும்  
எழுதி-
- 9 ப் பொதும்படி களக்காடான சொழுகலவல்லிபுரத்து வீரமாத்நாண்ட ச-  
துறுவெ-
- 10 திமங்கலம் என்று நம் பெரால் வைத்த அகரச்சீமையில் புதிய நீட்டில்  
நாம் வீடாயின-
- 11 ந்து கற்பித்தமைக்கு கானும் இன்னாள் முதல் இத்தரகு பிடிபாடாக
- 12 க் கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதும்  
படி பாற்க
- 13 இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [11\*]

### Three inscriptions from Vadivisvaram.

At Vaḍivīśvaram, which is a suburb of Kōṭṭār in South Travancore, there is a temple of Śiva who goes by the name of Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayinār and whose consort also bears the appropriate name of Aḷaḷiyamaṅgai-Nāchchiyār. There are three inscriptions engraved on a wall of the *maṇḍapa* inside the temple. Two of these are dated in Kollam 6[6]4 and Kollam 712 respectively, while the third record registers two items of donations made to the temple on two different occasions in Kollam 785 and 786.

Of these the first dated in Kollam 6[6]4 mentions only that, while the Travancore king was staying in the house of Tiruveṅkaṭamūḍaiyāṇ of the 23rd *paṇai* at Kallidaikkuṇichchi on the bank of the river Tāmraparṇī, he was pleased to make a gift of 2 *mā* of first class land as *dēvadāna* for the expenses of conducting daily worship in the temple of god Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayinār and the goddess Aḷaḷiyamaṅgai-Nāchchiyār at Kōṭṭār *alias* Mummūḍiśōḷanallūr in Nāñjināḍu. The record does not furnish any other details to identify this Travancore king. The Travancore records hitherto examined give the names of

Vīra Ravi-Ravivarman	Kollam 640	and
Vīra Rāma-kāmarvarman	„ 646-59;	

while the Tirukkuruṅḡuḍi bell inscription dated in the year, Kollam 644, belongs to an Āḍityavarman. As at the time of making this gift, its royal donor was encamped at Kallidaikkuṇichchi in his Tinnevely dominions, it is possible to identify him with king Āḍityavarman of the Tirukkuruṅḡuḍi inscription and with the king of the same name figuring in a Suchīndram record of Kollam 659.

The second epigraph belongs to Śaṅkaranārāyaṇa Venṇumankonda Bhū-talavīra śrī-Ravi-varmaṇ of Jayatuṅga-nādu who was the king of Travancore in Kollam 712, and registers the gift to the temple of land capable of yielding over 39 *kōṭṭai* of paddy per year. The king is said to have been staying at Panak-kudi in Muṇattā-nādu at the time of the record. *i. e.*, on the 30th Chittirai of the Kollam year 712, eleven days later than the date on which he had made some endowments to the Suchīndram temple from the same royal camp.

From both these records it is evident that a portion of the Tinnevely District had belonged to the Travancore kings in the second half of the 7th and the first decade of the 8th century of the Malabar Era.

### No. 96—On the wall of the mandapa.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸாஹஸ்ர ஹவி ஸ்ரீ ஸ்ரீக்ஷ அருவி [ச:] செயல் [||\*] கொல்லம் கா [ச]-  
யசுஸ்ர<sup>2</sup> மாட ஸ்ரீ மாதா நு. அபரபக் கத்து துவாதேசியும் செவ்-
- 2 வாயாட்சையும் பெற்ற செட்டை நாள் நாஞ்சிநாட்டு கொட்டாரூன மும்-  
முடி சொழபுத்து நயிலுர் வடிவின்னீச்சாம்
- 3 உடைய நயிலுர் நாச்சியார் அழகியமங்கை நாச்சியாற்கு நித்தியல் பூசை  
நடத்திக்கொண்டு பொதுமபடி கற்பித்தாம்
- 4 க்கு செ ஸ்ரீ பசானரதலுக்கு தெவதானமாக விட்டுகொடுத்த உ செ  
நாட்டு தோவானை அழகியசொழநல்லுர்பற்றில் பெரியகுழ-
- 5 த்தின் சிழ்காமபிற மடைப் பொக்கு கூ கண்ணுற தடி க . . . . . ௨  
மெற்கு தடி . . . . . மெற்கடைய . . . . .
- 6 இ தெற்கு தடி . . . . . நங் கண்ணுற தடி கஉ . . . . . க்கு தெற்கு  
தடி கஉ . . . . . ஆக நிலம் இரண் மா முதலத்தரமும்
- 7 தெவதானமாக கையாண்ட நாம் கொள்ளும் கொழறை எற்பெய்ப்பட்ட-  
தும் கொண்டு பொதுமபடி செ ஸ்ரீ வி உ மாவ தன்-
- 8 பொருந்தக்கரை கல்நடைக்குறிச்சி உயக ம் பண்ணை திருவெங்கடமு-  
டையான் வீட்டில் நாம விடாபிடுக்க கற்பித்-
- 9 தோம் [||\*] தா எகலம் இத்தரவு பிடிபாடாக சந்திராதித்தவற் செல்வ-  
தாக கல்லிலும் செப்பிலும் வைத்திசையாண்-
- 10 இ கொள்ளும்படியும் இப்படிக்கு கணக்கு சுந்தரன் விக்கிறமன் எழுத்து  
[||\*] கொப்பாடி [ரட்டல்] கொ மாகாணியும்.<sup>3</sup>

#### Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Mārgaṣīrṣi in the Kollam year 6[6]4, which was a Tuesday with dvadasi of the first fortnight and Kēṭṭai-nakshtra, the king, who was staying in the house of Truvēṭkaṭam-uḍaiyaṇ, the 23rd *paṇṇai* at Kullidaikurichchi, was pleased to grant, as *dāvādāna*, 2 *mā* of first class land from the *piśānam* season of that year for the expenses of providing daily worship to the god Vādiviśvaram-uḍaiya-Nayinār and goddess Aḷagiyamaṅgai-Nāchchiyār.

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

2 The details correspond to A. N. 1488, December, Tuesday; but tithi was ba. 14 not ba. 12.

3 This portion may or may not form part of this record.



## No. 97—On the same wall.

Text.<sup>1</sup>

- 1 அருளிச்செயல் [1\*] கொல்லம் எளைய னு சித்திரைமாதம் நடுவ அம-  
ரக்கத்து துதிசெய்யும் வியாழவாடி சைபும் பெற்ற அனுழ-
- 2 த்தி னு செகதுங்஑னாட்டு சங்கரநாராயண வென்றுமண்கொண்ட பூத-  
லயீர சிவ இரவின்மாய எாம்
- 3 நாஞ்சிநாட்டு கொட்டாற்றில் நாஞ்ஞர் வடிவீசரமுடைய நயினாற்கு ஷே-  
ஆண்டு பசானமுதலுக்கு னு கக்கு கூ நடுகீ உரம
- 4 க்கு விட்டு சிடுத உ நயினார் தனது புள்ளியில் கொட்டாறு வள்ளையறை  
உதனாறு தடி கட . . . . . நகரகண்ணாறு தடி கட .
- 5 . . . . . வழவர் குழி . . . . . ஆக தடி கட . . . . .
- 6 . . . . . முங்கிலாற . . . . . தெர்க்கட்டளை தடி கட . . . . .
- 7 . . . . . தொப்படி உள்ள மெல்வாரமுலாறு வினியொகமும் கொட்டாறு  
பழை சுவகான் புளியறை உ . . .
- 8-14 . . . . numerical symbols . . . . உள்ளகையம்
- 15 செ பற்றல நயன் சாவகை தனது . . numerical symbols . . .
- 16 பலகெய ஆக இவ்வைப் படி உள்ள மெல்வாரம் உவாதி வினியொகம்  
ஆரியும் கைபாண்டு நாம கொள்ளும் கொழு-
- 17 ஹைபாடு சாற்றெயும் பட்டதும் கொள்ளும்படி ஷே னு ஷே மீ நடுவ  
முறத்தலுட்டு பனாடிசில் புதி ிட்டத்து நாம் விடா-
- 18 ிருக்க சாற்றைகை சாங்குரா இதரவு படிபாடாக ஆசந்திரதார-  
வற் செல்லகை கல்லிலு ச்சம்பிலும்
- 19 கெட்டிச் சைவகை கொள்ளும்படியும் இப்படிக்கு கணக்கு கொவந்தன்  
அப்பப்பன் எழுத்து [11\*]

## Abstract of Contents.

On the 30th day of Chittirai in the Kollam year 712, which was a Thurs-  
day with dvitīyā of the dark fortnight and Anusha-nakshatra, Śaṅkaranārāyaṇa  
Venṛumaṅkaṇḍa Bhūtalavīra Śrī-Ravivarman of Jayatuṅga-nāḍu gave some lands  
which could yield 39 *kōṭṭai* of paddy for the god Vaḍivinīśvaram-udaiya-Nayinār  
of Kōṭṭāru in Nāñji-nāḍu. The gift was made when the king was staying in the  
new palace at Paṇakkudi in Murattā-nāḍu, on the 30th day of the above mention-  
ed month.

## No. 98—On the same wall.

Text.<sup>2</sup>

- 1 கொட்டாறு கணக்கன் அடைப்பு தடி நடு பசு கூ தெவதாரம் ஈஉஉஉ  
மெல்வாரம் உ. னு டசுத
- 2 கொட்டாறு தனது உ. கூ. 1. ௩-
- 3 ர் உபசு டுநளகூ III சகு அஞ்சாவிக்கும்
- 4 மெல்வாரத்துக்குள் அடைகுறை உ
- 5, 6 numerical symbols. னு கக்கு கூ டெல்

1 Registered as No. 35 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

2 Registered as No. 36 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

- 7 வடசெரி ஊட்டுக்கடமை கெட நீக்கி
- 8 கெடும் எள அயிரு (நு) ஆனிடீர் கெட.
- 9 கொதச்சப் பிள்ளை ஆரத்து மாசை-
- 10 ங்கள் பிறதொழ்புசைக்காக உல.
- 11 கடிய தானப்பிறமாணமாகத் த
- 12 ந்த ஒலை ஒன்று [I\*]
- 13 எள அயிரு (நு) தைமீர் உட பண்ட-
- 14 ரம் பிண்டபறை தெனீச்சுரன கொ-
- 15 ட்டாறு இடையன் குழிப்புரவுக்கு வட-
- 16 க்கு தொட்டத்துக்கு உலகையி தானப் பிற-
- 17 மாணபாகத் தந்த ஒலை ஒன்று [II\*]

### Abstract of Contents.

The document which the residents of Kōdachechappi<sup>1</sup>lai-agaram gave on the 11th of Āṇi in the Kollam year 785, and the document relating to the garden which Tēṇīśvaraṇ of Paṇaiyaṛai gave on the 10th day of Tai in the Kollam year 786.

### Two inscriptions from Kochchepidaram.

The subjoined two inscriptions come from Kōchchēpidaram, a suburb of Nagercoil. The earlier of them which is dated is Kollam 669 is found engraved on a rough stone pillar kept within the circumambulatory passage round the central shrine in the Viṣṇu temple of that village. It simply registers the gift of gold made by four individuals, and out of the interest accruing from these amounts, it was stipulated that five brahmans should be fed daily in the temple.

The only point of interest is that out of the four institutors of this feeding-charity, one named Gaṅgādhara-Brahmachāri was apparently a northerner who came from the Āryadeśa. It may be remembered that an epigraph at Vaḍaśēri<sup>1</sup> of Kollam 661 had mentioned a native of Antarvēdirājya who had made some gifts to the Kṛishṇasvāmin temple at that village. In a few other records<sup>2</sup> at Tiruvorriyūr (Chingleput District) and Tiruvadi (S. Arcot District), residents of Kaśmir had figured as donors to the respective temples. From all these instances, it appears likely that these individuals were pilgrims who had travelled over the full length of the Indian Peninsula visiting the sacred places of pilgrimage, and that some temples on the way were the recipients of their benefactions.

From this record of Kollam 669, it is also learnt that the village was called Kulāśekhara-chaturvēdimaṅgalam and that the deity was called Polindu-niṅṇaru-ḷiya-Emberumāṇ or 'the god who was pleased to stand in a beautiful attitude'; and from his star of nativity which has been specified as Rōhiṇi, we are enabled to identify him with the Kṛishṇa aspect of Viṣṇu. The copper-plate grant, which is dated more than a century later, mentions that an individual named Śaṅkaraṇ-Kōdai of Paṇaiyaṛai in Makai-maṇḍalam, apparently an official belonging to the royal establishment, made a gift of land and money for the conduct of worship to

1 *Tam. Archl. Series* Vol. V, p. 125.

2 *Mud. Epig. Rept.* for 1922, p. 103

the god Polindu-niṅṅaruliya-Emberumān and the goddess Nāchchiyār, which he had set up in the temple erected by him in a brahman village (*agaram*) founded by himself with the name of Kōḍaichchan-agaram *alias* Udaiyamārttāṇḍa-chaturvēdimaṅḡalam. As the same god has been referred to as existing already a century earlier in the first record, the building activities and consecration claimed by Kōḍaichchan may be in respect of some thorough renovation of the temple and the resetting or the substitution of new images in place of mutilated old ones.

The founder of a small brahman colony at the former site of Kulaśēkhara-chaturvēdimaṅḡalam thought it necessary to change it into Kōḍaichchan-agaram, which is the name that it even now bears, though in the corrupted sobriquet of Kōḍaichcha-piḷḷaiyār-agaram or Kōchchappiḍāram, for short.

The king who was reigning at the time of the copper-plate record in Kollam 776 and Kollam 778 was Ravivarman *alias* Kulaśēkharaperumāḷ; who was born in the Tirukkēṭṭai-nakshatra. We know this king from his interesting records at Kēraḷapuram, Tiruvāṭṭāru and Trivandrum, which range in date from Kollam 772 to Kollam 782.

### No. 99—On a pillar within the temple: Kōllam 669.

#### Text.<sup>2</sup>

#### First face.

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] கொல்லம் | 15 கற்பித்தவர் 3௭-   |
| 2 [சு]ராகுக ஆவணி         | 16 க்கு, பொவழி ஆரி-  |
| 3 ஸ்ரீ உய்ய ம பூவ-உவகூ-  | 17 யெழுத்து, மொய்ய-  |
| 4 த்து ஸ்ரீயும் திவ-     | 18 ஸ்ரீயாரி திருப்ப- |
| 5 கன்கிழமையும் செ-       | 19 டியில் நமஸ்கார-   |
| 6 பற்ற ஆதிமுத்து நா-     | 20 ம இரண்டுக்கு உ-   |
| 7 ன் நாஞ்சொட்டு ஸ்ரீ-    | 21 டிகம் செதுகுநித்- |
| 8 ஸ்ரீயும் ஸ்ரீயலெ-      | 22 த ஸ்ரீ ம தெந-     |
| 9 ஸ்ரீயுச்சுதுவெ-டிம-    | 23 ண்டமண்டலத்து      |
| 10 ன்லத்து யிடு-         | 24 ஸ்ரீயுண்ண         |
| 11 ன் பொலிந்து நி-       | 25 சுவகப்பெருமாள்    |
| 12 ன் தருளியருள-         | 26 முற நமஸ்காரம்     |
| 13 ன் ஸ்ரீபண்டார-        | 27 ஸ்ரீயுச்சுது உ-1௭ |
| 14 த்து நமஸ்காரம்-       |                      |

#### Second face.

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 28 செதுகுநித்        | 35 ல் உச்சகம் செ-  |
| 29 ஸ்ரீயும் சொழி-    | 36 து குத்து       |
| 30 மண்டலத்து         | 37 ஸ்ரீயும் ஆவணி-  |
| 31 சொகியார்          | 38 தத்து சொட்டி-   |
| 32 . . . . ஸ்ரீயும்- | 39 ஸ்ரீயுண்ண       |
| 33 ஸ்ரீயும் ஒன்று-   | 40 ஸ்ரீயும் கற்பி- |
| 34 க்குத் திருப்படி- | 41 த்த நமஸ்கார-    |

1 Registered as No. 110 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

42 ரம் ஒன்றுக்-  
43 டி, நயினார் திரு-  
44 ப்படியில் உ-  
45 சிகம் செய்து-  
46 குடுத்த ருசா  
47 பாக நமக்கா-  
48 ரம் அஞ்சும்

49 இப்பணங்க-  
50 ளில் ஐயு-  
51 சாண்டு ந-  
52 யினார் கு  
53 நிவெநம்  
54 சறியமுது  
55 ம் மமநுதம்

## Third face.

56 உப்பு முனகு செங்-  
57 காயம் கூட்டி னாதி-  
58 னார் கொவிலில்  
59 இருந்து ஆசனத்தா-  
60 ரம் அஞ்ச வாழை-  
61 னார் ஐந்தித்துப்-  
62 பொரும்படி கற்பி  
63 த்து இது முட்டுவ-

64 ராமல் இவ்வூர-  
65 காத்து ஐட்டர்களு-  
66 மல் பாது நடத்த-  
67 திக் கொண்டு  
68 பொரும்படி ந-  
69 மவரம் கற்-  
70 பித்த கருவிலுடன் [11\*]

## Translation.

Hail! Prosperity!

On the 20th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year [6]69, which was a Monday with saptami-(*tithi*) of the first fortnight, and Anusha(-nakshatra), the following is the list of individuals who had arranged with the treasury (*śrī-bhaṇḍāram*) of (the temple of) god (*Naiṇār*) Polindu-niṅgaruḷiya-Pirāṇ at Kulaśekhara-chaturvēdinaṅgalam, a *brahmadeya* in Nāñji-nādu for *namaskāram* (feeding charity).

The gift which Gaṅgādhāra-Brahmachārin of the Āryadēśa had made together with a libation of water on the sacred steps for 2 *namaskāram* (feeding two brahmanas) is 800 *paṇam*;

the amount which Śaṅkarapperumāl, a brahman of Tonḍai-maṇḍalam had given with libation of water for one *namaskāram* on his account is 400 *paṇam*;

the amount which Sōkkiyār . . . of Sōḷa-maṇḍalam had given with libation of water on the sacred step for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

the amount which Kōṭṭiṣu Kṛishṇa-Bhaṭṭaṇ had endowed with a libation of water on the sacred steps for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

in all, for the five *namaskāram*, sacred offerings together with vegetable, butter milk, salt, pepper, cocoanut, shall be provided to the god for the interest (accruing) from these amounts, and five brahmanas shall be fed with this in the temple, as long as the moon and stars endure.

The *bhaṭṭas* of this brahman village (*agaram*) shall so supervise this (charity), that there may not arise any hindrance to it. This is (the writing of) Kṛishṇa-Bhaṭṭaṇ, who provided for a feeding charity.

## No. 100—Copper-plate dated Kollam 778.

Text.<sup>1</sup>

First side.

- 1 சகாதத்தம் தூநா உயிசு ன்மென் செல்லாநின்ற கொல்லம் எாளயி ன்ரு  
ஸுஹகரதை ன்ரும் காத்திகை மீ யுடவ எழுதின தன்மசாதன
- 2 பட்டயமாஸ்து [1\*] முன்னாள் எயிசு ன்ரு ஸைகாசிமீ எவ திங்களா-  
கெஷ்யஸு சித்திரையும் பூறுவடக்கிஷத்து திறையொதெசியும் பெற்ற  
இன் -
- 3 னாள நடுநர் இரவிவர்மராய குலசெகரப்பெருமாள் இருந்தருளிய  
இடத்தின் பண்டாரத்தில்க்கு காரியஞ்செய்வார்களில் மலைமண்டல-  
த்துப் பணியறை-
- 4 தெசத்துப் பண்டாரம் பணியறை சங்கரன் கொதைப் புண்ணியமாக  
நாஞ்சிநாட்டுக் கொட்டாறான முர்முடிசொழபுரத்துக் கொதைச்சன்
- 5 அகரமான உலையமார்த்தாண்ட சதுர்வெதிமங்கலம் என்று அக்கிராம  
அகரமும் வைப்பித்து கொளிலும் கெட்டிவித்தப் பெருமாள்
- 6 பொலிந்து நின்றருளிய பெருமானையும் நாச்சியாருடன் பிறதிட்டை செ-  
ய்தருளிய வசைக்குப் பூசைக்கும் வெஞ்சனவகைக்கும் உள்ப்பட.
- 7 உதகபூறுவ தன்மசாதனப் பிறமாணமாக எழுதிக் கொடுத்த பரிசாவது  
[1\*] பெருமான பொலிந்து நின்றருளிய எம்பெருமானுக்கும் நாச்சி-  
யாருக்கும் கூ-
- 8 டு உஷாபூசைக்கு உவ உசசைபூசைக்கு அரிசி கூஉ அத்தாளபூசைக்கு  
அரிசி கூஉ ஆக நாள் கக்கு அரிசி கூஉ ஆக மாதம் கக்கு அரிசி  
உடுக என்படி கூஉ அரிசி கூஉ பெருமாள் திருநகேத்திரம் திரு-
- 9 வெணம நாள் கக்கு அரிசி கூஉ நடுநர் இரவிவர்மராய குலசெகரப்  
பெருமாள் திருநாள் திருக்கெட்டை நாள் கக்கு அரிசி கூஉ தன்மப-  
த்கர் சங்கரன் கொதை பிறந்த திருவாநிறை நா-
- 10 ன் கக்கு அரிசி கூஉ அமவாசி நாள் கக்கு அரிசி கூஉ ஆக விசேஷ பூசை  
நாள் சக்கு அரிசி ப ஆக மாதம் கக்கு கூஉ உஉ உரி ஆக ன்ரு  
சக்கு மீடுகக்கு உடுக என்படி அரிசி கூஉ உடுக வ பவம் அதிக  
நாள் கக்கு etc.
- 11 to 27 [The second and third sides contain similar details of expenditure  
for several festivals etc. and the amounts derivable from a num-  
ber of small bits of land belonging to the temple].
- 28 ஆகப்பிரையிடம் பத்தினால் பாட்டக்காணம் ஸ உாஉடும் கொட்டா-  
ற்றில் புதுக்குழம் கரைக் கடலையில் ஸ சடுரும ஆக ஸ உாசுடுஅம்  
இவ்வகைப்படியும் கொ-
- 29 ட்டாற்றில் செல்வகை கண்ட கூாஉடும் பணவகை கண்ட ஸ உா-  
சுடுஅம் இவ்வகைப்படியும் உள்ள நலங்களும் பிழையிடங்களும் உதக-  
பூறுவ தன்மதா-
- 30 னப் பிறமாணமாப் பெருமாள் பொலிந்து நின்றருளிய எம்பெருமா-  
னுக்கும் நாச்சியாருக்கும் நிரொநம் பூவொடுங் கூடவாத்துக்கொ-  
டுத்தென் பண்டாரம்

- 31 பனையறைச் சங்கரன் கொலையென் [I\*] இம்மாதர்க்குமே இந்த நிலங்களுக்கும் பிரையிடங்களுக்கும் நயினர் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமானார் அனுபவித்து-
- 32 க் கொள்ளுவாராகவும் இவ்வட்டத்தில் இந்த நிலங்களுக்கும் பிரையிடங்களுக்கும் உண்டான சுவாந்திரியங்க ளெல்லாம் பெருமான் சீபண்டாரத்தல் நின்-
- 33 றும் குறிகளும் எழுதிப் பணங்களும் வெண்டிப் பூசையும் நடத்திக் கொண்டு ஆசந்திரதராவல் சந்ததிப்பிறதென்மே நடத்திக்கொள்ளுவாராக-
- 34 வும் சல்பித்து பெருமான் பெரலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமானாக்கு இவ்வகைப்படியெ உள்ள நிலங்களும் பிரையிடங்களும் சரை கடமையும் உள்பட-
- 35 ஆசெந்திரதராவல் சந்ததிப்பிறதென்மே உதகபூறுவ தன்மசாதனப் பிறமாணம் எழுதிக் கொடுத்த பண்டாரம் பனையறை சங்கரன் கொலையென்-
- 36 நயினர் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமானாற்கும் நாச்சியாருக்கும் [II\*] இப்படிக்கு பண்டாரம் பனையறைச் சங்கரன் கொதை [II\*] இப்படி இவ்வகை இந்த-
- 37 த் தன்மசாதனப் பிறமாணம் எழுதின கணக்குப் பெருமான் மயிலேறும் பெருமான் எழுத்து [II\*]

### Abstract of Contents.

This copper-plate document was written on the 13th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 778, when Śaka year 1524 had expired.

On the 7th day of Vāikāśi in Kollam 76 (776)<sup>1</sup>, which was a Monday with Chitrā-nakshatra and trayōḍaśi (13th *tiṭhi*) of the first fortnight, Śaṅkaraṇ-Kōḍai of Papaiyaru in Malai-maṇḍalam, an official of the royal treasury of Ravivarmaṇ *alias* Kulaśēkharap-perumāḷ, founded an *agaram* (brahman village) called Kōḍaichchan-agaram *alias* Uḍaiyannārttāṇḍa-chaturvēdimaṇḍalam near Tirukkōṭṭāru *alias* Mummudiśōḷapuram in Nāñji-nāḍu, erected the temple, consecrated the god Polindu-niṇṇaruḷiya-Perumāḷ and the goddess Nāchchiyār, and presented some lands and the income from some other lands and sites, for the provision of offerings to the god and goddess at certain specified scales. Provision was also made for some special offerings being presented to the god every month on four special days:—

- (i) the day of Tiruvōṇam, on which the god (Kṛishṇa) was born,
- (ii) the day of Tirukkēttai, on which king (*Nayinār*) Ravivarmaṇ *alias* Kulaśēkharap-perumāḷ was born,
- (iii) the day of Tiruvātirai, on which the donor Śaṅkaraṇ-Kōḍai was born, and
- (iv) the day of the new-moon.

The annual income from the lands and sites endowed for these arrangements, amounted to

120 *kōṭṭai* of paddy from Tirukkōṭṭāru, and

1 The English equivalent is A.D. 1601, May 4, Monday; \*86: \*41.

268 *paṇam* from the *pāṭṭakkāṇam* (owner's share of the produce) in money and from certain taxes.

These items were to be utilised for the above-mentioned charity, as long as the moon and stars endure. The lease-, *pāṭṭam*-, and other deeds, relating to these lands were to be drafted by the *bhaṇḍāram* (temple office) itself.

Thus did Paṇḍāram Paṇaiyaṛai Śaṅkaraṇ-Kōḍai write out a deed of gift.

Perumāḷ-Mayilēremperumāḷ, the accountant, wrote this deed, in this manner.

### No. 101—Vettikkavila inscriptions<sup>1</sup>.

The subjoined records come from the Śiva temple at Vettikkāvila in the Kottārakkara taluk of the Quilon Division. There is also a Kṛṣṇa temple close to this principal Śiva temple of the place. Nos. 3 and 6 are in Vaṭṭeluttu, while the other two are in Malayālam.

(No. 3 of 1098).

- 1 பூரிஸ்மீன தெவநாராயணனும் மரிசும-
- 2 கங்குத்து நாராயணன் தெசுவேனும் பூ-
- 3 பெலிக்கல் பணி செய்த[த்]து.

Dēvanārāyaṇaṇ of Pirilmaṇai and Nārāyaṇaṇ-Kēśavaṇ of Marika-maṅga lam erected this *balikkal*.

(No. 4 of 1098).

- 1 ദേവസ്വം വക നടവരവു മുതൽ കൊണ്ടു
- 2 പട്ടമയൽ ജെളവ വറകം എടുപ്പിച്ചു
- 3 പൊരാത്ത വറ മുരലായവ വാള്പിച്ചു
- 4 കൊല്ലം നേരയന. മാണ്ട ഇടവമാസം ധനുര. ധജപ്രതിഷ്ഠ കഴിപ്പിച്ചു

From the gate (*undiyal*) collection of the temple (*dēvasvam*), the old cylinders were removed, the required (new) ones etc. were cast, and on the 13th day of the month of Idavam in the Kollam year 1023, the installation of the flag-staff (*dhvaja-pratishṭhā*) was performed.

(No. 5 of 1098).

- 1 നേരയ 3 മാണ്ട വെട്ടിക്കാട്ടു
- 2 മാത്താണ്ടൻ ചങ്കരെന്ന ചെത വട്ടം കാട്ടു

This is the service (*vaḷipāḍu*) which was instituted in the year 1025 for Mārttāṇḍan-Śaṅkaraṇ of Vēṭṭikāḍu.

1 The Śāstā temple at Mēhila, a village close by, contains two pillar tables:— (Nos. 14 and 15 of 1098).

(a) അട്ടക്കൽ നാരായണൻ തൂങ്ങ പടിക്കല്ല ആയത (Malayālam).

(b) പട്ടക്കൊട്ട കുഞ്ഞുകണ്ടെച്ചനായർ പണിച്ച തൂങ്ങ ഇള (Vaṭṭeluttu).



(No. 6 of 1098).

**On the balikkal of the Krishna shrine.**

- 1 കൊല്ലം വൃതരയ രാമന്റെ മക്കൾമാരും യവനം
- 2 ആവണപ്പറമ്പിൽ കുഞ്ഞൻ വാഴക്കരൈ . . കുണ
- 3 കു വെലിക്കല്ല പണി ചെയ്യിച്ചു

In Kollam 824, on the 18th day of the month of Makara, Kandan of Avanapparambil, the accountant of Valakkarai, set up this *balikkai*.

**A few early Chola records from South Travancore.**

The following records belonging to the time of the Chōla king Rajakesari-varman Rājārāja I (A. D. 985-1013) are found engraved in the Kanyābhagavatī temple at Cape Comorin, and on a stone set up in the compound of the temple of goddess Kommandai-ammaṇ at Vadaśēri. Although they do not contain any new information, they are however published here in their mutilated state, in the thought that they may be found useful on account of the regnal years they contain. The prominent part which this Chōla king had played in South Indian history has been pointed out elsewhere. The subjoined records are dated in the 16th, 18th and 20th years of his reign.

Two incomplete epigraphs of the Pāṇḍya king Śaḍaiya-Māraṇ and Māraṇ-Śaḍaiyaṇ are also found in the same temple and they are also published below. Another fragment on the west wall contains the boundaries of some land which had been apparently granted to the temple.

No. 29 of 1085—വല്ലഭിപ്രീ കൊഴ്ചടൈയമാർക്കു യാண்டு ഇരண்டு ഇ[തൻ] എരി പരിനാ(ൽ)ഇ  
ഇവാண்டு [പു]ത്താറാட்டு ക[ന്നി]യാപ[ട്ര]നി[ക്]കു . . . . . കണ്ടകാட்டு പുല്ല നാരായണൻ  
വ[ഴ]ച്ചി തിരുനോന്താ[വി]ന്നു ഞ്ഞുക്കു വൈഴ്ച . . . . . കണ്ണു.

No. 32 of 1085—കൊമാരൻകടൈയർക്കു ഇയാண்டு ൨ ഇതൻ എരി [എ] ഇവ[ാ]ണ്ണു . . . . . ശെ-  
വ്വൽ ഇ[റ]കു[ന്നി]ൻ വെണ്ണാണൻ മുറുകൻ എ . . . . . ഓൻ . . . . . തെ പൂഴ്ത്തുക്കു വൈ[ഴ]ച-  
കാൻ ആ[റ] ഇറുപത്തൈക്കു[ന്ന]ിന്നു വൈ[ഴ]ചു ഞ്ഞു . . . . . ചുവക്കിനാൽ [തെ നാ]ഴി . . . . .

No. 21 of 1085 . Mentions the boundaries of some lands.

- 1 പരചകാരിൻതൂർ വയലുക്കു മേക്കു പരചകാരിൻതൂർ തൊവാണി തെன்னെൽക്കു കരുംപാടാൻ  
തയാ . . . . . കണ്ടൽതൂർ മേൽക്കടൈക്കോമ്പു ഇതൻ വയലുക്കു ന്നോ . . . . .
- 2 വിളത്തൂർ നീർ കൊമ്പാക്കു ഇതൻ വയലുക്കു തെനമേക്കു ഇതൻ തെനമേക്കു വെള്ളെയാൻ  
കുളത്തു നീർ കൊമ്പാക്കു വടക്കു മേൽക്കടൈ എണ്ണൈക്കു[ന്ന]ിന്നു ഇടൈപ്പിണ്ണി[ന്ന]ിന്നു
- 3 കറുക്കൻ കുമ്മത്തു നീർകൊമ്പാക്കു ഇതൻവടക്കു ഇടൈപ്പിണ്ണി നീർ കൊമ്പാക്കു കുമ്മത്തു ഇ-  
തൻ വടക്കു പിണ്ണി[ന്ന]ിന്നു തൊക്ക . . . . .
- 4 ന്നൈ എന്തും പിഴയാൽ പിഴ കുമ്മത്തു ഇ . . . . .

No. 30 of 1085—

- 1 ടക്കോമ്പുക്കു തെന്തും ഇതൻ കുമ്മത്തു നീർപാறைക്കു തെന്തും വടക്കു എൽക്കു പര ച-  
കാരിൻതൂർ വടക്കു കൊമ്പുക്കു തെന്തും ഉമാൻ . . . . .
- 2 നൂരിരമത്താൻ വടൻ ഇരുകിട വൈഴ്ചതു . . . . .

No. 35 of 1085—തെന്താ[റ]കു[ന്ന]ിന്നു കുമ്മത്തു നീർ പാവയൊൻ . . . . . ചെമ്പുവാ[റ]പെരാ[റ] ഇറുപത്തൈക്കു ഇ-  
വ[ാ]ണ്ണു ഇറുപത്തൈക്കു[ന്ന]ിന്നു.

## No. 102—Cape Comorin record of Rajaraja: 16th year.

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கிருமுகள்[பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-  
ரிமை பூண்டமை மன [கொள் காணுநர்]-
- 2 சாலை கலமறுத்தருளி வெவகைநாடும் கங்கபாடியும் னுளம்ப[பா\*]டியும்  
தடிய[பா]டியும் குடமலை நாடு-
- 3 க சொல்லமும் கவிக்கழம் எண்டிசைய் புகழ்தர சமுமண்டலமும் திண்டி-  
றல் வென்றி தண்டால் கொ-
- 4 ண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழியுள் எல்லா[யா\*]ணும் தொழுதகை வி-  
ள[ம்\*]கும் யாண்டை செழியரை தெருகொ-
- 5 ன் ஸ்ரீ இராச இராசபன்மரான ஸ்ரீ இராச இராசதேவர்க்கு யாண்டு  
[ய]சு ஆவது இராச இராச வளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு
- 6 . . . . . முடய குடிதானம் செட்டியான . . . ச[து]ம் செட்டியான  
இராசமாத்நாண்டதும் இராவம பகலும்
- 7 . . . க்கு நெய் சந்திராதித்தவலம் எரிவதாக வைச்ச திருகந்தாவிலக்கு  
ஒன்றுக்கும் வைச்ச சரவாமுவாப்பொரு
- 8 னு ஆட்டா டைடுவதாக இக்காசு கொண்டோம் [||\*] அறமற[வற்க].

## Abstract of Contents.

In the 16th year of Rājakesarivarman *alias* Rājaraḡadēva, Rājamārt-tandan and another made a gift of some money, with which fifty sheep had to be bought for the supply of ghee for burning a perpetual lamp in the temple of Kanyā-Bhagavatī.

Rājaraḡa's conquests of Veṅgai-nāḡu, Gaṅgaipāḡi, Nuḡambapāḡi, Taḡigai-pāḡi, Kuḡamalai-nāḡu, Kollam, Kaliṅgam, and Ilamanḡalam are mentioned in addition to the victory over the (Chera) ships at Kandaḡūrśalai.

1 Registered as No. 4 of the Trav Epig. Colln. for 1095 v. k.

A. No. 38 of 1085 is a Vaṭṭeḡuttu fragment dated in the 11th year of Rājaraḡa.

ஸ்ரீ ஸ்ரீ கிருமுகள்[பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-  
ரிமை பூண்டமை மன [கொள் காணுநர்]-

B. No. 27 of 1085 is another Vaṭṭeḡuttu fragment in the Gaḡānāthasvāmin temple at Cape Comorin. dated in the 13th year of the same king.

ஸ்ரீ ஸ்ரீ கிருமுகள்[பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-  
ரிமை பூண்டமை மன [கொள் காணுநர்]-

C. No. 39 of 1085 is a third Vaṭṭeḡuttu fragment belonging to the reign of the same king. The date portion is illegible.

No. 34 of 1085 mentions only Rājaraḡa:

சாயஸ்ரீராஜராஜ கந்திராபடாரியாக் | வைச்சபட்ட

No. 36 of 1085 contains the following:

ராட்டுக்கிழக்கற்றத்துப்பூ . . . ஊருடையான் . . . யன் கிழார்நாட்டு வெளாளுயின . . . நா-  
மா . . . சன்னியா படாரிக்கு வைச்ச கொடுத்தாவிலக்கு |

## No. 103—Vadasseri record of Rajaraja: 16th year.

Text.<sup>1</sup>

## First side.

- |                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| 1 வற்கு யாண்டு யஅ-       | 11 டுக்கற்றத்து சிற்றர [கு]-         |
| 2 ஆவது இவ்வாண்டு         | 12 ருடையான் கொன் கொற்-               |
| 3 இராஜராஜவளநாட்-         | 13 றனா நெரியமுனென.                   |
| 4 டு நாஞ்சி.ட்டு திரு-   | 14 வெளார் கைய்யில் தி-               |
| 5 க் கொட்டாற்று வடசெ-    | 15 ருக்கொட்டாற்று <sup>2</sup> ஊரோம் |
| 6 ரி பிடாரியார் கொம்ம-   | 16 எம்மிலிசைந்த கிலைப்பெ-            |
| 7 ண்டை நங்கைக்கு         | 17 பாருளெல்லாம் கைய்யி-              |
| 8 திருவயிர்துக்குச் செ-  | 18 லெ அறக்கொண்டு இதுவெ               |
| 9 லவு வெண்டி கொ-         | 19 கிலையாவணப்பொருளச்                 |
| 10 ண்டு தென்கரை ஆர்[கா]- | 20 சிலவொலை செய்து னீரோ-              |

## Second side.

- |                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| 21 டு அட்-                     | 32 கலும் இதன் தெ-   |
| 22 டிக்குடுத்[த பூ]-           | 33 ன்னெல்லை பிற-    |
| 23 மியாவது வடசெ-               | 34 ற மகிள் னாஞ்-    |
| 24 ரி உள் மதிள் கிடங்-         | 35 சிழுலையும் மெல்- |
| 25 கடுத்த அரைய-                | 36 லெல்லை உண்ம-     |
| 26 ர்குளம் [*] இதுக்கு         | 37 திள் கிடங்கும்   |
| 27 கிழெல்லை செ-                | 38 பிடாரி கொயிலு-   |
| 28 ங்கமுனீர்த்து-              | 39 ம் வடவெல்லை      |
| 29 டவலும் இது                  | 40 குதிரை பாரையு-   |
| 30 செற உமெ <sup>1</sup> திடல்- | 41 ம் இதின் கிழை    |
| 31 நங்கை வயக்-                 |                     |

## Third side.

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 42 பள்ளமும் இவ்வின-      | 52 ராசராசப் பெருவிலையா-    |
| 43 சந்த பெருநான்-        | 53 ல் நீருண்டு நெல்லு      |
| 44 கெல்லை நடுவில் கிட-   | 54 விளைவதாக நிரோடு-        |
| 45 ந்த அரையர்குளம் புற்- | 55 ம(ர)ட்டிம்ச்ச உடை-      |
| 46 றும் தெற்றையும் பெ-   | 56 யார் கொன் கொற்ற ந-      |
| 47 மநொக்கின மரமும்       | 57 ரையன் னெனிய முனெ[ந்த-   |
| 48 கிணைக்கின கிணறும் உ-  | 58 டெவளார் ஊரோம் கை[வி]லி- |
| 49 டும் பொடி யாமை த-     | 59 ப் பூமிதடி பலவி         |
| 50 வழ்விது உண்ணில பெ-    | 60 னால் . ச்செரியும்       |
| 51 மாழிவின்றியெ இ-       |                            |

## Fourth side.

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| 61 சி . . . ற்கு[கொ]ள்வத- | 65 ல்விதகவும் ஆ-       |
| 62 ரக ஊரோமெ செய்-         | 66 ட்டை[வ]ட்டம் சா-    |
| 63 து சூசந்து கிருயமிது   | 67 ந்தியும் உரோசி[ணி]- |
| 64 சந்திராதித்தவலம் செ-   | 68 . கள் . வ்வாய்ப்    |

1 Registered as No. 113 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. R. The first line is lost.

2 The village is known as Tirukkōṭṭāru only and does not appear to have got its new name of Mummūṭṭiṭṭanallūr at the time of this record. It may be noted that the village of Muṭṭam near Tirunadikkarai was also renamed Mummūṭṭiṭṭanallūr in the 18th year of Rajaraja.

69	பலியும் இடுவிச்-	79	ற நரையன் னெரிய-
70	சு இப்பூமி இறை-	80	மு வெந்த வெளார்-
71	கரணத்தில் செய்து-	81	க்கு [11*] இப்படி அறி
72	குடுத்த வண்ணம்	82	யும் கிழவன் கெர-
73	பிடாரிகொயிலில் க-	83	என் எழுத்து <sup>1</sup> இ-
74	ல்லில் வெட்டி குடு-	84	ப்பரிசு தெக்கில் மா-
75	ப்பிப்பெ மரநொ-	85	லாக்கலி எழுத்து
76	ம் . . . . . ரத்தொடு	86	இப்படிக்கு அப்பிச-
77	திருக்கொட டாற்று ஊ-	87	டைய னெழுத்து [11*]
78	கொம் கொன் கொற்-		

### Translation.

The 18th year of Rājārājadevar—in this year, the land which we, the *ūr* (residents) of Tirukkōṭṭāru, having received, in cash and in full, the stipulated sale-price, and having written this sale-deed, gave with libation of water into the hands of Kōṇ-Korran *alias* Nēriya-Muvēndavēḷaṇ of Siṟṟarāsūr in Ārkāṭṭu-kūṟṟam in the southern (division of Sōṇāḍu) for the expenses of providing offerings to the goddess (*piḍāri*) Kommaṇḍai-naṅgai at Vaḍasēri, (a suburb) of Tirukkōṭṭāru in Nāṇji-nāḍu, (a sub-division) of Rājārāja-vaḷanāḍu,—

is the Araiyaṅkuḷam, adjacent to the ditch of the inner rampart-wall of Vaḍasēri.

The eastern boundary of this is the Śēṅkaḷuṇīrt-tuḍaval and the field Naṅgai-vayakkal of 22 *para* adjacent to it; the southern boundary is the nāṇji-mūlai of the other wall (of Vaḍasēri); the western boundary is the moat of the inner wall and the *piḍāri* temple; the northern boundary is the Kudiraippārai and the low ground beneath it.

Kōṇ-Korranaraiyaṇ Nēriya-Muvēndavēḷar, having given away with libation of water as 'Rājārājapperuvilai', this Araiyaṅkuḷam lying between these four great boundaries, inclusive of the *purru* (ant-hills), *terrai* (boundaries), the trees that grew upwards, the wells that are sunk downwards, the land over which iguanas run and tortoises crawl, without excluding the *uṇṇilam* for growing paddy, the *ūrār* (residents of Tirukkōṭṭāru), agreed to provide the sacred offerings from this land many *taḍi* in extent, as long as the moon and sun (last), and also to conduct *sānti* (worship) throughout the year and *bhūtabali* on the Rōḥini day.

According to the document for this land, we, the *ūr* of Tirukkōṭṭāru, engraved this (agreement) on stone in the Piḍāri temple and gave it to Kōṇ-Korranaraiyaṇ Nēriya-Muvēndavēḷaṇ.

Thus, the signature of Kilavaṇ-Kēraḷaṇ. This attestation is that of Tekkil-Mālakkali. Thus, the signature of Appi-Sadaiyaṇ.

1 The letters இப்படி அறிவும் கிழவன் கெரஎன் எழுத்து are engraved in Vaṭṭeḷuttu.

**No. 104—Cape Comorin record of Rajaraja: 20th year.**

This records some gift by an individual, a part of whose name 'Kōṇ-Kōṛṇṇ' is traceable. From the Darśanaṅkōppu and the Vaḍaśēri records, we learn that the same individual, who was also called Nēṛiya-Mūvēndavēḷḷaṅ was a donor to those two temples in the 8th and 18th years of Rājārāja's reign. We now find him two years later. The Tēṛur inscription of Rājēndraśōḷa's 3rd year makes mention of a Kōṇ-Kōṛṇṇ with the variant name of Rājēndraśōḷa-Tamiḷappēra-raiyan, and it is possible that the new title was the gift of Rājēndraśōḷa.

**Text.<sup>1</sup>**

- 1 [ஹவீதழீ] திருமகள் பொலப் பெருநிலச் செ-
- 2 ல்வியுந் தனக்கே உரிமை பூண்டமை
- 3 மனக்கொளக் காந்தனூர்ச் சாலை கலமறுத்-
- 4 த்ருளி வெங்கை நாடுங் கங்கபாடியும் துளம்பபாடியு குட-
- 5 மலைநாடும் கொல்லமுங் கலிங்கமும் வண்டமர் பொ . . . .
- 6 துறை [யண்ணவிச்சமு]க்கிழாநூர் ஈழமண்டலமு . . . .
- 7 த்தண்டால் [கெ]ரண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழி . . . .
- 8 ண்டுந் தொழுதகை விளங்கும் யாண்டெ செழிய . . . .
- 9 கொவிராஜராஜகேசரிடலக்கு யாண்டு [உய]ஆவது . . . .
- 10 [றத்தாநாட்டு குமரி] கன்னியாபிடாரியார்க்கு கொண்
- 11 கொற்றனை . . . .

**No. 105—Kadigaippattinam record of Rajaraja: 27th year.**

This Vatteluttu inscription engraved on the rough rock on the bund of the Periyakūḷam tank at Kadigaippattinam, is dated in the [2]7th year of the king Rājārāja I. Its lower portion is much damaged; and it has not been possible to determine the subject-matter of the epigraph. It is however published below, because it mentions the 27th year, which was the last but one year of Rājārāja's reign.

**Text.<sup>2</sup>**

- 1 ஹவீதழீ [1\*] திருமகள் பொல பெருநிலச் செல்வியுந் தனக்கே யுரிமை பூண்ட-
- 2 மை மனக்கொளக் காந்தனூர்ச் சாலை கலமறுத்த[ரு]ளி வெங்கை நாடுங் கங்கபாடியு து-
- 3 னம்பபாடியு[ந்]தடியபாடி[யு]ங் குடமலை நாடும் கொல்லமுங் கலிங்கமும் எண்-

1 No. 8 of the Trav. Epig. Colln. for 1995 M. E.--Vatteluttu.

No. 5 of 1995 is a fragment. The following syllables only are traceable in this Vatteluttu record:

காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளியக் கங்கபாடியும் துளம்ப பாடியு . . . . . ல்லாயா-  
ண்டுத் தொழுதகை விளங்கு மாண்டெய் செழியரைத்தெக்கொ . . . . . இராஜா-  
ராஜ வளநாட்டுப் புறத்தாயநாட்டுக் குமரிமங்கலத்து கன்னி . . . . . ஞ்சு . . . . .  
. . . சந்திரதிட்சவல் எரிவதாக வைச்ச திருகொந் . . . . . ந்தி . . . . . ட்டுவ-  
தாக இவ்வாடு கண்டு கொண்டு . . . . . ட்டலம்.

2 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1993 M. E.

- 4 டிசை புகழ் த[ர] ஈழமண்டலமும் இலட்டபாடி ஏழரை இலக்கமுந் தி-  
ண்டிசல்  
5 வென்றித் தண்டாற்கொண்ட [தன்]னெளில் வளர் ஊழிகளெல்லாம்  
தொழுத-  
6 கை விளங்கும் யா[ண்டெ] செ[ழிய]ரை தெசுகொள் [ஸ்ரீ] கொவிராச  
ராச கெ[ச\*]ரிபன்-  
7 மரான ஸ்ரீ ராசராச [தெ]வர்க்கு யாண்டு [இ]ருபத்தெழாவது இராச  
ராச தென்-  
8 னுட்டுக் . . . கடி . . . டிணத்து . . . முள்  
9 செரமங்கல[த்து] மெலும் தெவதானம் பள்ளிச்சந்த குடிகள் ம் . . .  
10 ஏ . . . பள்ளி . . . கு இப்படையும் ளொழ் வைச்சுக்கு  
11 . . . ண்டு நெல்விரையு நிலந் தெவதானத்து  
12 . . . நில . . . நிலமும் உள்ளிட்ட நிலத்தால் . . . இ . . . ளா  
13 ழி . . . நாழிச்செய் . . நெல்

### No. 106—Terur inscription of Rajendrasoladeva: 3rd year.

This incomplete record is found engraved in Tamil on the base of the central shrine of the Ilaiyanayinār temple at Tērūr and is dated in the 3rd year of the Chōla king Rājendrasōlādēva I (1013-45). As such it is important, and shows that the Chōla occupation of the southern portion of Travancore which was begun by Rājārāja I, a score of years previously was continued by his son. It has already been noted that Viḷijñam<sup>2</sup> was renamed Rājendrasōlapattinam and that the Rājendrasōlīśvaram<sup>3</sup> at Chōlapuram (Kōttār) came into existence during the first decade of this king's reign. A fragmentary inscription<sup>1</sup> is of this king found at Tiruvāṭṭār.

The donor of the present gift of land was a local chief Kōṇ-Kōṇṇa *alias* Śrī Rājendrasōla-Tamiḷappallavaraiyaṇ. It may be noted that the Kōm-māṇḍai-aṇmaṇ temple record of Rājārāja I (18th year) mentions a Kōṇ-Kōṇṇa *alias* Nēriyamūvēṇḍavēḷaṇ. The name of the Śiva temple at Tērūr is not ascertainable from this damaged record, some of whose inscribed stones are either deranged or are missing.

### Text.<sup>1</sup>

- 1 . . . கொப்பகெசரி பன்மரான ஸ்ரீ இராயெந்திரசொழ்தெவற்கு யாண்டு  
ந ஆவது . . . நாஞ்செநாட்டு தெர் கரும்பழுவில் உை-  
2 . . யான் கொன் கொற்றனா இராஜெந்திரசொழ . . . வாய . . நான்  
விலைகொண்டு குளப்ப-  
3 வயக்கலுள் தடி பல நிலம் அரையெ இரண்டுமாவும் பெருங்குளத்து அ-  
ப்பிவெளாறுக்கு நான் விலைகொண்டபடியெ காணி ஆகக் குடுத்து  
ஆடவல்லான் எண்ணுழிக்கலால் இவ்வூர் பங்கு நெல்லு-

1 Registered as No. 24 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

2 T. A. S., Vol. III, p. 197.

3 T. A. S., Vol. VI.

4 It reads—மலர் மகள் புனர உரிமையிற் கிறத்த மணிமுடிசூடி மி . . .  
சொழுகுவைவிபுரமான விரகன் பெருந்தனத்து நகரத்தொழுக்கு . . .  
டையிட்டுப்படியும் கண்டு திருவாட்டாற்றப் பள்ளிகொண்டரு . . .  
சங்கைகொண்டொழ விரமளம்பர் கடையிட்டுப்படியும் திரு . . .

- 4 சுயன் இந்நெல் அறுபதின் கலமுட கொவும் ஊராருங் கண்கணியாக அளக்க இந்நீ[வ\*]ங் காரண்பையாக செது குடுத்தென் கொன் கொன்றன ஸ்ரீ இராஜேந்திர சொழத்தமிழப்பெ . . . .

### Abstract of Contents.

In the third year of Parakēsarivarman *alias* Rājendrasōḷadēva, Kōṇ Korraṇ *alias* Rājendrasōḷa-Tamilappē[raraiyaṇ] bought some pieces of land and gave it to the temple of god . . . . at Tēr-Karumbaluvu. Appi-vēḷṇ took over the land on *kārāṇmai* tenure and agreed to measure 60 *kalam* of paddy to the temple.

### No. 107—Cape Comorin record of Rajendrachola: 5th year.

This record comes from the Cape Comorin temple, where it is engraved on the east wall of the second *prākāra*. It belongs to the 5th year of the reign of the Chōḷa king Rājendrachōḷa I, and mentions the following among that sovereign's conquests: Idaiturai-naḍi, Vanavāsi, Kolippākkai, and Maṇṇai which he is said to have won by the prowess of his army. A private individual, whose name is somewhat obliterated made a gift of a lamp to the temple, and this is the subject matter of the record.

### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [\*] திருமந்திவளர இருநிலமடந்தையும் சிந்தனிச் செல்வியும் பொறசையற்பு[வை யு]-
- 2 ம் தந் பெருந்தெவிபராகி இன்புற நெடியதுயருழி உள் இடைதுறைய நரடும் துடர்வன[வெலி]-
- 3 ப்படர் வனவாசியும் சுள்ளிசூழ் மதிள் கொ[ள்\*]ளிப்பாக்கையும் நண்ணக் கருமுரண் ம[ன்\*]ணைக்கட-
- 4 க்கமும் மாப்பெருந்தாண்டால் கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்மரான இராஜேந்திரசொளதெவ-
- 5 மக்கு யாண்டு ஓ ஆவது இராஜராஜமண்டலத்து புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கன்னியார்ப-
- 6 டாரியாக்கு சொழமண்டலத்து தென்கரை . . . [சந்தரன் . . நகரிப்]-பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒ-
- 7 ன்றுக்கு வச்ச சாவா முவாபெராடு இருபத்தைஞ்ச இவ்வா-
- 8 டு இருபத்தைஞ்ச க ன்னுகொண்டு நாராய[நானு].
- 9 ழி உழக்கிநால் நிசதம் ஆழாக்கு நெ[ய்\*] சங்கராதித்த-
- 10 ல் முட்டாமல் அட்டுமாதானென் சிங்கன் தெவனென் [\*]

### Translation.

Hail! Prosperity!

In the fifth year of king Parakēsarivarman *alias* Rājendrasōḷadēva who,—in his life of high prosperity while Fortune having become constant, was increasing, and while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and

1 Registered as No. 28 of 1087 and 9 of 1095.

No. 24 of 1087 is a fragment dated in the 5th year of Rājendrachōḷa.

ஸ்ரீ ஸ்ரீ திருமந்திவளர இருநிலமடந்தையும் சிந்தனிச்செல்வியும் . . . . பார் செயப் . . . . மதிள் கொளிப்பாக்கையும் நண்ணு . . . . ஊடில . . . . க்கமும் மாப்பெருந் தண்டர-ல்க் கொண்ட . . . . . ரிபஸ்தான இராஜேந்திரசொழதெவற்கு யாண்டு ஓ ஆவது இராஜராஜப் . . . . . லத்து புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கன்னியார்பகவதியார்க்கு சொழம-ண்டலத்து தென்கரை . . . . . பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒன்றுக்கு . . . . .



the matchless goddess of fame rejoiced to have become Lis great queen,—conquered with his very great army, Idaiturai-nādu, Vanavāsi whose warriors were protected by walls of continuous forests, Kēlippākkai whose walls were surrounded by *sulli* trees, and the camp of Maṇṇai whose fortifications were unapproachable,—

..... Sundaran . . . nagaripperumāl of Teṇkarai . . . in Chōla-maṇḍalam gave a lamp to the goddess Kāṇṇiyār-Bhaṭāriyār of Kumari, (a village) of Purattāyanādu, (a sub-division) of Rājārāja-maṇḍalam.

#### No. 108—Minchirai record of Rajendrachola: 7th year.

The subjoined Vaṭṭeḷuttu record is engraved on the rock in the Tirumalai temple at Minchirai. It is very much damaged, exposed as it has been to the sun and rain all these centuries; but it can be vaguely guessed that it belongs to the 7th year of the Chōla king Rājendraśōḷadēva I (A. D. 1013-45). Other details about the grant portion of the inscription are hardly decipherable, except that the god of the temple was called Muñchirai-tirumalai-dēvar and that the donor belonged to Rājārāja-tenṇādu and was called Tiruvalla-Ēṇaṇ.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ரீ [1:] திருமன்னி[வளர] இருநிலமடந்தையும் சிர்த்த
- 2 னிச்செவ்வியும் . . செயப் பாவையுந் தன் பெருந்தெய்வரா-
- 3 கி இன்புற நெடிதுயிலாழியும் இடைதுறைநாடுந் து-
- 4 டர்வனவெலிப் படர் வனவாகியும் சுள்ளிஞள் மதி[ன்]கொள்ளி-
- 5 பாகையும் நண்ணற் கருமாண் மண்ணைக்கடகமும பொருகட. விழத்தர-
- 6 யர்தழுடியு மாங்கவர் செவியொ[?]ந்செழில் முடியு [முன்]-
- 7 [னவர்] பக்கல் தென்னவர் வைச்ச சுந்தரமுடியு மஇந்[திருநா]மும
- 8 [தென்னிசை] ஈழமண்டல பழுவதும் எறிபடைக் கெரளன் முறை-
- 9 மையில் சூடுந் சூதனமாகிய பலர் புழும் செங்கதிர்
- 10 மாலைச் செங்கதிர் மாலைச் செங்கதிர் மெலை கவித்து . . . . .
- 11 . . . . தண்டால் கொண்ட பொப்பரகேசரபன்மர் இ[ரா\*]கே-
- 12 னுசொழிதெவர்க்கு யாண்டு எ[ழி]வது இராஜராஜத் தென்னு-
- 13 ட்டு முன்கிதை திருமலைத் தெ[?]ர்க்கு இன்னாட்டுத் தி-
- 14 நவல்ல எறன் . . . . . (A few lines are damaged completely).

#### No. 109—A Chola fragment at Trivandrum.

This fragmentary inscription, containing a portion of the historical introduction of the Chōla king Rājendrachōla I (A. D. 1013-45), is found engraved on a slab of stone in the first *prākāra* of the Mahādēva temple at Chālai, a suburb of Trivandrum; but as the slab is a detached piece which may have belonged to some other temple and may have found its way here, one cannot say whether the existence of this fragment at Trivandrum can help any historical conclusions.

<sup>1</sup> Registered as No. 6 a of 1096 (No. 83 of 1087).

The port of Viḷijñam seven miles from Trivandrum was of course renamed Rājendraśōlappattinam in honour of this Chōla monarch, as is known from two incomplete inscriptions belonging to Tiruppatissāram, one of which has been edited in the *Travancore Archaeological Series*<sup>1</sup> and the other is given below.<sup>2</sup> The Chālai-Mahādēva temple was a *kīṭṭu-dēvasvām* of the Kāndaḷūr<sup>3</sup> temple and it is possible that the present fragment may have belonged to some temple at Kāndaḷūr itself, or at Viḷijñam.

Text.<sup>4</sup>

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1 வ்வுலி ஸ்ரீ [1*] திருமன் - | 14 மும் பொருகட ஸீழத்தடை -      |
| 2 னி வளர இருநில மட -         | 15 யர் தர்புடியும் ஆந் -       |
| 3 த்தையும் பொற்ச -           | 16 கவர் தெவியரொங்கெழி -        |
| 4 யப்பாவையும் சீர் -         | 17 ல் முடியு முன்னவர் பக் -    |
| 5 த்தனிச்செல்வியுந் தன்      | 18 கல் தென்னவர் வை -           |
| 6 பெருந்தெவியராகி யுன்புற    | 19 த்த சுந்தரமுடியும் இ -      |
| 7 நெடிதுயிலுழியுள் இ -       | 20 ந்திராரும் தெண்டி -         |
| 8 டைதுறைநாடுந் துடர் வ -     | 21 ரை ஈழமண்டலமுழு -            |
| 9 னவெலிப் பட்டர்வன -         | 22 தும் எறிபடை கெரளன்          |
| 10 வாசியுஞ் சுள்ளிச்சூழ் -   | 23 முறைமயில் குறிங் கு -       |
| 11 மதிள் கொளளி பாக் -        | 24 லதனமாகிய பலர் புக -         |
| 12 கையும் நண்ணற்க் கருமு -   | 25 ழ் முடியுஞ் செங்கதிர் மான - |
| 13 ரண் மண்ணைக்கடக்க -        | 26 [லயசங்கதிர் வெலைத்தொ]       |

## No. 110—A Chola fragment at Cape Comorin.

This fragmentary Tamil record is engraved on a stone which was once used as a parapet for a flight of steps of the Guhānāthasvāmin temple at Cape Comorin. Its beginning is lost; but it is dated in the 31st year of a king, whose name must have been mentioned in the missing introductory portion. On account of the high regnal year-31, the record must belong either to Rājendrachōla or Rājādhirāja, who reigned for more than 31 years and whose other records dated in that year are actually found in this temple. The inscription cannot belong to Parāntaka who also had a reign exceeding 31 years, because the temple came into existence in the reign of Rājārāja only; and palaeographically this epigraph cannot be attributed to Kuṭṭuṅga either. From the wording of the concluding portion of this epigraph, it

1 T. A. S., Vol. III, p. 298.

2 On the west base of the Jaṭāyupuram Siva temple near Tiruppatissāram.

(1) வர்க்கு விழிஞமான ராஜேந், சொழப்பட்டனத்து வியாபாரி நாதன் செட்டி நிருந்தாவின்-  
க்கு ஒன்றுக்கு விட்ட சூடு ஐம் -

(2) பதுக்க வைத்த விளக்கு ஒன்று இவ்வாடு ஐம்பதுவ் கொண்டு நித்தமுளக்கு நெய் செலுத்து-  
வதானே -

(3) ன் பட்டாதெய குமான் காடனென் இன்னெய் முட்டில் முட்டிரட்டித் தண்டம் வைப்பி -

(4) தானென் குமான் காடனென் இன்னெய் தண்டிச் செலுத்துவதர்னென் நிடுக்கொயிறுடை -  
யான்

(5) நாராயணன் கொவனென்.

3 T. A. S., Vol. II, p. 5.

4 Registered as No. 79 of the Trav. Epig. Colln. for 1985 M. E.

5 The inscription stops with this.

can be surmised to have formed part of one belonging to the reign of Rājādhirāja I (A. D. 1018-53).

**Text.<sup>1</sup>**

A few lines are lost.

- 1 முப்பதுக்கும் டலிசை ஊட்டாக யான்-
- 2 குழப்பத்தொன்றாவது முதல் ஆட்டா-
- 3 ண்டொதுஞ் சந்திராதித்தவல் ரா-
- 4 ஜராஜ ஈஸாத் துச் சட்டப் பெருமக்க-
- 5 ள் வசம் ஆட்டாண்டு தொறும் இந்-
- 6 நெல்லு அழக்கக் கடவொமாக இந்-
- 7 சந்து இக்காசு கொண்டொ மணற்குடி
- 8 ஊரொம இப்பரிசு இவர்கள் செ-
- 9 ரல்ல எழுதின ஊர் காணத்தான் மா-
- 10 ின் மதுராந்தகன் எழுத்தினால் கெத்-
- 11 தீட்டுப்படி.

**Four Chola-Pandya records from Cape Comorin.**

It has already been stated that Rājēndrachōla I had organised his southern and south-western conquests into one viceroyalty and had appointed his son Sundarachōla to that administrative charge under the combined title of Chōla-Pāṇḍya.<sup>1</sup> This viceroy had also assumed the distinctively Pāṇḍya *biruda* of Jaṭāvarman, and his records ranging in date up to the 28th year have been found in southern Travancore and the adjoining Tinnevely district. One of the Cape Comorin epigraphs dated in the 10th year of his viceroyalty corresponding to A. D. 1033 registers the gift made by a maid-servant of the Chōla queen Nambirāṭṭiyār Mukkōkkilāṇaḍigal, apparently his mother and the queen of Rājēndrachōla.

The successor of Jaṭāvarman Sundarasōla-Pāṇḍya was Vikramasōla-Pāṇḍya, who had adopted the other Pāṇḍya title of Maṇavarman. The latest regnal year discovered in his lithic records is the 27th,<sup>2</sup> and the two Cape Comorin epigraphs belonging to him are respectively dated in the 20th and 27th years of his viceregal administration. Owing to their damaged condition, these inscriptions cannot now be restored in their entirety, but it can be surmised that they relate to the usual gifts of sheep for the maintenance of a perpetual lamp in the Kanyā-Bhaṭāriyār temple at the Cape.

**No. 111—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 10th year.**

*On the north wall of the second prakara.*

**Text.<sup>4</sup>**

- 1 ஸ்ஷித ஸ்ரீ [\*] கொச்சடையவன்மரான உடையார் ஸ்ரீகந்தீசொழபா-  
ணடிய தெவர் கரு யாண்டு [பத்தா]-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. R.

2 *ante*. Volume VI.

3 The date of the Guhānātha inscription at Cape Comorin (T. A. S., I, p. 249) appears to be 26.

4 Registered as No. 6 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. R.

- 2 வது ராஜராஜ பாண்டிநாட்டு உத்தமசொழவளநாட்டு புறத்தாய நாட்டுக் குமரிக்கன்னியார் பீடா-
- 3 நியார்க்கு நம்பிராட்டியார் முக்கொக்கிழானடிகள் அகப்பரிவாரத்து உ-  
த்துங்க சொழவளநாட்டு ஆரைய-
- 4 [...] பழுவூர் பெண்டா[ட்\*]டி. பெரியாள் சங்கம் வைத்த திருநொந்தா-  
விளக்கு ஒன்றினுக்கு வைத்த காவாமு-
- 5 வாபெராடு ஐயம்பது இவ்வாடு ஐயம்பதுந் கைக்கொண்டு இத்தேவர் நா-  
ரா[யத்து] . . .
- 6 உழக்கினால் [உழக்கு] நெய் சனாதித்தவல முட்டாம லட்டுவதாக சமை-  
ந்து இவ்வாடு கொண்டென் டகர-
- 7 ளன் குட்டு . . . . தெவன் சொழகன் பாண்டியும் தாமணிசாத்தனும் இ-  
வ்வருவொம் இவர்களுக் .
- 8 . . . . .

## Translation.

Hail! Prosperity!

In the [10th] year of king Śaḍaiyavarman *alias* Sundaraśōla-Pāṇḍyadēva, Periyāḷ-Saṅgam of Araiya . . in Uttungaśōla-vaḷanāḍu, the servant-maid of the queen (*nambirāṭṭiyār*) Mukkōkkilāṇaḍigal gave fifty sheep, that neither die nor grow old, for a perpetual lamp (to be maintained in the temple) of the goddess Kanyā-Bhaṭāriyār at Kumari, (a village) in Puṇattāya-nāḍu, (a sub-division) of Uttamaśōla-vaḷanāḍu, (a district) in Rājarājap-Pāṇḍināḍu.

Receiving these fifty sheep, we two, Kēraḷaṇ-Kuttu . . . Śōḷagaṇ Pāṇḍi and Dāmaṇi-Sāṭṭaṇ, agreed to supply [one *uḷakku*] of ghee by the measure (*nārāyam*) of the goddess.

To these . . . . .

## No. 112—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 13th year.

*On the north wall of the second prakara.*

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஷீலிஸ்ரீ கொச்சடையபந்மரந ஸ்ரீ சந்தரசொழபாண்டியதேவ-
- 2 நக்கு யாண்டு டெ ஆவது புறத்தா[ய\*] நாட்டு குமரிக்கன்னியா பகவதி-  
யா]-
- 3 ர்க்கு கருங்குள நாட்டு கு . . . டியான கங்கைகொண்ட சொழ . . . .
- 4 . . . . [நொந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு] வைத்த சாவாமுவாபெராடு நு

## Translation.

Hail! Prosperity!

In the 13th year of Śaḍaiyavarman *alias* Sundaraśōla-Pāṇḍyadēva, . . . . . of Gaṅgaikondaśōlapuram . . . in Karuṅḡḷa-nāḍu gave 50 sheep, that neither die

<sup>1</sup> Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

No. 10 of 1095 engraved on the *mandapa* of the temple near the steps leading to the wall is a much damaged record of Sundaraśōla-Pāṇḍyadēva: 18th year.

ஷீலிஸ்ரீ [1\*] கொ . . . . . சந்தரசொழபாண்டியதேவற்கு யாண்டு டெ ஆவது . . . . .  
. . . . . மசொழவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக்கன்னி . . . . .

nor grow old, for (maintaining) a perpetual lamp in the temple of Kanyā-Bhagavati at Kumari.

**No. 113—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 20th year.**

*On the north wall of the second prakara.*

**Text.<sup>1</sup>**

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] கொமாறபன்மரான உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரம சொழபாண்டிய தெ-
- 2 வர்க்கு யாண்டு இருபது ஆவது இராஜராஜப் பாண்டியநாட்டு உத்தம சொழ-
- 3 வளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரி கன்னியாபடாரியாற்கு நான்கினுட்டு திருக்கொட்டா-
- 4 றுள [முடிமுடி சொழநல்லூரி]ருக்கும் வெள்ளாளன் தெவன் பூவண . . . [திருமுகவந்]-

**Translation.**

Hail! Prosperity!

In the twentieth year of king Maṇavarman *alias* Uḍiyār Śrī-Vikramaśōḷa-Pāṇḍyadēva, Devaṇ-Pūvaṇa . . . mukavaṇ, a veḷḷāḷa of Tirukkōṭṭāru *alias* Mummuḍiśōḷanallūr in Nāñji-nāḍu . . . . to Kanyā-Bhaṭāriyār of Kumari in Puṇat-tāyanāḍu.

**No. 114—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 27th year.**

*On the north wall of the second prakara.*

**Text.<sup>2</sup>**

- 1 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] கொமாறபன்மரான உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரமசொழபாண்டிய தெவற்கு [யாண்டு] உயி
- 2 [ஆவது] ராஜராஜப்பாண்டியநாட்டு உத்தமசொழவழநாட்டுப் புறத்தா[ய\*] நாட்டுக் குமரிக் கன்னியாலை-
- 3 [ய]வதியார்க்கு சொழமண்டலத்து அருமொழிதெவவழநாட்டு முழைக்காட்டு நாட்டு ஆலமுழை வெள்ள-
- 4 ன் பெயயற்குடையான் நார[ா]யணன் திருச்சிற்றமபலமுடையானை அபிமான ராஜ . . . . .

A. No. 26 of 1087 in the same temple is another damaged record of the same Chōḷa-Pāṇḍya viceroy: ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொச்சைய . . . . சந்தாசொழபாண்டியதெவற்கு யாண்டு யு ஆவது ராஜராஜ . . . . சொழவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கன்னி . . . . . டய . . . . சொழமண்டலத்து உ . . . . . ண்பதா . . . . . லாக்கிய . . . தெவ . . . . இரண்டுக்குவச்ச . . . . .

B. No. 25 of 1087 is a fragment mentioning neither king nor date.

ன்றுக்கு வச்ச சாவாமுவாப்பெராடு இருபத்தைஞ்ச இவ்வாடு இருபத்தைஞ்ச கண்டுகொண்டு நாராயநா[.]ழி உழக்கிநால் நிகதம் ஆழாக்கு நெ[ய\*] சந்திராதித்தவல் முட்டாமல் அட்டுவதானென் டெவனென்.

1 Registered as No. 1 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

2 Registered as No. 2 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

- 5 நாளில் ஆமா(ம)வாஸி நாள் தொறும் இத்தெவர் கொழிவில் மெற்ஹிர்-  
கத்தில் உள்ளால் ஆ . . . . .
- 6 லட்டுவதாக வைத்த [காசு] ஒன்று இக்காக ஒன்றுங்கொண்டு குமரிம-  
ங்கலத்து ஹிமவதி . . .
- 7 . . .

### Nine records from Nagercoil.

The subjoined nine inscriptions come from the Nāgarāja temple at Nagercoil in south Travancore. Eight of them have been found engraved on the huge slabs of stone which have been set up inside the temple and in the outer *prākāra*, while the record of Kollam 764 has been incised on the west wall of the Kṛishṇa shrine.

Of the eight inscriptions on the slabs, six range in date between Kollam 681 and 697 and refer to the gifts of lands made at different times for the conduct of worship and the supply of offerings to the images of Nāgar and Nāgarāja in the temple. The lands were left in the custody of Kēraḷa-Nārāyaṇa Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakaṛudaiyāṇ Kamalavāhana-Paṇḍita, who were supervising the temple affairs. It has already been mentioned *ante*<sup>2</sup> that the Nagercoil temple was originally a Jaina place of worship dedicated to Pārśvanātha, the twenty-third *īrthan̄kara* of the Jaina āchāryas. An inscription at Puravaśēri, a village close by, mentions that some lands dedicated as *pallichchandam* in Kōttāru were utilised for the Vishṇu temple of Puravari-chaturvēdimaṅgalam in Kollam 336. The gifts of lands to the Nāgarāja temple which have been denominated as *pallichchandam*, the Jaina names of the supervisors, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita, and the discovery of Jaina images of Mahāvīra and Pārśvanātha sculptured on the pillars of the *maṇḍapa* in front of the shrine, are all confirmatory pieces of evidence in support of the Jaina origin of the Nagercoil temple. This temple must have continued to be Jaina till about the first half of the 8th century of the Kollam era, and, situated as it is in the midst of a Hindu population, it must have been gradually Hinduized into, or at least mistaken as, a temple of Tiruvananāṭṭvār (the serpent Ananta or Ādisēsha). The serpent-hood, the characteristic iconographic symbol of Pārśvanātha must also have considerably helped this wrong identification; for in Kollam 764, we find a certain individual Tirukkurukaipperumāl, apparently a Vaiṣṇava from his name, gave a donation of some money for offering worship to god Tiruvananāṭṭvār in this temple and to an image of Nāgar which he had set up there.

We know from the introductory (*pāyiram*) verses of *Nēminātham* and the *Vajjanandimālai* (*Vēnbāppāṭṭiyal*) that these two grammatical works were composed by a Jaina author named Guṇavīra-Paṇḍita who hailed from Kalandai, that his preceptor's name was Vajjanandi of Kalandai and that these works were named as such in honour respectively of the *īrthan̄kara* Nēminātha of Mayilai (Mylapore) and the author's preceptor Vajjanandi.

உளபசி பெருநு ஞாயிர்மிசை வைத்த  
வளமணி களந்தை வச்சணந்தி முனிவரன்

1 The inscription is damaged.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. II, pp. 127-29.

கொள்கையின் வழாஅக் குணவீர பண்டிதன்  
 எய்திய சிறப்பி னெழுத்தையுஞ் சொல்லையு  
 மெய்தெரி வகையின் விளங்க நாடித்  
 தேனியிர் பைம்பொழிற் றென்மயி லாபுரி  
 நீனிறக் கடவு ணேயி ளாதர் தந்திருப்பெயராய்  
 செய்தமையான் நேயி ளாதம் என்னும் பெயர்த்து.—*Nēminātham*,  
 சுற்றவர் புகழுங் களந்தையென் பெரும்பதிக்  
 குற்றமில் வாய்மைக் குணவீர பண்டிதன்  
 எய்திய மணிப்பூ ணிலங்குமணி டெடுந் தார்  
 வேந்தர் குடும் விரைகெழு மலர்த்தாள்  
 விளங்கெழின் மாடத்துக் களந்தையென் பெருமான்  
 வளர்ந்த கீர்த்தி வச்சணந்தி தேவன்  
 என்னும் மாமுனி செய்வித்ததனால் வச்சணந்திமலை யென்னும் பெயர்த்து  
 —*Vajjanandimūlai*.

The testimonial verses (*śirappu-pāyiram*) of these two works also record the same facts relating to the authorship of Guṇavīra-Paṇḍita:

தொல்காப் டியக்கடலிற் சொற்றீபச் சுற்றளக்கப்  
 பல்காற்கொண் டோடும் படகென்ப—பல்கோட்டுக்  
 கோமிகா மற்புலனை வெல்லுங் குணவீர  
 நேமிரா தத்தி னெறி —*Nēminātham*,  
 and பண்பார் கவிஞர் வியந்தேத்தப் பாட்டியலாம்  
 வெண்பாவந் தாதி விளம்பினான்—நண்பாருங்  
 கோடாத கீர்த்திக் குணவீர பண்டிதனும்  
 பிடார் களந்தைப் பிரான் —*Veṇbāppāṭṭiyal*.

Kāri-Ratnakavirāyar, the commentator of the *Māṇalāṅkāram* of Tirukkurukaippperumāḷ-Kavirāyar quotes from the *Nēminātham*, and as both the author and commentator of the above-mentioned work on rhetoric are understood to have been contemporaries and as the *Tirukkurukāmāṇmīyam* by the same author is known from its colophon to have been composed in Kollam 723<sup>1</sup> or A. D. 1547, *Nēminātham* must have been written sometime earlier than A. D. 1550 approximately.

The references to Guṇavīra-Paṇḍita, the author of the *Siṅṅul* or the *Nēminātham*, and to Maṇḍalava of the *Nighaṇṭhu-Chūḍāmaṇi* in the half verses:

சின்னா லுரைத்த குணவீர பண்டிதன் சேர் பதியு  
 மன்னா புரத்திரு வன்னமின் னேதொண்டைமண்டலமே —v. 65,  
 and தண்டமிழ் கொண்டு நிகண்டு குளர்பணி தானுரைத்த  
 மண்டல வன்சூடி கொண்டது நீதொண்டை மண்டலமே —v. 62,

of the *Toṇḍaimaṇḍala-śatukam* may also be noticed in this connection; and as Paḍikkāsuppulavar, the composer of this centum of panegyrical stanzas, flourished in the 17th century, his date furnishes only a later lower limit to Guṇavīra and Maṇḍalapurusha.

1 See the Saṅgam edition of *Māṇalāṅkāram*, Introduction.



In his *Nēminātham*, Guṇavīra glorifies god Nēminātha of Teṇmayilāpuri (or the modern Mylapore), and although there is now no Jaina vestige at that place, it is possible that at the time when the *Nēminātham* was composed, some Jaina shrine was in existence; and the fact that Avirōdhi-ālvār, the Jaina author of the *Tirunūṛṟantādi* also begins his work with a benedictory verse in adoration of Nēminātha of Mayilāpuri goes to confirm the existence of a Jaina place of worship at Mylapore, a few centuries ago.

நேமிசர் துதி.

மறமே முனிந்து மயிலா புரிநின்று மன்னுயிர்கட்  
கமகே பொழியு மருட்கொண்ட லேயத ரஞ்சிவந்த  
நிறமே கரியவொண் மாணிக்க மேடுநடு நாளொளித்துப்  
புறமே திரிந்த பிழையடி யேனைப் பொறுத்தருளே.

The tradition mentioned in the introduction to the *Tirunūṛṟantādi* (*Śendami! Series* No. 7) is that, owing to the incursions of the sea that occurred about three centuries ago, the Jaina temple of Nēmiçandra at Mayilai was in imminent danger of being washed away and that the image of the Tīrthaṅkara was however miraculously saved and transported to Tiruvānmiyūr, a village three miles inland. A similar story is current in regard to the Hindu temple of Kapālīśvara at Mylapore, that it originally stood nearer the present seashore, and that owing to the danger of its being engulfed by the sea, it was removed further inland about three centuries ago. In support of this displacement, it may be pointed out that recent excavations conducted near the St. Thome Church at the instance of Fr. H. Hosten of Darjeeling have brought to light a Jaina image and many stone fragments of pilasters, cornices and other mouldings which had once belonged to a Hindu or a Jaina temple. As the seashore was much farther off at the time of Fr. Xavier's visit to Mylapore in A. D. 1547, as Mylapore had suffered considerable damage at the hands of the Muhammadans in A. D. 1622, and as the original church on the present site of the St. Thome Cathedral was constructed in A. D. 1644, we may safely infer that the Jaina temple had ceased to exist in the beginning of the 17th century A. D. or somewhat earlier. All these points give only the lower limit for Guṇavīra's date.

In his article on '*Maṇḍalapuruṣa and his age*,'<sup>1</sup> Pandit M. Raghava Ayyangar has attempted to prove that Maṇḍalapuruṣa, the author of the *Chūdāmaṇi-Niṣanṭhu*, flourished as a contemporary of the Vijayanagara king Kṛishṇa-dēvarāya (A. D. 1509-30) and that a Tamil manuscript in the Oriental Manuscripts Library at Madras mentions a Jaina-āchārya named Guṇabhadra, who had in the time of the same sovereign sent some learned pandits to reform certain defects in the Jaina temples in the Tamil districts. But we have however no means of ascertaining whether Guṇabhadra the preceptor of Maṇḍalapuruṣa, Guṇavīra-Paṇḍita of the two grammatical works mentioned above, and the Guṇavīra-Paṇḍita of the Nagercoil records could have been identical. Guṇabhadra was a native of Tirunaṟṟuṅṟai, the author Guṇavīra-Paṇḍita belonged to

1 Mythic Society's Journal for Oct. 1922, p. 487.

Kalandai, while the native place of his namesake of the Nagercoil epigraphs is not known. The fact that some individuals from Tirunaṅṅonḍai<sup>1</sup> had indeed colonised at Chitalar, a famous Jaina centre in South Travancore, as evidenced by a Vatteluttu record found there, does not help us much.

The name—Kamalavāhana-Paṇḍita—of the colleague of Guṇavīra-Paṇḍita in the Nagercoil temple is only vaguely reminiscent of Paṅkayamalarttāl-Paṇḍita of Tirumalai (S. Arcot Dt.), who had given his *imprimatur* to the *Veṇbāppāṭṭiyal* of his friend Guṇavīra-Paṇḍita, the author:

“சங்கர வண்புகழ் செறிபொழிற் றிருமலைப்  
பங்கய மலர்த்தாட் பண்டித ரென்னும்  
முனிவராய்ந்தா ரென்றுணர்க;”

but Kamalavāhana is *not* distinctly synonymous with Paṅkayamalarttāl.

The dates of the Nagercoil epigraphs of Guṇavīra-Paṇḍita, Kollam 681-97 or A. D. 1505-20, happen, however, to suit Mr. Raghava Ayyangar's date for Guṇabhadra, the preceptor of Maṇḍalapurusha; but for establishing an identity between them some more conclusive arguments are needed. These facts have, however, been mentioned here, so as to facilitate further enquiry.

In Kollam 764, the temple was the recipient of some money from Tirukkurukaipperumāl of Kumbikkulam in Karuṅḡula-nāḍu; but this individual appears to be different from the author of the *Māṇalanāṅkāram*, who was also called Tirukkurukaipperumāl<sup>2</sup> and who had composed his *Tirukkurukāmāṇmīyam*<sup>3</sup> in Kollam 723 and the above-mentioned work on Rhetoric a few years later, because the native place of the latter was Ālvār-Tirunagari itself.

One of the records subjoined distinctly mentions that the gift was made in Kollam 696 by Śaṅkaranārāyaṇa Veṇṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman of Jayatuṅḡanāḍu who was the senior member of the Śiṅgaivay family, for the expenses of the service called the Vīra-Mārttāṇḍa-*sandi* instituted in his name. This record was issued when the king was staying in his new palace at the brahman colony named Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅḡalam which he had founded at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. The other records do not specifically mention the kings' names, but only state that the several orders were issued from some royal camp or other.

1 Trav. Archl. Series, Vol. II, p. 126.

2 குருகையம்பத்திருக்குருகைப்பெருமாள் கவிராயன்.

—*Māṇalanāṅkāram*.

3 அறங்குழாண்டவை யெழுநூற்றிருபான் முன்றி  
லணிகினர் கார்த்திகை மாதமெட்டில் வாழ்வு  
செறந்திடுங் களிஞ்ஞத்திரத்திலேகா  
தெயின் மகரமுகூர்த்தத் திருந்த முற்றத்  
தறந்தவரெண் மகிழ்மாறர் திரு முன்னிதிச்  
சுருதியுடன் மிருதியுஞ் சொற்றமிழின்வாய்மை  
பிறந்த பெருங்காப்பியமுந் தெரிந்தோர் கேட்கும்  
பெற்றியுடனாகக்கேற்றப் பெற்றதன்றே.

—*Senlamiḷ*, XI, 410.

<i>Date.</i>	<i>Camp.</i>
1. Kollam 681, Arpaṣi 21.	At Śivalamaṅgalam.
2. Kollam 692, Puratṭaṣi 29.	In the residence of Ādityavarma-annan at Ayyappillaiputtūr in Vīrakēsari-nallūr.
3. Kollam 692, Mārgaḷi 20.	In the house of Śiṅgap-perumāl at Sevval.
4. Kollam 694, Maṣi 7.	At Suchīndram.
5. Kollam 696, . . . 25.	In the house of Śeṇbagavaṇap-perumāl at Śēdaṇṣēri-agaram on the Śīrār-ṅgarai.
6. Kollam 697, paṣaṇam (Kumbham)	Not mentioned.

Of these Nos. 2 to 6 belong to Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman who is known from his other records, found in Nāñji-nāḍu and in the Tinnevely district to have been reigning from the Kollam year 691-2. No. 1 dated in Kollam 681 may possibly have to be attributed to a different king. From a record at Ambāsamudram we learn that in Kollam 683, a temple for god Bhūtalavīra-Rāmavarman-Pillaiyār was erected by certain kaikkōlas; and the Travancore king of that time may have been Rāmavarman. It is therefore likely that Vīra Rāmavarman was the king of Travancore at the time of the earliest of the Nagercoil records, namely, in Kollam 681, although it is not impossible that Udaiyamārttāṇḍa may have been the king referred to in that record also.

### No. 115—On a slab in the temple: Kollam 681.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ [i\*] அருள்செயல் கொட்டாறன
- 2 மும்முடி சொழபுரத்து நாகர்கொவில்
- 3 பள்ளி உடைய கொளநாராயணன் குணவீரப-
- 4 ணீதனும் சிவகருடையான் கமலவா-
- 5 கனபணிகனும் ஷை நாகர்க்குந் நாகராசா-
- 6 வுக்கும் பூசைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு சந்தி மூன்-
- 7 றுக்கு கால சந்தி பாயதத்துக் கழுதுபடி
- 8 நானாழி சற்கரை பலம் ஆறு தெங்காய் ஒன்-
- 9 று கதலிபழம் பத்து ஆடி அருள எண்ணை-
- 10 க்காப்பு உரி சாத்துப்படி பலம் கால் திருவிள-
- 11 க்கெண்ணை ஆழக்காகவும் உச்சிச் சந்திக்-
- 12 கு நாகர்க் கழுதுபடி நானாழி நாகராசாவுக்கு
- 13 அமுதுபடி ஆறுநாழி இரக்காலம் [i\*] நாகர்க் கழு-
- 14 துபடி இருநாழி ஆக நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுப-
- 15 டி பதக்கு ஆக நித்த நிமந்தமாக பூசைநட-
- 16 ந்து பொதும்படி கற்பித்த வகைக்கும் ஞாய-
- 17 றுட்சை கொறும் படி இரட்டி நடந்துபொது-
- 18 ம் வகைக்கும் தைம்மாதத்தில் ஞாயறட்-

1 Registered as No. 58 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. N.

- 19 சை ஒன்றுக்கு முழுப்படி நூறும் பாயதத்தி-  
 20 ன வகைக் கழுதுபடி நெல் சற்கரை தெனே-  
 21 ய் எண்ணை கதலிபழ மிளகீர் கரும்பு பால் தெ-  
 22 ன்கா யடைக்காயமுது இலையமுது அமுது-  
 23 படி சூடன் சாத்தப்படி குங்குமம் பச்சைக்க-  
 24 ற்பூரம் பனிகீர் இணை பரிவட்டம் கலச மூடச் செலை  
 25 உடை உத்தரியத்துக்குச் செலை கும்பத்து-  
 26 க்குக் சச்சை சிசுணை கும்பத்துக்கும் சத்தக்-  
 27 காரர்க்கும் டணர் ஆக இவ்வகை ஆண்டுதொ-  
 28 று நடக்கும்படிக்கும் உட்பட அறுநூற்றெண்ப-  
 29 த்தொன்றாயாண்டு பசானமுதலுக்கு பள்ளிச்-  
 30 சந்தமாக விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [1\*] ஈஞ்சி-  
 31 னுடு வடவகை முளையனூர்ப்பற்றில் விக்கிரமனெரி  
 32—94 Details of the pieces of land in fractional symbols.
- |   |                     |
|---|---------------------|
| 95 . . . . ஆக உ உயு                                 | 102 ட வகையும் வெஞ்- |
| 96 இந்நிலம் உய மாவினு-                              | 103 சனவகைக்கு கெ-   |
| 97 ள்ள கடமை வினிமொ-                                 | 104 ளனாராயணன் கு-   |
| 98 கம் அமுதுபடி கண-                                 | 105 ணவீரபணிகனும்    |
| 99 க்கிலக்கை மற்றும்                                | 106 சீவகருடையான் க- |
| 100 நாக்கொள்ளுக் கெ-                                | 107 மலவாகபைணிகனும்  |
| 101 முறை பாடுட்பட்-                                 |                     |
| 108 உட்பட ஆக இவ்வகைப்படி முதலாம் மு-                |                     |
| 109 தல் கொண்டு மேற்படி ஆண்டு பசானமுத-               |                     |
| 110 ல் பூசையும் நடத்திக் கொண்டு அமுது செ-           |                     |
| 111 ய்தருளின சொற்றில் திருபாலைக்குச் சொறு           |                     |
| 112 காழியும் உவசசனுக்குச் சொறு இருநா-               |                     |
| 113 றியும் ஆக மேற்படி ஆண்டு அற்புத மாநம்            |                     |
| 114 இருபத்து ஒன்றை தெதி சீவலவன்மக்க-                |                     |
| 115 லத்து நாம் வீடாயிருக்கக் கற்பித்து விட்டு-      |                     |
| 116 த தந்தொம் [*1] தாங்கனும் இந்நாள் முதல் இத-      |                     |
| 117 தரவு பிடிபாடாக இவ்வகை முதல் கொண்டு              |                     |
| 118 சந்திராதித்தவற் செல்வதாகக் கல்லிலும்            |                     |
| 119 செம்பிலும் வெட்டிக் கையாண்டு கொண்டு             |                     |
| 120 கற்பித்த வகைப்படியே பூசையும் நடத்திக்-          |                     |
| 121 கொண்டு டொது[ம்*] படிக்கு இது தரவாசவும் பாற்க    |                     |
| 122 இவை கணக்குச் சுந்தரன் மாத்தாண்டன் எழுத்து [11*] |                     |

### Abstract of Contents.

When king Udaiyamārttāṇḍavarman was staying at Śīvalamaṅgalam on the 21st day of the month of Arpaśi in the Kollam year 681, a gift was made as *pallichchandam* of several pieces of land (whose extent is given in great detail) in Muḷaiyaṇūr-parṟu in Nāṇji-nāḍu, aggregating in all to 20 mā. These were left in the custody of the two priests of the temple, Kēraḷa-Nārāyaṇa *alias* Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakaruḍaiyaṇ *alias* Kamalavāhana-Paṇḍita, who promised to provide for the expenses of the following items to the gods Nāgar and Nāgarājā at Nagerkōyil in Kōṭṭār *alias* Mummuḍiśōḷapuram:

*pāyasam* for the morning service, oil for the sacred bath and for the lamps; rice offerings during the noon and night services; twice this scale during Sundays; and a special scale during the Sundays of the month of Tai, inclusive of clothes, *dakshinai* (fees), garlands, rose water, camphor, saffron etc., connected with the special worship.

The king remitted certain taxes which were due to be levied on these lands, and from this income the above-mentioned worship had to be conducted in the temple.

From these offerings, a portion of cooked rice was also ordered to be distributed to the garland-supplier and the drummer.

### No. 116—On a slab in the temple: Kollam 692.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ரீ [1\*] அருளிச்செயல் கொட்டாருள மும்முடி-
- 2 சொழபுரத்து நாகர்கொவிலில் பள்ளி உடைய
- 3 நாராயணன்நயினன் குணவீரபண்தனும்
- 4 சீவகருடையான் கமலவாகனபண்தனும் நாகர்-
- 5 க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
- 6 அமுதுபடி பதக்காக நடக்கக் கற்பித்த வகையில்
- 7 உஷாபூசைக்கு அமுதுபடி நானாழி ஆகவும் உச்சி-
- 8 ச்சந்திக்கு அமுதுபடி குறுணி இருநாழி ஆகவும் இர-
- 9 ரக்காலம் பூசைக்கு அமுதுபடி இருநாழியாகவு-
- 10 ம் நாயராட்சை தெரவும் படி மீரட்டியாகவும் பூசை
- 11 நடக்கக் கற்பித்த வகைக்கு பள்ளிச்சந்தமாக விட்-
- 12 டெஞ்சித்த நிலமாவது [1\*] நான்கிராட்டு தந்தையார் குளத்தில்
- 13—43 Numerical symbols of the pieces of land.

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 44 மாவரையெ வரை-         | 62 ட்டதும் முதலாம்     |
| 45 ரக்காணியின் கீழ்-    | 63 முதல் கொண்டும்      |
| 46 க்காலும் பண்டு-      | 64 தெரண்ணாற்று இ-      |
| 47 டையானையும் பழ-       | 65 ரண்டாம் ஆண்டு க-    |
| 48 ம் பெரையும் தவி-     | 66 ரர் முதலுக்கு ஆச-   |
| 49 ர்த்து இந்நிலத்தி-   | 67 ஓதாரவற் செலவ-       |
| 50 ல் முதலாம் முதலு-    | 68 தாகக் கலவிலும்      |
| 51 ம் நீக்கி நிலம் ஆறு- | 69 செம்பிலும் வெட்-    |
| 52 மா முக்காணி அரை-     | 70 டிக் கையாண்டு செ-   |
| 53 ரக்காணி முந்திரி-    | 71 காண்ட அமுதுசெ-      |
| 54 கயின் கீழ் முக்கா-   | 72 ய்தருளின சொற்றி-    |
| 55 லுக்குள்ள கடமை       | 73 ல் திருமலைக்குச்    |
| 56 உவாதி வினிடெ-        | 74 சொறு இருநாழியு      |
| 57 பாகம் மறறும் நாம்    | 75 முவச்சனுக்குச் செ-  |
| 58 கொள்ளும் கொழு-       | 76 ரறு இருநாழியும் கு- |
| 59 லைபாடு எற்பெற்ப-     |                        |

1 Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

77	டுத்து நித்த நிமந்த-	84	அதித்தவன்ம அண்-
78	மாக பூசையும் நடத்-	85	ணன் இருந்த-
79	திக்கொண்டு பொது-	86	ருளின இடத்தின் பு-
80	ம்படி சூாகுயெனா புர-	87	திய கொயிக்கவில்
81	ட்டாதி மீர் உய்கூட விர-	88	நரம் இருக்கக் கற்பி-
82	கெசரிநல்லூர் ஆய-	89	த்து விட்டித் தந்தொ-
83	ப்பிள்ளைபுத்தூரில்	90	ம [1*] தாங்களும் இந்நா- <sup>1</sup>

### Abstract of Contents.

When the king was staying in the new palace belonging to Ādityavarman in Ayappillaipputtūr near Vīrakēsarinnallūr, a gift of  $6 mā + 3/80 + 1/160 + 1/320 \times \frac{3}{4}$  of land was made for providing worship to Nāgar and Nāgarājā in the temple at Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlapuram in the following scale:—

four *nāḷi* of rice for the early morning service,  
one *kuruni*, two *nāḷi* of rice for the midday service,  
two *nāḷi* of rice for the night service,  
*i. e.*, one *padakku* per day;  
and double this scale for Sundays.

The taxes on these lands were also remitted, and out of the cooked offerings, a portion was ordered to be granted to the garland-supplier and to the drummer (*uvachchan*).

### No. 117—On a stone slab in the temple: Kollam 692.

#### Text.<sup>2</sup>

- 1 ஷ்ஷீஸ்ரீ [1\*] அருளிச்செயல் கொட்டாருன மும்-
- 2 முடிசொழிபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி உடை-
- 3 ய நாராயணன் நயினான் குணவீரபணீதனும்
- 4 சீவகருடையான் கமலவாகனபணீதனும் மெற்-
- 5 படி நாகர்க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நான்
- 6 ஒன்றுக்கு சாத்துப்படி திருமலை உட்பட்ட வகை-
- 7 க்குப் பணம் காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் முக்கா-
- 8 லும் ஆக நாள்தொறும் பணம் ஒன்றாகவும் நாயுற-
- 9 ட்சைக்கு எண்ணைக்காப்புக்குப் பணம் அரையும்.
- 10 திருமலை சாத்துப்படி உட்பட்ட வகைக்குப் பணம்
- 11 காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் காலும் ஆக நாயுற-
- 12 ட்சைத்தொறும் பணம் ஒன்றாகவும் ஆக இவ்வகை-
- 13 கப்படியே பூசை நடந்து பொது[1\*]படி கற்பித்து
- 14 அறுதூற்றுத்தெண்ணூற்று இரண்டாமாண்டு ப-
- 15 சானமுதலுக்குத் தென்கரைநாட்டுத் தருவையா-
- 16 ன தனியான விட்டபாண்டியபுரத்துப் பற்றில் ப-
- 17 ள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [1\*] கனிப்பற்று

1 The inscription stops here.

2 Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. N.

- 18 to 37 Contain details of the pieces of land in fractional symbols.  
 38 . . . . . ஆக உயர் இந்நிலம் பத்துமாவு-  
 39 க்கும் தரப்படி கடமை வினி பொகம் உவா-  
 40 தி கணக்கிலக்கை மற்றும் நாங் கொள்ளும் செ-  
 41 காமுறைபாடு எப்பெற்பட்டதும் கூடக் கை-  
 42 ய்யாண்டு கற்பித்த வகைப்படியே பூசையு-  
 43 ம் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படி மெற்படி  
 44 ஆண்டு மார்கழி மாதம் இருபதாம் தியதி செவ்-  
 45 வலில் சிங்கப்பெருமாள் அகத்தில் நாம் வீடா-  
 46 யிருக்கக் கற்பித்து விட்டுத் தந்தோம் தாங்களும்  
 47 இந்நாள் முதல் இத்தாவு பிடிபாடாக இந்நிலம்  
 48 பத்துமாவுங்<sup>1</sup>. . . . .  
 49 கல்லிலும் . . . . .  
 50 ாண்டு கொ . . . . .  
 51 . . . . .

### Abstract of Contents.

When the king was camping in the house of Singapperumāl at Sevval on the 20th day of the month of Mārgaḷi in the Kollam year 692, he made a gift as *paḷḷichchandam* of ten *mā* of land in Taruvai *alias* Taṇiyānaivitta-Pāṇḍyapurattuparru in Tenkarai-nāḍu and left it with Nārāyaṇaṇ Nayiṇaṇ *alias* Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakarudaiyāṇ Kamalavāhana-Paṇḍita, for the expenses of providing *śāttuppāḍi* and garlands to Nāgar and Nāgarājā in the temple at Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlapuram at the rate of—

- $\frac{1}{4}$  *paṇam* for *śāttuppāḍi* and garlands,  
 $\frac{3}{4}$  *paṇam* for rice-offerings, i. e., 1 *paṇam* every day; and  
 $\frac{1}{2}$  *paṇam* for oil (for anointing the images),  
 $\frac{1}{4}$  *paṇam* for *śāttuppāḍi* and garlands,  
 $\frac{1}{4}$  *paṇam* for rice-offerings, i. e., in all, 1 *paṇam* for every Sunday.

The taxes of *kaḍamai*, *vinīyōgam*, *upādi*, *kaṇakkilakkai*, and *kōmuraippāḍu* were also remitted in favour of the temple.

### No. 118—On a slab in the temple: Kollam 694.

#### Text.<sup>2</sup>

#### First face.

- |   |                    |    |                  |
|---|--------------------|----|------------------|
| 1 | வல்லி ஸ்ரீ [1*] அ- | 6  | ட்டாற்று நாகர்-  |
| 2 | ருளிச் செயல்       | 7  | க்கும் நாகராஜ-   |
| 3 | கொட்டாருன          | 8  | ரவுக்கும் இடர-   |
| 4 | மும்முடிசொ-        | 9  | க்காலம் பூசை     |
| 5 | முடித்து கொ-       | 10 | நடக்கக் கற்பித்த |

1 Built in by a brick dais.

2 Registered No. 56 of the Trav. Epig Colln. for 1084 M. R.



11	வகைக்கு மெற்-	23	ல்பற்று கீழ்பற்-
12	படி கொயிலி-	24	று உள்ளிட்ட ப-
13	ல் பள்ளிஉடை-	25	ற்றில் பள்ளிச்சந்-
14	ய குணவீர ப-	26	தமாக விட்ட நி-
15	ணிதனும் சம-	27	லமாவது [1*] மற்-
16	லவாகன ப-	28	படி பற்றில் நீர்-
17	ணிதனும் கூர்-	29	காங்கிற முயவா-
18	கூய்ச் ஓஸ் பசா-	30	ய்க்கால் வீரபா-
19	னமுதலுக்கு	31	ண்டியன் பலா-
20	செரவன்மா-	32	ற்றுக்குத் தெற்கு
21	தெவி ஊர் கு-	33-109	Contain numerical symbols
22	ழந்தபற்று மெ-		

*Third face.*

110	ஆக வயிடு இன்-	132	விட்டு தந்தோம் [1*]
111	னிலம் பதின-	133	தாங்களும் இன்-
112	னஞ்சுமாவுக்-	134	னாள் முதலித்தர-
113	கும் தரப்படி	135	வு பிடி பாடாக ஆ-
114	கடமை உவா-	136	சந்திரதாரவற்
115	தி வினிபொக-	137	செவ்வதாக க-
116	ம் கணக்கிலக்-	138	ல்லிலும் செம்-
117	கை மற்றும் நா-	139	பிலும் வெட்டி.
118	ங்கொள்ளும்	140	கையாண்டு செ-
119	கொழுறை ப-	141	காண்டு கற்பித்-
120	டு எப்பெர்ப்ப-	142	த வணக்கப்படி பூ-
121	ட்டதும் கூட செ-	143	சையும் நடத்தி-
122	ஆண்டு பசான	144	க்கொண்டு பெ-
123	முதலுக்கு பள்-	145	ரதுமாறு கற்பித்-
124	ளிச்சந்தமாக	146	சமைக்கு இது
125	கையயாண்-	147	தரவாசவும்
126	டு கொளளும்-	148	பாற்க [1*] இப்ப-
127	படி செ யாண்-	149	டிக்கு கணக்-
128	டு மாசிலீ எவ சு-	150	கு கண்ணன்
129	சீரூத்தில் நா-	151	கண்ணன்
130	ம் விடாயிருக்-	152	எழுத்து [11*]
131	கக் கற்பித்தி		

**Abstract of Contents.**

When the king was encamped at Suchīndram, on the 7th day of the month of Māsi in the year 694, he made a gift of 15 mā of land, as *pallichchandam*, in the *mēlparru* and *kīlparru* of the village of Śeravaṇmādevi, and left it with Guṇa-vīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita of the temple of Nāgercoil in Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlapuram, for the expenses of night worship to Nāgar and Nāgarājā.

The taxes such as *kaḍamai*, *upādi*, *vinīyōgam*, *kōmuraippādu* etc. were exempted on these lands.

## No. 119—On a slab in the temple: Kollam 696.

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] அருளிச்செயல் கொட்டாறான மு-
- 2 ம்முடிசொழபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி
- 3 உடைப குணவீரபண்தனும் கமலவாகன-
- 4 பண்தனும் கொட்டாற்று நாகர்க்கும் நாக-
- 5 ராசாவுக்கும் உச்சிச்சந்திப் பூசைக்கு நாள் ஒ-
- 6 ன்றுக்கு அமுதுபடி நானூழி ஆகவும் திருநந்தாவி-
- 7 ளக்கு இரண்டாகவும் நடத்திக்கொண்டு பெர-
- 8 தும்படி கற்பித்து தெண்ணூற்று ஆறாமாண்-
- 9 டு கார் முதலுக்குப் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்-
- 10 குடுத்த நிலமாவது [1\*] கொட்டாறுள்ளிட்ட பற்-
- 11 றில் புனக்குள வகையில் கலியன் குழிக்கு-
- 12 ளம் நிலம் ஒருமாவக்கும் புரவுக்கும் எல்-
- 13 கையாவது [1\*] கிழெல்கை உமைபங்கனெரி
- 14 நர் நிலைக்கும் பெருவழிக் கம் மெற்குத் தெ-
- 15 . . . 2னல்கை கலியன் குழிக் குளத்தில் நீர்
- 16 . . . . லுக்கு வடக்கு மேல் எல்கை . . .
- 17 . . . . . க்குளத்துப் புரவுக்குக் கி . . . . .
- 18 . . . . . ல்கை மெற்படி குள . . . . .
- 19 . . . . . ஆச இந்நான் . . . . .
- 20 . . . . .

## South face.

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 21 மாதம் உயிருவ கிற்- | 32 தாரவற் செல்வ-           |
| 22 றுற்றங்கரைச் செ-   | 33 தாகக் கல்லிலும்         |
| 23 ந்தன்செரி அகரத்-   | 34 செம்பிலும் வெ-          |
| 24 தில் செண்பகவன-     | 35 ட்டிக் கையாண்-          |
| 25 ப்பெருமாள் அக-     | 36 டு கொள்ளும்படி          |
| 26 த்தில் நரம் வீடா-  | 37 கற்பித்த மைக்கு         |
| 27 யிருக்கக் கற்பித்- | 38 இது தரவாகவும்           |
| 28 தமைக்குத் தாங்-    | 39 பார்க்க [1*] இப்படிக்கு |
| 29 களும் இந்நாள் மு-  | 40 கணக்குச் சுந்தான்       |
| 30 தல் இத்தரவு பிடி-  | 41 குன்றன் எழுத்து [11*]   |
| 31 பாடாக ஆசந்தா-      |                            |

## Abstract of Contents.

When the king was encamped in the house of *Senbagavanap-perumāl* at *Śendañjēri-agaram* on the *Śirārāṅgarai* on the 25th day of . . . in the (Kollam) year 696, a gift of one *mā* of land and garden under the tank called *Puṇakkulam* in *Kōṭṭāruparru* was made as *pallichchandam* for the expenses of providing offerings at the rate of four *nāḷi* a day and for burning two perpetual lamps in the temple of *Nāgar* and *Nāgarājā* at *Kōṭṭāru alias Mummudiśōlapuram*.

1 Registered as No. 59 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

2 Built in

The lands were left over to the two priests, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita.

**No. 120— Record of Vira Udayamarttandavarman: Kollam 696.**

*On a slab in the temple.*

**Text.<sup>1</sup>**

- 1 ஸ்விஷி ஸ்ரீ [I\*] அருளிச்செயல் கொட்டாறான மு-  
 2 ம்முடிச்சொழபுரத்து நித்தல் மாபூசை கொண்-  
 3 டு எழுந்தருளி இருந்தருளுந் நாகர்கொயிலிற் ப-  
 4 ள்ளி உடைய குணவீரபண்தனும் கமலவா-  
 5 கபண்தனும் வசம் செதுங்கனாட்டு-  
 6 ச் சங்கரநாராயண வென்று மண்கொண்ட பூதல-  
 7 வீர ஸ்ரீவீர உகை"மாத் தாண்டவன்மர்  
 8 சிறைவாய் மூத்தவராய நாம் இந்நாகருக்கு  
 9 வீரமாத் தாண்டன் சந்தி உச்சிப்பூசை நடக்கக் கற்-  
 10 பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி தா-  
 11 ணி அறுநாழிக்கு இரண்டு அஞ்சுப்பட்ட வகைக்-  
 12 கும் எரிசுநம்பு கறியமுது உட்பட்ட வகைக்கு-  
 13 ம் ஆகச் செல்லவெண்டும வகைக்கு நாளது  
 14 முதல் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த நாஞ்சி-  
 15 னாட்டுக கொட்டாறான மும்முடிச்சொழபுரப் பற்-  
 16 தில் விட்டுக்குடுத்த மெல்கரை . . . .  
 17 to 88 Numerical symbols.  
 89 இந்நிலம் இருபத்தொருமா . . . காணியின் [எப்] -  
 90 பெர்ப்பட்ட ஸ்ரீவீர வராவியும் ஆசனத்தாரவல்  
 91 செவ்வதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக் கை-  
 92 கயாண்டு கொள்ளும்படி கொல்லம் கூரகயிசுருவூ டி-  
 93 த்திரை ஸ்ரீ மகவ அபரபகூத்து அமாவாஸெலியு-  
 94 ம் நாயுறட்சையும் பெற்ற அஸ்திநாள் களக்காடா-  
 95 ன சொழுகுலவல்லிபுரத்து வீரமாத் தாண்டச் சது-  
 96 வெ-ஜிமங்கலம் என்று ம பெரால் வைத்த அகாசீர்-  
 97 மைசில் புதியவீட்டில் நாம் வீடாயிருக்கக் கற்பி-  
 98 த்தமைக்குத் தாங்களும் இந்நாள் முதல் இத்தரவு  
 99 படிபாடாகக் கையாண்டு கொள்ளும்  
 100 படியும் இது தரவாகும்படியும் பார்க்-  
 101 க [I\*] இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [II\*]

**Abstract of Contents.**

Saṅkaranārāyaṇa Venṇumaṅkaṇḍa Bhūtalavīra Vira Udayamarttandavarman of Jayatuṅga-nādu, the senior member of the Śīraivāy family, gave on the 11th day of the month of Chittirai in the Kollam year 696<sup>2</sup>, a Sunday with new

1 Registered as No. 59. A, of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1521, April, 7 Sunday; \*25; \*43, Chittirai, 12 was (not 11) Sun. with Asvathi.

moon and Aśvati-nakshatra, when he was encamped in his new residence in Vīra-mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, 21 *mā* . . . of land in Mummuḍiśōḷapura-*parṇu*, for the expenses of conducting the mid-day worship of Nāgar in the name of Vīra Mārttāṇḍaṇ-śandi.

The lands were left in the custody of Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita.

### No. 121—On a slab in the temple: Kollam 697.

#### Text.

- 1 ஸ்ரீ [1\*] அருளிச்செயல் கொட்டாறான மு-
- 2 ம்முடிசொழிபுரத்து கொட்டாற்று நாகர்க்-
- 3 கும நாகராசாவுக்கும் ஸ்வபூயணித்தத்-
- 4 துக்கு மெற்படி கோயிலில் பள்ளியுடைய
- 5 குணவீரபணிதனும் கமலவாகனபணி-
- 6 தனும் காசுயிள ன்ரு பசானமுதலுக்குத் தெ-
- 7 ர் உள்ளிட்ட பற்றில் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டு-
- 8 க் குடுத்த நிலமாவது [1\*] மெற்படி பற்று முதற்சட்டளை
- 9 to 33 Contains details of the lands in numerical symbols.
- 34 ஆக நிலம் பத்துமாவுக்கும் தரப்படி கட-
- 35 மை உபாதி வினியொகம் மற்று நாங் கொ-
- 36 ள்ளும் கொழுறைப்பாடும விட்டுத்தந்தொம் [1\*]
- 37 தாங்களும் இந்-
- 38 நாள் முதல் இத்த-
- 39 ரவு பிடிபாடாக
- 40 அநுராதிதீவல்
- 41 செல்வதாகக் க-
- 42 ஸ்லிலும் செம்-
- 43 பிலும் வெட்டி-
- 44 க் கையாண்டு
- 45 கொள்ளும் படி-
- 46 யும் கற்பித்தமை-
- 47 க்கு இதுதரவா [கவு] -
- 48 ம் பார்க்க [1\*] இப்படி
- 49 க்கு கணக்கு
- 50 கண்ணன்
- 51 கண்ணன் எழுத்து [11\*]

#### Abstract of Contents.

States that the king made a gift of ten *mā* of lands in Tērūr-*parṇu* in the year 697 to Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita for the expenses of performing *sarvaprāyāścitta* (purificatory ceremonies) in the temple of Nāgar and Nāgarājā at Kōṭṭāru *alias* Mummuḍiśōḷapuram, and that he was also pleased to remit certain taxes due to be levied on these lands.

**No. 122—On the west wall of the Krishna shrine<sup>1</sup>: Kollam 764.****Text.<sup>2</sup>**

- 1 கொல்லம் எராகயிஸ் ஸ்ரீ பங்குனி ௮ம்
- 2 மீடுவ பூறுவபக்ஷசத்து பஞ்சமியும்
- 3 புதனாட்சையும் பெற்ற உ-
- 4 ரொகணி நாள் <sup>3</sup>கொட்டாற்று நயி-
- 5 னார் நாகர் திருவனந்தாழ்-
- 6 வார் பூசைக்கு கருங்குளவளாண்டு-
- 7 க் கும்பிகுளத்துத் திருக்குருகைப்பெருமாள்
- 8 தன்மமாக நாகரும் எழுந்தருளிவித்துப் பூசை-
- 9 க்கு நாளொன்றுக்கு அரிசி உழக்காக ஸ்ரீ க-க்கு அரிசி
- 10 உதநபஉஉ-க்கு உரு-க்கு கொட்டை க ந தநபஉ தீவுகரீவுக்கு கூடிக்க-
- 11 கொட்டை ரு . . க்கு ஆக கொட்டை க ஸ்ரீ நப உஉக்கு ஸ்ரீ க க்கு நா
- 12 க்கு ந விழுக்காடு
- 13 ௮கயிடு
- 14 இப்பணம் அறுபத்தஞ்சுக்கும் ஸ்ரீ க க்கு உபையம் கொட்டை க ஸ்ரீ நப உஉ
- 15 யும் கொண்டு பூசை முடக்கம் வாராதபடிக்கு
- 16 நடத்திக்கொள்ளுவாராகவும் [1\*] இப்படிக்கு
- 16 திருக்குருகைப்பெருமாள் தன் மம [11\*]
- 17 அய்யப்பன் சிதம்பரன் சதாசேவை

**Abstract of Contents.**

On the 15th day of the month of Paṅguṇi in the Kollam year 764, which was a Wednesday with pañcamī of the first fortnight and Rōhinī-nakshatra, Tirukkurukaipperumāḷ of Kumbikuḷam in Karuṅḡḷa-vaḷanāḍu made a gift of 65 *paṇam*. From the interest in paddy on this amount, namely, 1½ *kōṭṭai*, three *kurūṇi*, two *nāḷi*, at the rate of 3 per 100, daily offerings at the rate of one *uḷakku* of rice had to be provided to the god Nāgar-Tiruvanantālvār at Kōṭṭāru.

The last line 'Ayyappaṇ-Chidambaraṇ *sadāsēvai*' does not belong to this record.

**No. 123—On a slab set up outside the temple: Kollam 820.****Text.<sup>4</sup>**

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] ஸகாஸ்தி திருநாகயிஸ் இ-
- 2 தன் மெல் செல்லாநின்ற கொல்ல-
- 3 ம் அர உய ஸ்ரீ ஆனி மீர் உயஉஉ வுவு-3-

1 On the east wall, left of entrance, is the following Tamil inscription (No. 49 of 1100).

(1) கொல்லம் அராகயிஸ் ஸ்ரீ  
(2) காத்திகை மீர் க உதி கிட்டி-  
(3) னன் கொயில்

From this, it is evident that what was considered an Anantālvār in Kollam 764, had come to be regarded as Krishna before Kollam 819.

2 Registered as No. 62 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

3 The details correspond to A. D. 1589, March 12, Wednesday; Su. 6'43; 19 Rohini.

4 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

5 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; 44; 09 Uttira.

- 4 வசுத்தது ஸவூரியும் ஸாகு-  
 5 வாரமும் உத்குநகசுதுமு-  
 6 ம் வரியான்யொமும் ம-  
 7 நகரணமும் பெற்ற இற்றை நா-  
 8 ள் கொட்டாற்று நாகரு-  
 9 க்கு மாளுவநம்பியார்  
 10 மாளுவநம்பியும் தம்பிரா-  
 11 ன்குட்டி சடையனும் பலர்  
 12 பெர் வசமும் வழிபாடாக  
 13 வாங்கி மகாதேரண விள-  
 14 க்கு வார்ப்பித்து வைத்து நா-  
 15 கர் சிபண்டாரத்தில் நின்றும்  
 16 திருவிளக்கெண்ணை நட-  
 17 ந்து பொதும்படிக்கு நாள்  
 18 ஒன்றுக்குத் திருவிளக்கெ-  
 19 ண்ணை இருநாழியாக நட-  
 20 ந்து பொதும்படிக்குக் கற்-  
 21 பித்த வகை. ஸ்பர்வழிப்படி  
 22 பணம் கூர்-ம் வாங்கிக் குடு-  
 23 த்து நாகர் சிபண்டாரத்தில்  
 24 கடன் வகையில் நூற்றன்-  
 25 பது கொட்டை நெல்லுக்க-  
 26 டன் மீட்டிக்கொண்டு அந்-  
 27 த நெற் பலிசைக்கு செலவாக  
 28 நாள் ஒன்றுக்கு திருவிள-  
 29 க்கெண்ணை இருநாழியா-  
 30 க நடந்து பொதும்படிக்கு [1\*]  
 31 முடக்கம் வருகில் தம்பிரா-  
 32 னார் பூசைக்கு அனியாயப்-  
 33 பட்டு நடந்து பொதும்படி-

Second side.

- 34 யும் [1\*] யாதாமொருவ-  
 35 ர் இந்த திருவிளக்கெண்-  
 36 ணை முடக்கவெணு நெ-  
 37 மன்கிறவர்கள் கெந்-  
 38 கைக்கரையிலே கா-  
 39 ரம்பசுவையும் பிர-  
 40 ரமணரையும் மாதாபி-  
 41 தாலையும் கொன்ற ஷோஷ-  
 42 ன் கையெற்பாராகவு-  
 43 ம் இந்தப்படி இந்த தி-  
 44 ருவிளக்கு ஆசந்திர-  
 45 தாரவற் செல்வதாக  
 46 சிபண்டாரக்காரிய-  
 47 ம் செய்வார்கள் கூ-

- 48 டி நாள் ஒன்றுக்கு தி-  
 49 ருவிளக்கெண்ணை இ-  
 50 ருநாழியும் நடந்து நெ-  
 51 பாதும்படி கற்பித்த  
 52 வகைக்கு சிபண்டார-  
 53 த்தில் பற்றின பணத்துக்கு  
 54 விபரம் [1\*] காங்கயத்துக்-  
 55 கந்தப்பய்யன் கந்த-  
 56 ப்பய்யன் ஸ உடுநு தம்-  
 57 பிரங்குட்டி சடைய-  
 58 ன் ஸா திருமலை  
 59 மாலுக்குட்டி ஸ ருடு இச்சு-  
 60 ரன் நாகன் ஸா பெருமாள்  
 61 பிணமலை ஸ உடுநு ஷே

- 62 மாடன் உடுநி செ முதத்-  
63 தான் ஁ உடுநி முணமா-

- 64 லை அணைஞ்சபெருமாள் ஁  
65 உடுநி உ

*Third side.*

- 66 மாறியாடி இளமயிலன் ஁  
67 உடுநி மங்கை காத்தான் கா-  
68 த்துக்கொண்டான் ஁ உடுநி  
69 குலசெகரப்பெருமாள் கொண்-  
70 றைமலை ஁ உடுநி செ அன-  
71 வரத தானப்பெருமாள் ஁ உடுநி  
72 லைகுலையான் அணைஞ்சபெருமாள்  
73 ஁ உடுநி சொலைகாத்தான்  
74 அம்பலத்தாடி ஁ உடுநி அ-  
75 ம்பலத்தாடின கொடி ஁ உடுநி  
76 அழகன் பெருமாள் இச்சக்குட்டி ஁ உடுநி  
77 பிச்சப்பிள்ளை அணைஞ்சபெருமாள்  
78 ஁ உடுநி உடையான் வெலா-  
79 யுதப் பெருமாள் ஁ உடுநி செம்பன்  
80 சங்கரமுர்த்தி ஁ உடுநி சங்-  
81 கர நயினான் அணைஞ்-  
82 சான் ஁ உடுநி இளையந-  
83 யினான் சொக்கலிங்க-  
84 ன் ஁ உடுநி கலியுகத்து-  
85 மெய்யன் வெட்டவழ-  
86 ந்தான் ஁ உடுநி பிச்ச-  
87 ன் சடையன் ஁ உடுநி  
88 நடுக்க உடையான்  
89 பச்சைபெருமாள் ஁  
90 உடுநி நெருச்சதுமுடி-  
91 ச்சான் இச்சாக்கு-  
92 ட்டி ஁ உடுநி

*Fourth side.*

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| 93 வெலாயுதன் அணை-      | 99 ஁ ய பவிசையில் ஁           |
| 94 ஞ்சபெருமாள் ஁ உடுநி | 100 நுயநு சீபண்டார-          |
| 95 ஆக ஁ ளா இதில்       | 101 த்தில் குடுத்த ஁ ளா      |
| 96 கல்வெட்டு வகைக்கு   | 102 ஆக ஁ ளா நெரா-            |
| 97 குடுத்த ஁ உடுநி     | 103 நடுக்காத்தான் சி-        |
| 98 வாசி ஁ யநி தண்டல்   | 104 மற்றம்பலம் ஁ உடுநி [11*] |

**Abstract of Contents.**

On the 22nd day of the month of Āṇi in the Kollam year 820<sup>1</sup> which was current after Śaka 1567,—a Friday with saptamī of the first fortnight and Uttirama-nakshatra, Maḷuva-Nambiar Maḷuva-Nambi and Tambiraṅkutṭi-Sādaiyaṅ collected money from several individuals, cast a *makaratorāṇa-vilakku* (an arch of lamps) for

1 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; \*44; 09; Uttira.



the temple of Nāgar at Kōṭṭāru and provided for the daily supply of two *nāḷi* of oil to it from the interest of 600 *paṇam* which they had utilised for redeeming certain temple lands from the debts which the temple had incurred thereon.

A list of the individuals and their donations has also been given.

### Three records from Valvichchakottam.

"The village of Vālvichchakōṭṭam contains two temples, one dedicated to Bhagavatī and the other called the Tiruppaṇṇikōḍu-kshētram, to Śiva. The latter is nearly a mile away from the former. The deity in the temple of Bhagavatī is the goddess in her Mahishāsūramardīnī aspect. It is a large sized one, well carved in stone. The beautiful outer *maṇḍapa* has six huge pillars, three in each row, north and south, bearing representations of gods such as Natarāja, Kālī, etc., and two other pillars at the east entrance bearing images of Rati and Manmatha. The central shrine is rectangular, and the small *maṇḍapa* adjoining it contains, in its ceiling, miniature representations of some of the episodes of the *Rāmāyaṇa*. The central shrine of the Tiruppaṇṇikōḍu-kshētram has a circumambulatory passage enclosed by a circular wall with a high-topped roof. In it is a detached *namaskāra-maṇḍapa* with an image of Nandi. Leaving a spacious courtyard there is a *śūṅṅambalam*. In the circular top-portion of the *śikhara*, four large-sized wooden images are placed, Indra in the east, Dakṣiṇāmūrti in the south, Yōga-Narasimha in the west, and Brahmā in the north".<sup>1</sup>

A short note on the origin and significance of the name of the village may be of interest. The original designation, of which the present incorrect popular form is Vālvichchakōṭṭam, seems to have been (*Vāl-kalugichcha-kōṭṭam*) or *Vāl-vaittukōṭṭam* 'the place where the sword was washed and kept'. It occurs in the latter form in an inscription dated Kollam 795 found in the Bhagavatī temple in the same village. The *Tolkāppiyam* and *Purapporul-vēṇbā-mālai* describe the 'sword-washing ceremony' in the following *sūtras*:

வென்றவாளின் மண்ணோடொன்ற . . . --*Purattiṇai* 68;

கயக்கருங் கடற்றூனை.

வயக்களிற்றான் வாட்புகழ்ந்தன்று

--*Pāḍānpaḍalam* 35.

This ceremony, an old institution among the Tamilians, was celebrated by a victorious king who, returning triumphant from a battle, placed his reeking sword on the image of Durgā and offered worship to both, with flowers, sandal paste and frankincense. The sword was then taken round in a well-attended procession to the river-side, if a river happened to flow past the village where the ceremony took place.

1. புண்ணிய நீரிற் புரையோரேத்த

மண்ணியவாளின் மறங் கிளந்தன்று.

2. திர்த்தநீர் பூவொடு பெய்து திசைவிளங்கக்

கூர்த்த வான் மண்ணிக் கொடிக்கதேரான்-சீபர்த்து

மிடியாப் பணை துவைப்ப விம்மதிலுள் வேட்டான்

புடையாரதையப் புகழ்

--*Uḷḷṇai* 27.

1 Annual Report on Archaeology for 1096 M. E. page 7.

2 See also the *Indian Antiquary*.

It is noteworthy that the principal temple of this village is appropriately one of goddess Bhagavatī, and that it was erected in Kollam 410 by a private individual of Mēlaimarudattūr for the welfare of the Travancore sovereign 'Vēṇāṭṭa-ḍigal', who was presumably Vīra Kavi-Kēraḷavarman of the Maṇalikkarai record (*T. A. S.* Vol. III, p. 59). It appears therefore likely that the temple was built in commemoration of some victories gained by this king, the nature of which is not, however, determinable now.

Out of the eight pillars, supporting the *maṇḍapa* in front of this Bhagavatī shrine, two contain life-size representations of Natarāja and Kālī in dancing attitudes. These complementary figures were popular motifs among the sculptors of the 17th and 18th centuries, and many specimens of them can be found in the Madura and Tinnevely Districts. The other complementary pairs of figures facing each other from opposite pillars are Lakshmaṇa and Indrajit, Arjuna and Karna etc. These pairs of images of epic heroes were also a characteristic product of this period, and found great popularity in the buildings erected by the Madura Nāyakas.

Of the three records edited below, the first probably belongs, as already noted, to the time of Vīra Ravi-Kēraḷavarman-Tiruvaḍi, who was the Travancore king in Kollam 410, the date of that record. It mentions that a private individual named Araṅga-Nārāyaṇaṁ of Mēlaimarudattūr and some others built the shrine of Bhagavatī for their own merit and for the prosperity of their country and its king.

The two other inscriptions are in Tamil verse and are engraved on both sides of the entrance into the temple. They record the fact that Trivikramaṇ of Mullamaṅgalam, had the *ottaikkal-maṇḍapa* in the immediate presence of the Goddess built in Kollam 975, and that Dāmōdaraṇ of Mullamangalam died three years later in Kollam 978 after having built some portions.

The date of the first of these epigraphs is also readable as Kollam 978; but the full astronomical details furnished in it, namely, Arpaśi 7, Friday, daśami of the first fortnight, and Avittam-nakshatra work out quite correctly only for a day in Kollam 975, which is quite a possible reading for the existing traces of the letters in the record. The English equivalent of this date is A. D. 1619, October 8, Friday; 21; 23. The date of completion of the *mukha-maṇḍapa* was Kollam 978, Paṅguṇi (4 × 6 + 1), tritīyā of the first fortnight, and Kārttigai-nakshatra. Paṅguṇi 25 was a Sunday with dvitīyā-tithi throughout, and nakshatra was Bharani which commenced at 71 of that day; whereas Paṅguṇi 26, a Monday had tritīyā tithi commencing from 06 and Krittikā 81. If we take the solar day given in the expression '*nālārōḍḍṇri*' as incorrect by a day for 26, we get the English equivalent to be A. D. 1623, March 24, Monday; 3.06; 3.81; but it sometimes happens that there is a difference of date by one between the east and the west coast calendars.

One other record belonging to this temple is a pillar label mentioning the name of the *vāriyaṇ* Kālī-Śaṅkaraṇ, while the *balikkal* inscription at Tiruppaṇṇi-kōḍu contains, in an early form of Vaṭṭeḷuttu script of the 10th century approximately, the name of a private man of Kuḷikkōḍu, who had probably contributed that monument for the temple.

**1a**

32-001301

5

16

[illegible]

**No. 124—On the base of the south wall of the central shrine.****Text.<sup>1</sup>**

- 1 ஹரி மணவதயெ தர ஸ்ரீ [1\*] கொல்லம் சராய் மாண்டை மெட-  
ஞாயிற்று மெலை மருதத்தூர் காவு அரங்கநாராயணன் சமெப்-
- 2 பிச்ச வுராவாடி ரக்ஷிக்கு என்னையும் தெச[த\*]தெயுடி வெணுட்டிக-  
னையும் ரக்ஷிக்கு ஹவதி திருப்பணிக்கு [உலெ]யடி செய்தவர்களையும்  
ரக்ஷிக்கு [11\*]

**Translation.**

May the temple which (I), Araṅga-Nārāyaṇa of Melaimarudattūr-kāvu have constructed, protect myself, the country, king Venāṭṭadigaḷ (the Travancore king), and those who have contributed towards the *kiruppani* (sacred temple erection).

**No. 125—In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 978.****Text.<sup>2</sup>**

- 1 ஆதி யெழுநூற்றுடன் தொண்-
- 2 னூற்றெ[ய்யா]மாண்டி லற்பசி யெ-
- 3 ழ் முற்றசமி யனிட்டம் வெள்ளி-மா-
- 4 திகை[ச]செரினொளி வீரவி வெந்த-
- 5 ன் மனமகிழப் பகவதி வாள்வை-
- 6 த்தகொட்ட-த-தொதிலுறு மிறை-
- 7 வி யிருப்பதற்கு மென்மையுறும் மு-
- 8 கமண்டபமா மதற்கு நாப்ப[ண்]
- 9 மூதறிவா லொருகலின் மண்டப-
- 10 னு செய்வித்தான் முல்லைமங்கல-
- 11 ந் திருவிக்கிரமன் தானை [11\*]

**Translation.**

On the seventh day of the month of Arpaṣi in the (Kollam) year seven hundred and ninety-five, which was a Friday with *daśami-tiṭhi* of the first fortnight and Avittam-nakshatra, Tiruvikkiramaṇ of Mullai-maṅgalam had a *mandapa* erected out of a single stone for the far-famed goddess Bhagavatī in the centre

1 Registered as No. 72 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. N.

No. 75 in a label on a pillar in the *mandapa* of the Bhagavati temple. It reads:

- 1 ஸ்ரீபரமேஸ்வர கௌ-
- 2 ஷ வாரியன் க-
- 3 ஜி ஸ்கைரன்.

No. 76 is engraved in old Vaṭṭeḷuttu characters of about the 10th century A. D. on the *baḷi-piṭha* of the Paṇnikkōḍu Śiva temple -

- 1 குழிக்கு[டு]காட்டுப்
- 2 புவ[ழி]கோட[ன்] செந்த-
- 3 ன் செய்வித்த பவி-
- 4 ப்பிடம்

It refers to the erection of the *baḷi-piṭha* by a resident of Kuḷikkōḍu.

2 Registered as No. 74 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. N.

3 Read *நற்றய்யா*. This may be also as *நெட்டா*.

of the beautiful *mukha-maṇḍapa* (frontal pavilion) at Vāḷvattakōṭṭam, so as to please king Ravi(varma) also.

**No. 126— In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 798.**

**Text.<sup>1</sup>**

- 1 எத்திசையும் புகள்<sup>2</sup> பெற-
- 2 வெ மருவு கொல்லம் எழுனா-
- 3 ற்றித்<sup>3</sup> தொண்ணூற்றொ டெ-
- 4 ட்டாமாண்டில்-ஒத்துவளர்
- 5 பங்குனி நலாறெடொன்றில்<sup>4</sup>
- 6 லொற்று நிக்கு[ங்] காத்திகை முன் மூ-
- 7 [ன்றா]ம் பக்கம்-சத்தியவாசகன் மு-
- 8 ல்லமங்கலத்து தரணிதெனே<sup>5</sup>-
- 9 னுந் தாமோதரென-
- 10 <sup>6</sup>ண்ம்பாக-பத்தியினால்
- 11 திருப்பணிகள் பலவும்
- 12 செய்தெ பரலோக-
- 13 மடைந்து ஆரன் பொ-
- 14 ந்பதம் பெற்றானே [n\*]

**Translation.**

On the 25th day (four times six plus one) of the month of Paṅguṇi in the famous Kollam year seven hundred and ninety-eight, which was a day of *trīṭyā-tīthi* with *Kṛittikā-nakshatra*, Taranita[ra]ṇ-Damōdaraṇ of Mulla-maṅgalam, a man of truthful utterance, after having contributed many pious structural additions (to the temple at Vāḷvaichchakōṭṭam), breathed his last and obtained Śiva's beatitude.

**No. 127—Tovalai record of Kollam 670.**

This incomplete Tamil record of twenty-five lines is engraved on a dressed surface on the side of the hillock adjoining the Government *chatram* at Tōvālai. It is dated in Kollam 670 and registers the royal gift made to the Viṣṇu temple in that village on the second day of the month of Kumbha of that year, when the Travancore king, whose name has not been given, was himself staying in his new palace at Vīrakeralapuram in Muttalaikkurichchi.

The god has been referred to as Āditta-vinnagar-Emberumaṇ, and it follows therefore that the temple may have been consecrated by a king named Ādityavarman, who lived some time prior to Kollam 670. We know of a few

- 1 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.
- 2 Read புகழ்.
- 3 Read எழுனாற்றத்.
- 4 Read நலாறெடொன்றில் or 25.
- 5 Can it be தரணிதெனே னும் (தரணிதர)?
- 6 Read தாமோதரென்பாகப்.

Travancore rulers, who answered to this name and who lived before the middle of the 7th century of the Kollam Era.

1.	Ādityavarman of the Vadaśēri Kṛṣṇaṅkōyil <sup>1</sup> record	Kollam 549,
2.	Do. of the „ well <sup>2</sup> inscn.	„ 639,
3.	Do. of the Tirukkuṅṅudi <sup>3</sup> bell inscn.	„ 644,
4.	Do. of the Suchīndram <sup>4</sup> record	„ 659.

Of these, Nos. 3 and 4 appear to be identical. The two kings mentioned in the Tirukkuṅṅudi<sup>5</sup> and the Vadaśēri records may have been Vaiṣṇava devotees, and the village of Kṛṣṇaṅkōyil may have got its new name of Ādityavarman-cha-turvēdimāṅgalam from the earlier of these two kings. Ādityavarman, the possible builder of the Tōvalai temple, may have been either of these two. Though it is rather difficult to decide specifically which of them he may have been, the chances of identifying him with No. 4 are somewhat greater, because he was actually ruling in Kollam 659; and, as he had territory on the other side of the Ghats also, he may have constructed the Viṣṇu temple at Tōvalai which lies on the main road through the Āruvāymoli Pass.

A few records found at Tribhuvanam,<sup>6</sup> Kallidaikkurichchi<sup>7</sup> and Quilon<sup>8</sup> refer to a king named Vīra-Kēraḷa and Jayasimha Vīra-Kēraḷa and range in date from Kollam 661, Māsi 29 to Kollam 671, Mithuna 26. The Kallidaikkurichchi inscription further mentions that the lease of some lands in Puṇāl to some tenant for maintaining the Vīrakēraḷa-śandi in the Kaṇḍa-Śattap temple of Śattarpa-gaḷi in Kallidaikkurichchi was sanctioned by the king in Kollam 670, Āṇi 26, while he was encamped at his fort-residence at Viḷāṅṅulam. It therefore appears possible that this king was at Muttalaikkurichchi on the 2nd Kumbham of the year 670 at the time of making the gifts to the Tōvalai temple, and that he then proceeded to Viḷāṅṅulam, a few months later. It may therefore be assumed that the donor of the Tōvalai record was Vīra-Kēraḷavarman, unless it be that king Ādityavarman himself had continued to live on to Kollam 670 as a co-ruler along with Vīra-Kēraḷavarman. This latter fact can be decided only if other inscriptions of Ādityavarman dated later than Kollam 659 are found.

1 T. A. S., Vol. I, p. 172.

2 No. 116 of 1099 M. E.

3 No. 126 of 1905 (Madras).

4 No. 67 of 1092 M. E.

5 श्रीमत्कोलम्बवर्षे भवति गुणमणिश्रेणिरादित्यवर्मा

वर्द्धीपालो विशाखः प्रभुरखिलकलाबलभः पर्यवध्रात् ।

द्वारालङ्कारघण्टां तिलकितजयसिंहान्वयः श्रीकुरङ्ग-

प्रोद्यद्दाम्नो मुरारेरधिगतचिरवाग्मण्डलेन्द्रो नरेन्द्रः ॥

--Ind. Ant., II, 360.

6 No. 475 of 1916 (Madras).

7 No. 317 of 1916 (Madras).

8 T. A. S., Vol. II, p. 26.

Text.<sup>1</sup>

- 1 அருளிச்செயல் நாஞ்சிநாட்டுத் தொவாளையில் நயினார் ஆதித்தவிண்ணகர் எம்பெருமானுக்கு உச்சிப்புசை-
- 2 க்கும் கூட வைச்ச நிவெதிக்குமாறு கற்பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை இருநாழிக்கு நெல்லு அஞ்ஞாழியும்
- 3 மெற்படி கொழிலில் பிராமணர் ஊட்டுக்கு பெர் இருபத்துநாலுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அரி தூணிப் பதக்கு அறு-
- 4 நாழிக்கு நெல்லு கலனெ முக்குறுணியும் முரம்பின்னும் உப்பின்னும் நெல்லு எழுநாழியும் கூட நாள் ஒன்றுக்கு
- 5 நெல்லு கலனெ தூணி நானாழியாக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகம் உட்பட நாள் முந்துற்றறுபத்தஞ்சுக்கு கொட்டை
- 6 இருதூற்றெண்பத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் உடைமைபெறும் பெற்று ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை தொண்ணூறும் கூட கொட்டை
- 7 முன்னூற்றெழுபத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் வெஞ்சனவகைக்கு ஆண்டு ஒன்றுக்கு பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபத்-
- 8 தொன்றெ யரைக்காலும் இவ்வகை உள்படும் புசையும் நடந்து பொருமடத்து முடக்கம் வருகில் திர்த்து நடத்திக் குடுக்குமாறு கற்பிக்க-
- 9 கயில் பெருமாள் ஆதிகெசவப்பெருமானுக்கு . தாத்தெப் புசையொடு கூடி [க]ராஞ்சி[பு]ர[ம்]கொண்டான் மடத்தில் நின்றும் நடத்திப் பொருமாறு கற்பி-
- 10 த்த நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை நாழிக்கு நெல்லு குறுணி யிருநாழியும் மெற்படி மடத்தில் மனிச்சம் ஒன்றுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நெல்லு
- 11 குறுணி இருநாழியு முட்பட ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை நாற்பத்தி முன்றெ எட்டுமா முக்காணி நெல்லு இருநாழியும் சிவதத்துக்-
- 12 கும் திருவாட்டாற்றில் அமுதுபடி நெல் லெடுத்த சத்தக்கூலிக்கும் பணம் எழுபத்தொன்றையும் கூட கொட்டை நானூற்றிருபதெ மு-
- 13 ன்றுமா முக்காணி நெல்லுக் குறுணியும் பணம் அறுதூற்று நாற்பத்திரண்டரையெ யரைக்காற்கும் கூட விட்டுக் குடுத்த வகை
- 14 தொவாளைப்பற்றில் வில்லிசெரிக்குளம் நாற்பத்தொருமா முக்காணி யரைக்காணியின் அரையெமாகாணியும் மெற்படி பற்றில் புறத்தா-
- 15 ல் நிலம் பத்துமாவரை யரைக்காணி முந்திரிகையும் நம்பிஞளம் நிலம் ஒன்பது மாவும் நங்கைஞளம் நிலம் ஆறு மாவும் தாழை-
- 16 க்குடி பற்றில் தாமரைகுளத்தின் கிழ் முதல் கண்ணாறு முதல் இரண்டாவ் கண்ணாறு வரை நிலம் பதினாறுமா வரைக்காணியி-
- 17 ன் மூன்றுமா முக்காணியும் மெலிகரை பதினமூன்றும் கண்ணாறு நிலம் பதினமூன்றுமா வரைக்காணி முந்திரிகையின் மாகா-
- 18 ணியும் கூட நிலம் தொண்ணூற்றாறுமா முக்காணி யரைக்காணியின் முக்காலெ மாகாணியும் தொ-



- 19 வாளைப்பற்றில் குலசெகரப்பெரெரிக்குளத்தின் நிழ் அகரப்பற்றில் வா-  
டாக்கடமை ஆண்டு ஒன்று-
- 20 க்கு பணம் இருபத்திரண்டும் கூட நவிரூர் ஆதித்தவிண்ணகர் எம்பெரு-  
மாள் சீபண்டாரத்தில் கையான்-
- 21 ஓகொண்டு [இந்]தப்படியும் பூசையும் ஊட்டும் நடத்தி பெருமான் ஆ-  
திகேசவப்பெருமானுக்கு பூசைக்கும் மணிச்ச-
- 22 த்தினு வக சிவத்தினும் இவ்வகையில் குறியும் கொடுத்து பொருமா-  
யும் கொல்லம் அறுநூற்று எழுபதாமான்-
- 23 ஓகும்பொயிறு இரண்டு சென்ற நாள் விட்டுத்தொம் [1\*] இது மெல்-  
ப்படி நாளால் முத்தலைக்குறிச்சியில் சிறிவரகொளே-
- 24 ச்சுரத்து புதியபெடத்து நாம் விடாயிருக்க இம்மாற்கமெ இந்நாள் மு-  
தல் கையாண்டுகொண்டு கல்லிலும் செம்-
- 25 பிலும் வெட்டி மெல்ப்படி கொயிலில் தானத்தாரும் பட்டகளு முட்டபட  
சந்திரா<sup>1</sup>

### Abstract of Contents.

The following provision was made for several items of expenditure in the temple of god Āditta-viṇṇagar Emberumān at Tōvalai in Nāñji-nādu.

For	Rice.			Paddy.			Panam.
	tu.	pa.	nā.	ka.	pa.	ku.	nā.
mid-day worship per day	.	.	2	.	.	.	5
feeding 24 brahmans per day	1	1	.	1	.	3	.
<i>murambu</i> and salt per day	.	.	.	.	.	.	7
i. e., total per day	.	.	.	1	1	.	4
i. e., for one year of 365 days in- clusive of the excess days				286 $\frac{3}{4}$	kōṭṭai.	6	nāḷi.
and paddy for <i>uḍamai</i> (remuneration)				90	kōṭṭai.		
Total				376 $\frac{3}{4}$	kōṭṭai	6	nāḷi.

for *veñjaṇam* (other accessories)

571 $\frac{1}{8}$

Along with the worship of god Ādikēśava-perumāḷ, the following was also provided:

For the [Kāñchīpuram]koṇḍāṇ-

*māṭham* per day 4 nāḷi of rice = 1 ku. 2 nāḷi paddy,

for the man in charge of the *māṭham*

per day

1 ku. 2 nāḷi.

i. e., for a year

43 $\frac{8}{10}$  +  $\frac{3}{10}$  kōṭṭai 2 $\frac{1}{2}$  nāḷi

Cooly for carrying the paddy at Ti-  
ruvāṭṭāru

71 $\frac{1}{2}$

Thus, for the full total

420 +  $\frac{3}{10}$  +  $\frac{3}{10}$  kōṭṭai and 1 *kuruni*.

642 $\frac{5}{8}$

<sup>1</sup> The record stops here abruptly; but only a small portion appears to have been left out.

the following lands were granted:

Villīśerikuḷam in the Tōvālaiparru

41 *mā.* +  $1\frac{1}{6}\bar{v}(\frac{1}{2} + \frac{1}{6})$

In the same *parru*

$10\frac{1}{2} \bar{mā} + 1\frac{1}{6}\bar{o} + 3\frac{1}{2}\bar{o}$

Nambikuḷam

Naṅgaikuḷam

6 *mā*

From the first to the second sluice

in the Tāḷaikkudī-parru

16 *mā.* +  $1\frac{1}{6}\bar{o}(\frac{2}{3} + \frac{2}{3})$

Under the 13th sluice in Melikarai

13 *mā.* +  $1\frac{1}{6}\bar{o} + 3\frac{1}{2}\bar{o} + \frac{1}{6}$

---

96 *mā.* +  $\frac{2}{3}\bar{o} + 1\frac{1}{6}\bar{v}(\frac{3}{4} + \frac{1}{6})$ .

---

These lands, together with 22 *paṇam* which is due every year as *vāḍāk-kaḍamai* (perpetual tax) from the Agaraparru under the tank called Kulaśēkharapērēri in Tōvālai-parru, was to be enjoyed by the temple of Āditta-vinnagar-Emberumāṇ and all the items of service mentioned above had to be conducted.

This order was issued on the 2nd Kumbham of the Kollam year 670, and when king was staying in his new palace at Vīrakēraḷēśvaram in Muttalaikurichchi, he further ordered the engraving of this deed on stone and copper, so that the *tāṇattars* and the *bhattas* may conduct it, as long as the moon and the sun endure

• • • •

### Nos. 128 & 129—Inscriptions at Muttam near Cape Comorin.

Muttam is a suburb a mile to the north-east of Cape Comorin, and it contains a small thatched church, near which two stone slabs are found with inscriptions dated in Kollam 669 and 701. The fine Roman Catholic Cathedral of recent date is in Kanyākumari proper, and an outhouse attached to this church has a huge tombstone nearly 10' in length and 2·5' in breadth, which must have once been laid flush over the grave of Casper Coenrad Smith of Hamburg, whose death in A. D. 1726, the epitaph on the stone purports to record. (See translation by Fr. Hosten).

One of the two records from Muttam published below is dated in Kollam 669, corresponding to A. D. 1494, about four years previous to the first landing of Vasco da Gama at Calicut, in June 1498. The other is dated three decades later in Kollam 701 (= A. D. 1526) and Mr. Mackenzie has cited this also in his *History of Christianity in Travancore*, as an edict in favour of the Christians. On the antiquity of the Cape Comorin church, Duarte Barbosa, the "Father of the Portuguese Indian story," has stated as follows:

"At this Cape Comory (Kumāri: Comorin), there is an ancient church of Christians which was founded by the Armenians (Syrians) who still direct it and perform in it the divine service of Christians and have crosses on the altars. All mariners (after a common Indian custom) pay it a tribute and the Portuguese celebrate a mass there when they pass. There are there many tombs amongst which

---

1 Words ending in vowel *i* were nasalized in Portuguese with a final *n*: e. g., *Cochi*: Cochin and *Samedic*: Zamorin.

there is one which has written on it a Latin epitaph: *Hic'jac Catulduſ Gulli filiuſ qui obiit anno "*

On the laſt point, however, Mr. M'c Dames, the editor of the *Book of Duarte Barbosa* for the Hakluyt Society (1921) has expreſſed ſome doubts and is diſpoſed to treat it as "a rather late interpolation" (*Indian Antiquary* 1923, p. 106); but Sir R. C. Temple, Bt., C. B., C. I. E., F. S. A., has, on pages 131-32 of the ſame journal, queſtioned the finality of this diſpoſal, ſaying that:

"ſo precise a ſtatement as this ſhould be capable of corroboration, but I have not met with any in the authorities open to me, old or new. It has been ſuggeſted that as the Portuguese uſed every effort to put down the activities of the Syrian Chriſtians, the church mentioned may have ceaſed to exiſt even in the ſeventeenth century. But in regard to the fact that all Indians revere tombſtones, the remains of ſuch may even now be found to exiſt, if ſought for, and their foundations may be diſcovered."

It has not been poſſible to trace this tombſtone now. Barbosa's obſervation in regard to the collection of ſome light toll from mariners for the upkeep of the church at Cape Comorin is a diſtinct echo of the regulations engraved in the edict dated in Kollam 669, about a quarter of a century earlier. In this record, the Travancore king of the time, who was perhaps Unni Keraſa-Tiruvadi, though his name has not been ſpecifically mentioned in it, granted ſome tax-exemptions to the reſidents of Kumari-muttam, and alſo authoriſed the levy of a light ceſſ from the fiſhermen and on the transport boats (called *uru* and *ſambāṇ*) that paſſed the Kōvaikkūlam haven in Kumari-muttam, carrying paddy and other cargo to and fro along the coaſt. The details of theſe items of income are given in detail, namely, a ſort of tax on each net of the varieties known as '*maḍi-valai*, *vālai-valai*, *ſālai-valai* and *ſana-valai* (the amount of tax is not given), a toll of one *paṇam* on the boats which laſe and unlade at the port, a royalty of a ſmall quantity of paddy from every boat carrying that foodſtuff, and a ſimilar ſeignorage from the day's haul of fiſh in the ſame village. A commiſſion of one *paṇam* was permitted to be levied on every *ſambāṇ* of cargo(?) ſold. Certain impoſts ſuch as the military ceſſ (*paḍaiṇṇam*), the *piriſaṇḍa-kāṇikkai* (this has been taken to mean "rewards to ſoldiers,"—*State Manual*, Vol. III, p. 148—but both the reading and its interpretation are only tentative, as the records is damaged at this place), and the right-hand and left-hand taxes on certain claſſes of the people were alſo remitted. From this aggregate income, lights had to be kept burning in the church (*paḷḷi*) of the village.

On the word *ſambāṇ* which has been uſed in this inſcription in the ſenſe of a boat, Duarte Barbosa has an intereſting note (*Ind. Ant.* 1023, p. 168):

- 1 *Maḍi-valai* is a net in which ſmall fiſh are caught. It is a double net, the inner one being of ſmall meſhes, and the outer of larger. *Sālai-valai* is a coir net of large meſhes uſed for catching outer *sālai*-fiſh. *Sana-valai* is a net made from hemp (*śanaḷ*) to catch big fiſh. This information was furniſhed to me by Mr. Chidambara-kriſhna Ayyar of Cape Comorin

"A land belonging to the king of Coulam and to other lords who are subject to him, which is called Quilicare wherein are many towns of the heathen and many others with heavens on the sea, where dwell many moors natives of the land. Its navigation is carried on in small craft which they call *champanes*, in which Moors come to trade and carry thither the goods of Cambaya. Here certain horses are of great value and they take cargos of rice and cloth and carry them to Malabar" —

and Sir R. C. Temple has discussed the etymology of the word, establishing its derivation from a Chinese source where it is said to mean "three planks", with reference to the method of build of the small boats in question. It may also be noted that at Manakkudi, another village a few miles up the coast, there was in those days a huge granary in granite, called the Manakkudi-kalañjiyam, which was used for storing large quantities of paddy prior to lading on boats that distributed this cargo to other places along the coast. These boats had to pay a seignorage on their cargo, when they halted at Kōvaikkulam and Kumari-muttam havens, and this commission was called *nel-eduppu*, or a light brokerage of paddy taken out of each boat. This practice of levying brokerage in kind is current even now in weekly markets in South India.

The second record has been interpreted to be<sup>1</sup>

"a royal writ for redressing the grievances of the Christian Paravas, which was sent to the Senior and Junior Kaṅgaṇ (the headman and his assistant among the Hindu fishermen) who resided in the haven at Kumari-muttam, commanding them that they should not thereafter molest or harass in any way the Christians who were exempted from paying the taxes due to the village community of the heathens, such as *iḍaṅgai* and *valaṅgai-panam*, *paḍaippanam*, *prachaṇḍa-kāṇik-kai* etc."

The purport of the inscription seems to be that Śrīraivāy-mūttavar, the Travancore king Udayamārttāṇḍavarman removed certain disabilities which the fisherfolk were labouring under, such as injustice, tyranny, blackmail, confiscation of fish etc., and promised them direct protection so that they may thereafter live in security. In this connection, the following extract from the letter of Francis Xavier written on the 7th September 1544 from Tiruchendur is noteworthy. "My chief motive is to do something at once for the unfortunate Christians who have been driven out of Tuticorin and Bembare, and to secure for them a fixed and safe place of settlement in the dominions of the Great King. The first thing that I shall settle with Iniquitribirim, and with the utmost diligence, will be to get him to assign a certain territory where these most miserable exiles may dwell unhurt and in peace." It is not known if Udayamārttāṇḍavarman's record of Kollam 701 originated from a similar representation made by others 33 years earlier. *Añjīṇṇpuḷaiḍam* was the title of the Travancore king Vīra Rāma-Rāmavarman (Kollam 646-54),<sup>2</sup> and it is possible that Vīra Udayamārttāṇḍavarman also affected that title in view of his being the 'succourer of the oppressed'. It is also found in another record,<sup>3</sup> which bears a great resemblance to this inscription in its wording.

1 *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 296.

2 *Trav. Archl. Series*, Vol. IV, p. 96.

3 No. 50 of 1100 M. E.

It is learnt that '*Kaṅkaṇ*' is a title prevalent among the Paravas of the Cape Comorin coast, signifying the headman among them, and that it is now presented to them by the ruling king on payment of an *aḍiyara* or a deposit of money. These headmen had wielded such considerable power in the fishermen community in those days, that the name has almost become proverbial for autocratic behaviour<sup>1</sup>. A family at Kōvaḷam, near Cape Comorin is said to perpetuate this name for its senior male member. Two other titles among the Paravas are *Antarai* and *Kāṇiyāḷaṇ*. The title of *Kaṅkaṇ* is somewhat reminiscent of *kaṅkāṇi* or supervisor but it cannot be asserted whether there is really any affinity between these two words.

The expression '*paḷikkumōḍinukkum*' is not quite clear. *Paḷli* is the name of the place of worship of the Bauddha, Jaina, Muhammadan and Christian religions; but it must refer to a church here. *ōḍinukku* is the chanting of prayers in churches, but I am not sure if the word carries that meaning here.

St. Xavier is reputed to have performed many miracles during his stay in South Travancore, and one of them is said to have taken place at the village of Mutan, as is evident from the following paragraph.

"The scene of the first of these miracles was Mutan, a town as it seems, on the coast where, as he was passing through the street one day, he met a funeral procession, as our Lord met that which was bearing to the grave the widow's son. The body was that of a youth who had died of a malignant fever, and had been kept twenty-four hours unburied in a shroud, 'as the manner is of that country', says the writer before us. When Francis 'met the bier and saw the dead youth led by the prayers of the parents and pitying their bereavement, he knelt down, and raising his eyes to heaven, prayed to God for the life of the lad; then he sprinkled the body with holy water and bade them cut open the funeral shroud, and when the body was seen, he made the sign of the Cross over it, and taking him by the hand, bade him in the name of Jesus to live; and once the youth rose up alive, and he gave him sound and in good health to his parents. And they that stood by', he adds, ' marvelled, and held what had been done for a great miracle, praising the holiness of Francis, and in honour and memory of the deed erected a cross on the spot and held there a festival.'"<sup>2</sup>

Text.<sup>3</sup>

*First face.*

- 1 கொல்லம் கூகய்-
- 2 கூளு சித்திரைமாதம் மெருவ்.
- 3 குமரிமுட்டத்தில் பள்ளி-

- 4 க் து விளக்கு வைக்கும்ப-
- 5 டி வெளிச்செண்ணைக்கு
- 6 மெற்படி துறையில் கட-
- 7 மை வகையில் மடிவலை

1 I am indebted to Mr. Chidambarakrishna Ayyar of Cape Comorin for this information.

2 *The Life and Letters of Francis Xavier* (Coleridge), Vol, I p. 215. The above account is said to have been taken from the *Relatio* prepared in the time of Paul V. The miracle and another that is reputed to have occurred at Quilon "were selected by the Auditors of the Rota as resting upon the incontrovertible evidence" of Emanuel Gago and Joam Audiconday, who were present and saw what passed.

3 Registered as No. 50 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

8 ஒன்றும வாளைவலை ஒன்-  
9 றும் சாளைவலை ஒன்றும்  
10 சணவலை ஒன்றும் குமரி-  
11 முட்டம் கொவைகுளத்தி-  
12 ல் துறையில் எற்றுஇ[ற]க்கு  
13 உரு ஒன்றுக்கு பணம் ஒ-  
14 ன்றுகவும் விலை விற்ப ச-  
15 ம்பாணுக்கு பணம் ஒன்-

*Second face.*

16 றுகவும் நெல-  
17 லு எடுப்பும் ம-  
18 ற்றுள்ள சுவாந்-  
19 திரியமும் எடுத்-  
20 துக்கொள்ளும்-  
21 படியும் மெற்ப-  
22 டி துறையில்  
23 படுத்து வருகிற  
24 மின் எடுப்பு எடு-  
25 த்துக் கொள்ளு-  
26 ம் படியும் இந்த  
27 நாலெல்லைக் கு-

28 [ள்ளி]ருக்கிறவர்க-

29 ளொடு இடந்-

30 க வலகதை ப-

*Third face.*

31 விசை . . . .  
32 டைட்டணம் பிரிசண்ட  
33 காணிக்கை மற்றும் பல வி-  
34 ரொதழும தவிர்த்து இய்வ-  
35 ண்ணமெ நடத்திப் பொ-  
36 தும்படி பள்ளிக்கு மொ-  
37 தினுக்கு அருளிச்செயல் ப-  
38 டு நால் எல்லைக்கும் சங்-  
39 கெதமாக ஆயெந்திரதா-  
40 ராவச் சந்ததிப்பிறதெச-  
41 மெ கல்லு வெட்டி நாட்-  
42 துணைக்கு அருளிச்செ-  
43 ய[ல்\*]படி கல்வெட்டினென்  
44 நாம் மிலக்கித்தாப்யெ-  
45 ராலெ நம்முளொரும்  
46 இலக்கி[க்க\*]வும் [||\*]

**Translation.**

On the 15th day of the month of Chittirai in the Kcllam year 669, we were pleased to order that, for the cocoanut oil (required) for the lamps in the *palli* (church) at Kumari-muttam, the following among the taxes due (to be levied) in the afore-mentioned harbour—namely—

a tax on each *maḍi-valai*, on each *vālai-valai* (net used for catching *vālai*-fish or *Trichurus Septurus*), on each *sālai-valai* (net for sardines), one each hempen net (*saṇal-valai*), one *paṇam* of harbour-toll on every boat (*uru*)<sup>1</sup> lading and un-lading at Kōvaikkulam (modern Kōvalam) haven in Kumari-muttam,<sup>2</sup> one *paṇam* on every *sambāṇ* (boat) of cargo (?) sold, shall be levied; that the royalty on paddy and other perquisites shall also be taken; that a royalty on the fish caught in this port shall be collected; and that those residing within the four boundaries (of Kumari-muttam) shall also be exempted from the tax on the left-handed and right-handed castes (*iḍaṅgai-valaṅgai-paṇam*), the military cess (*paḍai-paṇam*), *parisaṇḍa-kāṇikkai* and other imposts.

(The king) having been pleased to issue this order for the church, that these shall be conducted in this manner, as long as the moon and stars endure and in lineal succession, this (edict) was according to this royal order engraved on stone and (the slab) was set up as a *saṅkētam* to all the four boundaries.

1 *Uru* is still current in Cape Comorin as the name of a 'small boat'.

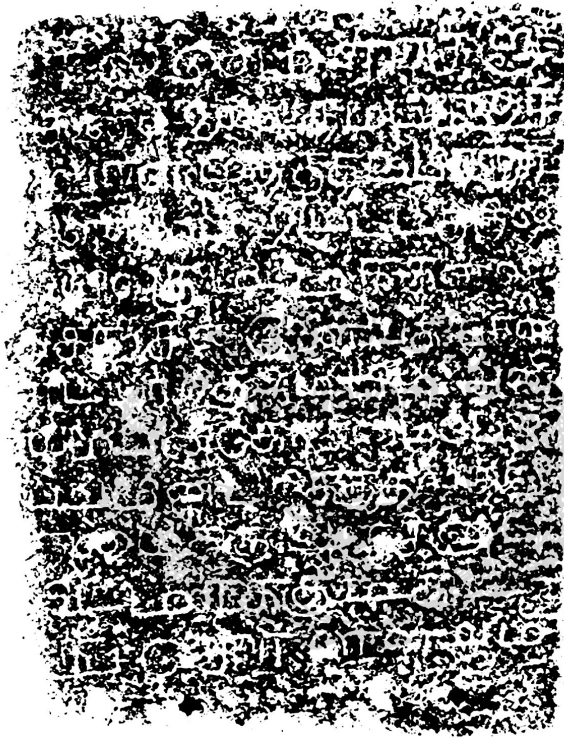
2 Kumari-muttam Kovaikkulatturaiyil, seems to signify the Kovalam harbour, adjoining Kumari-muttam. The *Trav. State Manual* has taken the expression to refer to two harbours at Kumari-muttam and Kōvaikkulam.

3 *Parisaṇḍa-kāṇikkai* is not understood.

No. 3.]

[To face page 181.

MUTTAM TAMIL INSCRIPTION.





As we have protected (this), so shall our descendents<sup>1</sup> (*nammulloor*) protect (it) !

The second record reads thus :

**Text.<sup>2</sup>**

- 1 சொல்லம் எரக னு
- 2 பங்குனி மீ உமல தம்பிரானார்
- 3 சிறவாள் மூத்த தம்பிரானார்
- 4 திருவுள்ளம் பற்றி முட்டத்தில்
- 5 துறையில் குடிமக்களில்
- 6 மூத்தகங்கள் இனையகங்கள்
- 7 உள்ளிட்டாற்கு அடிபடி அனி
- 8 யாயம் புன்கொ சனம் பெறு-
- 9 ப்பெறு மீன் பறிக்குதல் தவி-
- 10 ர்த்தமைக்கு அஞ்சின[ன்\*] பு-
- 11 கலிடமாக குடி கிடந்-
- 12 துகொள்ளவும்[||\*]

**Translation.**

On the 20th day of the month of Paṅguṇi in the Kollam year 701, king (tampiraṇār) Śiṛaivaḷ Muttatambiraṇār was pleased (to order) to Mūta-Kaṅkaṇ and Ḽaiya-Kaṅkaṇ and others among the subjects living at the port of Muṭṭam (thus):—

(We) having been pleased to put a stop to riotous quarrels, injustice, tyranny, blackmail (coersion), and confiscation of fish, they shall (hereafter) live (here) as (in) an asylum for the oppressed.

**No. 130—On a slab kept in the Roman Catholic Church.**

**Text.<sup>3</sup>**

- 1 HIER ONDER
- 2 LEET BEGRAAVEN D. H.<sup>4</sup>
- 3 CASPER COENRAAD SMITH
- 4 VAN HAMBURG
- 5 IN SYN ES.<sup>5</sup> LEEVEN

1 *Nammulloor* seems more appropriately to refer to the king's descendents and successors rather than to his subordinates.

2 Registered as No. 51 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

(A) No. 52 of 1099 M. E. is a modern Tamil epitaph, copied when Fr. H. Hosten visited Cape Comorin. It reads thus—கன்னிமா குமரி முட்டத்தில் அந்திற்ற செவ்விலுமா னுவின்துடைய கெ  
... .. க்க மனுவெல் யிறஞ்செமெரிக . . . . . க்க வயிசெயாஞன் மகிகா . க்க த அன[சுவக]  
னு குனி மீ உமலு.

(B) Another incomplete epitaph found in the southern gateway of the R. C. Church is அற்செய்ய  
செஷ . . . வெண்டுதலால் வைகாசி மீ கல வென்னி யன்று பகல் மெக்கு கன்னியாகுமரி கெ  
... கம் மகன் பசியம்[மாள்] மரண மாளுளென்[று விச]ாரிக்கிறவர்கள் இந் . . . ரக பரமண்-  
டலம் சொல்லவும் அலங்க . . . துக.

3 Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

The following footnotes and the translation appended above were kindly supplied by the Rev. H. Hosten S. J. of Darjeeling, when he visited Trivandrum.

4 D. H. is a contraction for De Heer.

5 Es. " Edeles.

- 6 BOEKH<sup>1</sup>. EN EERSTE RESIDT.
- 7 OVER 'S COMP<sup>1</sup> HANDL<sup>2</sup> ALHIER
- 8 EN IN DIT JAMMERDAL GE LEEFT
- 9 53 IAAREN 2 MAANDEN 16 DAAGEN
- 10 YN ES<sup>2</sup> SILVERE BRUYLOFT
- 11 GEHOUDEN OPDEN 6 DE., IANNUARY
- 12 EN IN DE HEERE ONSTSLAAPEN
- 13 DEN 13 DE. MAART
- 14 A.O. 1763

### Translation.<sup>3</sup>

Herebeneath lies buried Heer [Mr.] Casper Coenraad Smith of Hamburg, during his life Book-keeper and First Resident in charge of the Company's trade here, who lived in the vale of woe 53 years, 2 months, and 16 days; kept his Silver-Jubilee of married life on the 6th of January, and slept in the Lord on the 13th of March, Anno 1763.

### No. 131—Karuppukkottai inscription of Kollam 338.

The subjoined Tamil record is engraved on the south base of the Kailāsa-nātha temple at Karuppukkōttai, a village three miles distant from Nagercoil. Its epigraphical name in the early inscriptions was, however, Karumbaḷuvu. On the 2nd day of the month of Vriśchika in the Kollam year 338, Śekharaṇ *alias* Gaṅgaikondaśōla-valluvanāḍaḷvāṇ of Kāritturai made a gift of land for the conduct of daily worship in the temple of Kailāsamuḍaiyār at Karumbaḷuvu. Tēr *alias* Aḷagiyaśōlanallūr, Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, Kēraḷachintāmanip-Pallavaraiyar and Kēraḷasantōshap-Pallavaraiyar are mentioned. Of these the last-named individual figures in a record of Puravaśēri, dated in Kollam 336.

The second inscription in the same temple is engraved on the four sides of a pillar. It is dated in Kollam 930 and is therefore only 170 years old. It relates to a private endowment for the conduct of worship in the temple.

### Text.<sup>4</sup>

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11\*] கொல்லம் நாராயண மாண்டு கன்னியில் வியாழ நின்ற விருச்சிகரூயிறு உ சென்ற நாள் காரித்துறையுடையான் செகரான கங்கை கொண்டசொழுவள்ளுவநாடாழ்வானை கரும்பழுவில் ஸ்ரீ-கையிலாயமுடையார் கொயிலில் நில-
- 2 நதம் அந்நாழித்திவல் செல்விதாகத் திருப்படியில் நீர்வார்த்துக் குடுத்த பூமியாவது [1\*] தெரான அழகியசொழநல்லூர்பால் ஸ்ரீமெய்யார்க்கு குளத்தில் கீழ் இராயூர் சொட்டை உழுத்தலிட்டனுக்கு தானங்கொடுத்த நிலம் அஞ்சுமாவிலும் அனுபயூர் பெரியான் நிலம் அரைமாவும் ஆத்த

1 'S COMP is a contraction for des Compagine.

2 Handl. " Handel.

3 The translation was made by Father H. Hosten S. J. of Darjeeling.

4 Registered as No. 104 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

5 உழுத்தலிட்டன் is a form of the name ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ.

- 3 க் கொம்புறத்து திருவெக்கடபட்டன் நில மிரண்டுமா முக்காணியும் பா-  
டகத்து ஆட்கொண்டவல்லி நில மிரண்டு மாவும் செக்கல்நம்பியார்  
குளத்தில் நாராயணன் தாமோதரன் நில மிரண்டுமாவும் புதுபுராம-  
மான ராஜநாராயணச்சதுவெ-3ஜிமங்கலத்து விலவூர் ஆழ்வான் திரு-  
த்து நில மூ-
- 4 ன்று மாவும் எருமையறைத் தெவதெவெசன் அழகியமணவாளன் நில  
முன்று மாவரையும் மெற்படியில் திருவரங்கநாராயணன் நிலம் ஒரு  
மாவும் ஆக நிலம் முக்காலெ நாலுமா முக்காணிக்கு மாத்தால் கட-  
மையால் நெல் நரற்கலமும் அந்தராயமும் மெற்படியில் அழ-
- 5 கியமணவாளன் பழம்படி வாரங்கொள்ளும் நிலமொருமாவும் மெற்படி  
தொட்டத்தில் மாவுக்கு இறை நித்த மொரு ஸூதிராபிஞ் செல்விது  
[1\*] தெரிக்குளத்தின் கீழ்த் தன்னவயல் தடி பல நிலம் ஒருமாவரை-  
யும் மணலி தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவும் தென்புளியறை தடி மூ-  
ன்று நிலம் அரைமா-
- 6 வும் ஆகத் தடி பல நில மூன்றுமாவில் மாத்தால் கடமை நெல் எழுகல-  
மும் கொளசிந்தாமணிப்பல்லவரையர் திருத்தின குளத்தில் மெற்ப-  
டியில் விளைந்த நிலத்தில் மாத்தால் நெல் லெழுகலமும் கொளசந்தொ-  
ளப் பல்லவ-
- 7 ரையன் திருத்து செகரனெரிக் கீழுள்ள பூமிக்குக் கீழெல்லை வெளார்கு-  
ளத்துச் செல்கால் வயலுக்கு மெற்குக் காடனெரிக்கனவாய்க்கு வ-  
டக்குத் தொர்க்குளத்தில் நின்று மெற்படி குளத்தில் நின்று பாய்-  
கிற காலுக்குக் கிழக்கு நடுவகிடந்த நி-
- 8 லத்தில் விளைந்த நிலத்துக்கு மாத்தால் நெல் லெழுகலமு[ம்\*] மெற்படி-  
பூரி லுள்ள பூவிலையுங் கூடக் குடித்தென் கங்கைகொண்டசொழ வ-  
ள்ளுவநாடாழ்வானென் ஸ்ரீகயிலாஸமுடைய மஹாதேவற்கு—

### Translation.

Hail! Prosperity!

In the Kollam year 338 when Jupiter stood in Kanni, on the 2nd day of the month of Vriśchika, Śekharaṇ *alias* Gaṅgaikondaśōḷa-Valluvanāḍāḷvāṇ of Kārittuṇai gave the following land with libation of water on the sacred (temple-) steps, for the conduct of the daily routine of worship in the temple of the Śrī-kailāsam-uḍaiyār of Karumbaḷuvu, as long as the moon and sun endure :

- $\frac{1}{2}$  mā of land belonging to Periyāṇ of Anupayūr, out of the 5 mā of land given as gift to Sōṭṭai-Rudra-bhaṭṭaṇ of Irāyūr under the Sabhaiyār-kuḷam in Tēr *alias* Aḷagiyasōḷanallūr;
- 2 mā +  $\frac{3}{80}$  of land belonging to Tiruvēṅgaḍa-bhaṭṭaṇ of Āttaṅgōma-puram;
- 2 mā of land belonging to Ātkoṇḍavalli of Paḍāgam;
- 2 mā of land belonging to Nārāyaṇa-Dāmōdiraṇ under the Śekkal-Nambiyārkuḷam;
- 3 mā of reclaimed land belonging to Āḷvāṇ of Vilavūr in Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam;

3½ *mā* of land belonging to Devadēvēṣaṇ-Āḷagiyamaṇavāḷaṇ of Erumai-yaṇai; and,

1 *mā* of land of Tiruvaraṅga-Nārāyaṇaṇ in the same place;  
—in all: ¾ + 4/20 + ¾ of land.

From the tax of 4 *kalam* and *anturāyam* and from 1 *mā* of land whose *vāram* (share of produce) is enjoyed by Āḷagiyamaṇavāḷaṇ and from the tax on a garden, one twilight lamp shall be maintained.

Many *taḍis* comprising 1½ *mā* of land in Tuppavayal under Tērkuḷam, two *taḍis* amounting to 1 *mā* of land in Maṇali, three *taḍis* comprising ½ *mā* of land in Tenppuliyaṇai—in all—many *taḍis* comprising 3 *mā* of land.

I gave the tax of 7 *kalam* of paddy from this land and 7 *kalam* of paddy from the land reclaimed under the Kēraḷachintāmaṇip-Pallavaraiyar and 7 *kalam* from the land under Śēkharaṇēri reclaimed by Kēraḷasantōḷap-Pallavaraiyaṇ, lying between the boundaries—to the west of the channel flowing into Veḷārkuḷam, to the north of the Kādaṇēri sluice, and to the east of the channel flowing from Tērkuḷam to the above tank.

I, Gaṅgaikoṇḍaśōḷa-Valluvanādālvāṇ, gave also the price (*pū-vilai*) current in the village, to Śrīkailāsamudaiya-Mahādeva.

### No. 132—On a slab set up in the compound.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 சகாத்தம் கண்கூளயி-
- 2 சுன் மெல் செல்லா நின்ற
- 3 கொல்லம் கூடாடுவனும் -
- 4 தமீம் மெல் வெள்ளிக்க-
- 5 ளமையும் பூறுவபட்டத்து
- 6 துவாதேசியும் வைதுருதி
- 7 நாமயொகரும் சிஞ்சுக்க-
- 8 ரணமும் ஆகப் பெற்ற ம-
- 9 கயிரத்து நாட் செய்-
- 10 த உதகபூறுவ தன்ம-
- 11 தானப் பிறமாணக் கர-
- 12 னாமாவிது [1\*] நாஞ்சினுட்-
- 13 டுக் கருப்புக்கொட்டைமி-
- 14 ல் நயினார் சிறி கமிலாயமு-
- 15 டைய நயினாருக்கு விளாபுரை-
- 16 சக்கும் பிறதொசத்துக்கும் வ-
- 17 கை விட்டுக் குறித்த ஷெயூரில்
- 18 வீரியப்பெருமாள் சிவதானுவ-
- 19 னென் ஷெ நயினாருக்கு விட்ட வக-
- 20 யாவிது [1\*] தெர்க்குளத்தின் கீள்
- 21 இந்தொடு மீ மெட்டுக்கவ-
- 22 ரில் முடங்கன் தடி. க சுல
- 23 கவ க்கு எல்கை கீளெல்கை
- 24 ஈரங்கொலி உ சு அ க்கு ம் என-

1 Registered as No. 105 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. P.

- 25 த்து செக்கடி உசுர வந க்கும் ளு  
26 க்கு முடங்கன் உசுவந க்கும்  
27 காலுக்கு வடக்கு காலுக்கு கி-  
28 ளக்கு மெட்டுக்காணிக்கு வட-  
29 க்கும் ஓடைவயல் உசு ரந க்கும் தெ-  
30 க்கு ஆக இவ்வெல்கெக்குள்-  
31 ப்பட்ட கூககடத்துவம் உ  
32 ளுக்கு வாரம்மடங்கல் பார்ட்ட-  
33 ம் கொட்டை யும் முட்டக்குமினி ம-  
34 திள் கால்ப்பொக்கில் வளி-  
35 நடை அரைக்காணி சள கூ  
36 றுந கூ றுந கூ க்கு எல்கை கி-  
37 ளெல்கை காலுக்கு மெற்கு  
38 வரிசைப்பத்து வயலு-  
39 க்கு வடக்கு காலுக்கு கிளக்கு

Second side.

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 40 காலுக்குத் தெ-      | 60 க இ ய ஆக தடி உ        |
| 41 க்கு மாக இவ்-       | 61 உக வந கூ பா கு        |
| 42 வல்கைக்குள்-        | 62 ளு க க்கு மெல்வா-     |
| 43 ப்பட்ட தடி க உ      | 63 ரம் கெ எ ட ய-         |
| 44 வந கூ ரு ந க        | 64 யும் ஆக ு யக          |
| 45 உட ய றீ க்கு உ-     | 65 க்கு கெ கவ யச         |
| 46 ட்பட ரு கூ பா-      | 66 உரியும் ஆக அரிசி மெல் |
| 47 ட்டம் கெ அம் ஆக     | 67 வாரம் ளு க்கு         |
| 48 தடி உட த வந கூ-     | 68 கெ அ ளு நடுந          |
| 49 யக்கு விரை நு ப     | 69 உரி நீக்கி கெ யள எ    |
| 50 உ றீ க்கு ளு க க்கு | 70 எடல் உஷாபூத-          |
| 51 பாட்டம் கொட்டை உக   | 71 சக்கு நெய்வி-         |
| 52 ல் முடங்கனு-        | 72 த்தியம் வைப்பு        |
| 53 க்கு இராமன் மிட-    | 73 நாள் ஒன்றுக்கு        |
| 54 ம் மெல் வாரம்       | 74 அரிசி உட ஆக ளு        |
| 55 கெ கூவம் . ய்       | 75 க க்கு நாள் நூ -      |
| 56 கூ அரைக்க-          | 76 கூய்ரு க்கு அரிசி     |
| 57 ரணிக்கு கெ ளு மெ-   | 77 கூயக மி உட யும்       |
| 58 ல்வாரம் கூவ         | 78 பிறதொஷம் க            |
| 59 வப் டா மாய          |                          |

Third side.

- 79 க்கு அரிசி உட ஆக ளு க்குப் பிறதொ-  
80 ஷம் உடுரு க்கு அரிசி கூ மீ : . உட யும்  
81 மார்கழி ும் பரணி நாள் தி-  
82 ருப்பளிச்சைக்கு அரிசி பம் ஆக  
83 அரிசி கூயை றீ சடக்கு உரு[அ]  
84 கம் கொட்டை யகூ நி  
85 கூ உ உரி எரிதரும்புக்கு  
86 க டுசு நுட நாள் க க்குப் பொரி  
87 ளு ஆக ளு க்கு கப் பொரி கூய

- 88 கவ க்கு ஂ கொ . . ன் க க்கு இலை-  
 89 யமுது சும் பாக்கு ச க்கும் ன் கக்கு  
 90 ட கூ ட லீ க க்கு சந்தணம் டவம்  
 91 ன் க க்கு யங் தீவம் திருவி-  
 92 னக்கு ரீ க க்கு எண்ணை ட உரி  
 93 ஆக ன் க க்கு எண்ணை வது உய  
 94 க்கு ட கூ ருடன் ன் க க்கு ர ட  
 95 பறதொஷம் பய தூ ன் ஆக ன்  
 96 க க்கு பய ஆ ச உ ன் க்கு ர கல  
 97 சாத்தெண்ணை ச ட ன் க்கு  
 98 . ச [ப] மார்களி டம் பரணி  
 99 க்கு திருப்பளிச்சைக்கு க . க  
 100 ரை ட டு அ ட டு க ன் க க்கு கொட்டை  
 101 யங் . ஆக கொட்டை யள ள எ யும் இ-  
 102 ன் ன் முதல் சீபண்டாரத்தி-  
 103 ல் நின்று முதலும் எடுத்தும்  
 104 பூசையும் நடத்தி உஷாபு-  
 105 சையில் வைப்பு ன் க  
 106 க்கு அரிசி உ ட க்கு நம்பிமாருக்கு  
 107 சொறு உரி காக்காணிமுல் . .  
 108 உ . சா . . ஓச்சுனுக்கு சொ-  
 109 று உரி ஆகச் சொறு உ யும் ஆக  
 110 ச்சொறு ன் னியும் எங்க-  
 111 ள் உமை ஒருபாகப்பிள்ளை-  
 112 யார் மடத்திலிருக்கிற பண்டார-  
 113 ம் ன் க க்கு திருமாலை உம்  
 114 அபிஷேகப்பணி உம் கெட்டி.  
 115 வைத்து ஷெ சொறு ன் னியும்  
 116 பத்தி வருவானாகவும் பிறதெ-  
 117 ஷத்துக்கு வைப்பு அரிசி உரிக்கு  
 118 நயினாருக்கு சொறு உரி செய்  
 119 தொழிலாளிக்குச் சொறு உரி

## Fourth side.

- |                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| 120 ன் சொறு ன்-           | 133 தம்மதானப்பி-   |
| 121 னியும் மார்களி ர்     | 134 நமாணமாக ந-     |
| 122 ம் பரணி ன்            | 135 யினர் கொ-      |
| 123 வைப்பு அரிசி ப இ க்கு | 136 ன் இசான-       |
| 124 நம்பிமாருக்கு         | 137 த்தில் கல்லும் |
| 125 சொறு உ உரி . .        | 138 வெட்டி நாட்-   |
| 126 த்திச் சொறு           | 139 டி சீபண்டா-    |
| 127 உ யும் தன் டப-        | 140 ரத்தில் கையும் |
| 128 த்தாவுக்கு த .        | 141 கையாழி-        |
| 129 . வருவாரா-            | 142 ச்சபடி ஆதி-    |
| 130 கவும் ஆக இவ்-         | 143 சந்திரபார-     |
| 131 வகைப்படிக்கு          | 144 வெ சந்திப்-    |
| 132 உதகபூறுவ              | 145 பிரவெசமெ       |

146 உதகரூவ  
147 தற்புதானப்-  
148 பிறமாணமா-  
149 கச் செய்து

150 குடுத்த வீரிய  
151 பெருமாள் சிவத-  
152 ாணுவன் [11\*]

### Abstract of Contents.

In the Śaka year 1676 (expired) which corresponded to Kollam 930, on the 15th day of the month of Tai—a Friday with dvādasi-tithi of the first fortnight, and Makhā-nakshatra, Vīriyapperumāl-Śivattāṇuvan of Karuppukkōṭṭai in Nāñ-ji-nāḍu, gave some lands for the conduct of worship to god Kailāsamudaiyār during certain festival days and on *pradōsha*-days.

The details of the boundaries of the land are given, and the scale of expenditure to be conducted in the temple is also mentioned in great elaboration.

### Nos. 133 & 134—Two records from Pudugramam.

The subjoined two records are found engraved on the south wall of the central shrine of Aḷagiyamaṇavāḷa-Perumāl temple at Pudugrāmam near Suchindram in South Travancore. The script of the two inscriptions is Tamil.

The inscriptions are dated in Kollam 538 and 541 respectively, but unfortunately the kings' names are not specifically mentioned, though the fact is recorded that the kings were encamped at Kōttār and Amarāpati on the occasion of the two gifts. The first record registers the gift of two *mā* of land for the god of the temple who is named Udaiyamārttāṇḍa-vinnagar-Emberumāṇ: and from this, it is inferable that the temple owed its existence to a Travancore king named Udaiyamārttāṇḍavarman. In the inscriptions hitherto copied, we have not come across a Udaiyamārttāṇḍavarman in Kollam 538. The Kēraḷapuram inscription dated in Kollam 491 mentions a king named Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruvaḍiyar *alias* Vīra-Pāṇḍyadēva, but we do not know if he ruled as late as Kollam 538 and whether he was responsible for the setting up of the image in this temple. Two other Travancore rulers bearing the name of Udaiyamārttāṇḍavarman were,

1. Udaiyamārttāṇḍavarman of the Tiruvāyambāḍi and Tiruvaṭṭāru records—Kollam 359.
2. Vīra Ravi Udaiyamārttāṇḍavarman of the Āṇṇūr plates—Kollam 426.

From the second record we learn that this gift of two *mā* of land was supplemented by another gift of 1 *mā* of land made by the younger brother of the donor of the first record, who has been referred to as an *amāḷu* (brother). This

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்ஷீ ஸ்ரீ [1\*] கொல்லம் ஞானமயி மாண்டு அலாநாய-
- 2 று பதின்மூன்று சென்ற பூசத்துநாள் நாஞ்சிநாட்டு-
- 3 ப் புதுமுராஜான இராஜநாராயணச்சதுவெ-திமங்க-
- 4 லத்து உதையமார்த்தாண்டவிண்ணகர் எம்பெருமானு-
- 5 க்கு செலவுக்கு விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [1\*] தெரான அழ-
- 6 கியசொழநல்லூர்க் குளத்தின் கிழ் கன்னடியர்காலின்
- 7 மடைப்பொக்குக் கிழக்கக் குமிழியடி தடி ஒன்று நி-
- 8 ல முக்காணியும் இஃன் கிழக்கு உத்தமராமன் தடி
- 9 ஒன்று நில மாகாணியும் கூட தடி இரண்டு நிலம்
- 10 இரண்டு மாவும் நாம் கொட்டாற்று புதிய இடத்-
- 11 து விடாமிருக்க திருவிடையாட்டமாகியிறையிலி-
- 12 யாக விட்டமைக்கும் நான்கெல்லையும் திருவாழிகல்லு-
- 13 ம் நாட்டி கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்ளுமாறு
- 14 கற்பித்தமைக்கும் உ

## Translation.

Hail ! Prosperity !

The lands that were given for the expenses of god Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇagar-Emberumāṇ in Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nādu, on the 13th day expired of the month of Tulā in the Kollam year 538 are the following:

one *taḍi* of land (*mukkāṇi*) in extent, near the eastern Kumiliyaḍi of the sluice (*maḍaippōkku*) of the Kaṇṇaḍiyār-kāl issuing from the tank belonging to the village Tēr *alias* Aḷagiyaṣōḷanallūr, the land called Ūttamarāmaṇ-taḍi to the east of this (*mākāṇi*) in extent; —thus together, 2 *taḍi* of land 2 *mā* in extent.

For this land which we were pleased to grant as a tax-free (*tiruvīḍayāttam*) gift while we were staying in the new palace at Kōṭṭāru, stones bearing *chakra* emblem (*āḷikkattu*) were ordered to be fixed at the four boundaries, and the document was engraved on stone and copper.

Text.<sup>3</sup>

- 1 ஸ்ஷீ ஸ்ரீ [1\*] கொல்லம் ஞானமயி மாண்டு கிங்-
- 2 க ஞாயறு பதினாறு சென்ற நாள் நாஞ்சிநாட்டுப் புதுக்கிராமமான இ-
- 3 ரா-
- 4 ஜநாராயணச்சதுவெ-திமங்கலத்து இந்நாயினற்கு செலவு-
- 5 க்கு முன்னாள் அண்ணாழி நாளில் திருவிடையாட்டமாக
- 6 விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [1\*]
- 7 தெர்க்குளத்தின் கிழ்க் கன்னடி-
- 8 யர் காலின் மடைப்பொக்கில்-
- 9 தத்தடி இரண்டினால் நிலம் இர-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. R.

2 The details correspond to A. D. 1362, October, 11; Pushya \* 54. The week day was Tuesday.

3 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. R.



- 9 ண்டு மாவு நிற்கலாக இந்நிலத்-  
 10 துக்குக் கிழக்குக் குறும்பறை மை-  
 11 டயால் நீர்பாயும் வரதநங்-  
 12 கை வயக்கல் தடி ஒன்று [க]ல்-  
 13 லான்று நிலம் ஒருமாவும் கூட இந்-  
 14 நாள் முதல் கையாண்டு நான்-  
 15 கெல்லையுந் திருவாழிக்கல்-  
 16 லுந் நாட்டிக் கல்லிலும் செம்பி-  
 17 லும் வெட்டிக் கொண்டு செல-  
 18 வு நடத்திப் பொருமாறு அமரா-  
 19 பதி நம் வீடாய் இருந்து கற்பித்-  
 20 தமைக்கும் உ

## Translation.

Hail! Prosperity!

The lands which were granted in the time of *annāḷvi* (brother) for the expenses of the god at Pudukrāmaṁ *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nāḍu, in the Kollam year 541 when 14 days had expired in the month of Chiṅgam, are two *taḍi* of land, two *mā* in extent, under the sluice of the Kaṇṇaḍi-yaṇ-kāl of the Tērkkulam. Excluding this, one *taḍi* of land called Varadanaṅgai-vayakkal, one *mā* in extent and irrigable under the Kurumbaṇai sluice to the east of the above, was also given in addition, while we were encamped at Amarāpati.

This land shall be enjoyed from this day, stones bearing *chakra*-marks shall be fixed in the four boundaries, (the deed) shall be engraved on stone and copper, and the expenses shall be provided.

## Nos. 135 to 141.—Cochin inscriptions.

The subjoined inscriptions in Vaṭṭeluttu and Malayāḷam were copied from a few places in the Cochin State in the previous years. Their bare texts have been given below in the order in which they have been registered in the *Annual Reports* of the Travancore Archaeological Department, with the addition of such short notices of their importance as may be absolutely necessary, because the Cochin Archaeological Department is likely to edit them in greater detail in its publications.

(No. 80 of 1084).

The following beautifully-engraved Vaṭṭeluttu record is found on a stone built into the *ardha-maṇḍapa* of the Kṛishṇasvāmin temple at Kōṭṭaikkōvilagam in Śēndamaṅgalam. It relates to the supply of sixty *paṅgu* of ghee or *punnai* oil (?) by Śaṅkaranārāyaṇa to the temple of Peruvārattu-Bhaṭāraka from two

No. 79 of 1084—in the Vishnu temple at Śēndamaṅgalam is much damaged.

...புரமினறு ஐயநமேலவரும் என்னுந் ... க: க ... புறத்தினை நவீன-  
 மனைபு ... கினைமபலம் யாராவி: குமலி ...

plots named Puṇṇukāḍu, and Pulaiyannaḍaip-puṇṇu. The document was executed in the presence of the assembly of Paṇaiyūr (North Parur).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] பறையூர் ஊராரும் பரடையாரும் பொதுவாரும் அவி-  
ரோதத்தால் திருக்கை-
- 2 க் கிழக் கூடியிருந்து எழுதின கச்சமாவது [1\*] சங்கரநாராயணன் அட்-
- 3 டிச்சிசு கொண்ட [புன்னு]காடும் பு[லை]யந்நடைப் புன்னுக்குங் கூடச்  
சங்கரநாராயண-
- 4 ன் பெருவாரத்து படாரர்க்கு குடுக்கக் கடவிய இறையாவது ஆட்டு அ-  
றுபது பங்கு நெய்யாட்டக்கடவன் [1\*] இப்பூமிநிற் புக்கு விலக்-
- 6 குவிதும் பொருள் கவர்விதும் மற்றதானும் அவ்வூரி லிருக்குங் குடினை-
- 7 யாக ஒரு நன்மைத் திம்மை செய்யவும் பெருர் ஊராரும் பரடையாரும்  
பொதுவாரும் [1\*]
- 8 இவ்வமைச்சு அறுபது பங்கு நெய்யும் ஆட்டாண்டு ஆட்டக்கடவியது[1\*]  
தங்-
- 9 கள் குறைவி[10]ல் அட்டாதொழிகில் முட்டிரட்டி கொள்ளவெண்டும்  
[1\*] ஏறின
- 10 நெய் கொள்ளவெண்டுமென்று சொல்லப்பெருர் ஊராரும் பரடையாரும்  
பொதுவாளு[ம்][11\*]

#### Translation.

Hail! Prosperity!

The *ūrār*, the members of the assembly and the *poḍuvāl* of Paṇaiyūr met under (the auspices of) the king (?) and unanimously drafted the following regulation :—

The tax, which Śaṅkaranārāyaṇan has to pay to the god (*bhaṭāraka*) of Peruvāram on (the lands called) Puṇṇu-kāḍu and Pulaiyannaḍaip-puṇṇu which he had obtained (with libation of water), is that he should supply sixty *paṇḡu* of ghee during a year. The *ūrār*, the assembly or the *poḍuvāl* shall not enter these lands, eject (the tenant) or distrain property, nor shall they cause either good or evil to the tenants of the village.

This stipulated (quantity of) sixty *paṇḡu* shall be supplied every year. If there is any omission in this supply, owing to negligence, double the quantity of default shall be recovered. The *ūrār*, the assembly or the *poḍuvāl* shall not say that (any) ghee in excess should be recovered.

(No. 81 of 1084).

On the east base of the *dhvajastambha* or flag-staff in front of the Śiva temple at Śēndamaṅgalam, is found the following Sanskrit verse engraved in Malayalam characters. It records that the Pāliyattu-Achchan erected the flag-staff on the Kali day expressed by the chronogram '*dattadravyarddhi samyak*' or 1791268<sup>1</sup>.

#### Text.

- 1 ശ്രീമാൻ ഭഗ്നാധിபതിവചനമതിഃ പാലിയെക്കൊ ദിജൈക്കൊ കെതു-  
സ്തംഭം വിധായ ദ്വയവന്ദിവസാരം-

1 This Kali day is equivalent to Kollam 978 Idavam 14.

- 2 ഭക്തപൂജിതഃ | ഭക്തവൃദ്ധിസമൃദ്ധിതജനകുടുംബാവധാനവായസം  
ഭൂതഗ്നിഷ്ഠാബ്ധിസം ശിവമകൃതഃ ചതുർമാഭിഷേകാതിതൃഷ്ണ ||

(No. 82 of 1084).

The following two *slokas* are engraved in Malayalam characters on the east base of the *surru-maṇḍapa* of the Śiva temple at Tiruvañjaikkalam. They state that king Rāṁavarman (of Cochin) had a lamp-pavilion (*dīpa-māṭam*) built by his ministers for the god Vāñchuleśa and that he also built another after the completion of certain repairs which were undertaken in the temple. The date of these architectural activities is furnished in the chronograms, *dōrddam-yaṅṅajusṭam* and *dēhē slōkānuṅusṭē* respectively in the two verses, and they correspond to the same Kali day 1801388; i. e., Kollam 1006, Makaram 28.

#### Text.

- 1 ദൊട്ടണ്ഡം യജ്ഞേഷു നിജമിതി കലയന്യസ്തു മായാ കടാക്ഷാലാരവൃഷ്ടി-  
ശ്ചുമാത്ഥം സതതമചി ദിശന്നത്ഥിനാം സൽഗുണാധ്യഃ | വീരഃ ശ്രീരാമ  
വർമ്മാഹവയരണിപതിവഞ്ചുളേശസ്യ ശംഭോർഭൂരിശ്രീദീപമാടം നിജ-  
സചിവവരഃ കാരയാമാസ ന്നനം ||
- 2 ദൈവേ ഏകാനുജേഷു കലിതിമിരഹരേ വഞ്ചുളേശാനഗൈവൈ ചൈകാ-  
രംഭൃഗുശംഭുഃ ചിതശരണധിയാ രാമവർമ്മാ സുകർമ്മാ | മാദൈശാ ദീപ-  
മാടംപുനരതനത തൽക്ഷേത്രത്തീക്രിയാതൈ യാരാവൃഷ്ടിതിവാക്യം  
ഭൂവിണവിതരണൈ യാകടാക്ഷാഭ്യുവം സ്വാൽ ||

(No. 83 of 1084).

This Vaṭṭeluttu inscription is engraved on the west base of the shrine situated in front of the western entrance into the second *prākāra*. It is incomplete and relates to the gift of a garden to Īrāyīṇṇap-perundachchan of Tiruvañjaikkalam.

#### Text.

- 1 ഷേഖി ശ്രീ [i\*] [തനു]യിൽ ഖ്യാമുൻ മിൽക്കു ചെയ്ത ചുറ്റു പെற்று [പു-  
രാം]ധ [മ]മാവതു [i\*] തിരുവஞ்சകളத்து ഇരായിൻ പെരുന്തട-  
ത്തു
- 2 . [നവന]പെരുന്തട[മ]ഴ് അമെട്കൾത്തു ത്തിയ് കൊയിലതികാരികൾ  
തിരുവുണ്ണുതെയ്തു കൊடுத்தരുണിയ പുരയെടത്തിനു ഇறை മുപ്പ-  
[ത]ഭൃഗു
- 3 . . . ഇறை കൊடுക്ക [ക\*]ഡിയീ [i\*] ഇപ്പുരയെടത്തിൽச் சென்று  
പുக்கு വിലக்குമവനു പൊന്നു കവരമവനു അയ്മ്പத்தിരുക് കழ-  
(ஞ)சுபொன் . . .

Another stone contains the words ഷേഖിശ്രീ തിരുവஞ்சകളத்து in a late variety of Vaṭṭeluttu.

1 y is engraved below the line.

(No. 84 of 1084).

This Sanskrit verse in Malayalam characters is found on the south and east bases of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the same temple. It mentions that Gōvinda, the Pāliyeśa, being commanded by the Māṭabhūpati (the Cochin king), renovated the temple of Vañchuḷēśa, which had been desecrated by a heretic (*śāstrabāhya*). The date of this reconstruction is mentioned by the chronogram *nyakshenōnnaddha-saukhyam*, i. e., the Kali day 1790591 corresponding to Kollam 976, Mithunam. The Cochin king was apparently king Rāmavarman of No. 82 above, and the barbarian (*śāstrabāhya*) who had destroyed the temple must have been Tippu-Sultan, who had invaded Cochin at this period.

**Text.**

- 1 യഃ കശ്ചിച്ഛാസ്രബാഹ്യാ യമദഹദ്വിതൈഃ കാരയിത്വാ തഥാഭാ, കാ-  
ലെ ദൈവലിരമ്യം യുവചിഹ നിലയം മാടഭൂപാജ്ഞയാ തം | ഹൊ-
- 2 വിന്ദഃ പാലിയെശൊ ഗിരിശമഭിനവീകാരയൻ വഞ്ചുളേശം, നൃക്ഷണൊ-  
ന്നഭാസൈവ്യം കലിത്തലടസഹസ്രാഭിഷിക്തം വൃധത്ത ||

(No. 85 of 1084).

The subjoined Vatteluttu inscription is engraved on a stone built into the floor of the first *prākāra* of the Vishṇu temple at Tirukkulaśēkharapuram near Tiruvañjaikkulam. The right-hand edge of the stone has been broken off and the lines do not therefore run on continuously, and the bottom portion also has been chipped off. Although the name of the temple at Tirukkulaśēkharapuram has not been mentioned in the available portion of the record, it is possible that some tenancy deed connected with a field called Neytarrarai belonging to that temple is the subject matter of the inscription.

The preamble mentions that the *nālu-tali* or the four assemblies met unanimously on the Tirtuvōnam day in the month of Aippikai of a particular year in which Jupiter stood in Idavam. These incomplete astronomical details do not fix the date of the inscription; but the script is approximately assignable to the end of the 12th century A. D. The significance of *nālu-tali* has already been explained in Part I, Vol. V of the *Travancore Archaeological Series*.

Owing to the fragmentary nature of this record, it has not been translated.

**Text.**

- 1 ഖീഴി ശീ [I\*] ഇഡ ഖ്യാമുതത്തിൽ തുലാഭായമു . .
- 2 അപ്പി [കേട്ട] തിരുവൊணத்தിൻ തുൾ നെയ്ത [ற்ற] തെയ്യ മെ]-
- 3 ക്കാட்டി നാലുതലിയും കു [டி\*] അഖിരോதிச்ச ചെയ്ത ത . .
- 4 [ന്] കൊண்டതു [തു] മവതു] തെയ്യ ചെയ്ത ജൂറ്റും മെയ്കാட் .
- 5 യി இருபத்தொரு கல நெல் கொண்டு பகுத்து கொள்ளக்க .
- 6 வர் நாலுதலியும் பகுத்து கொடுப்பது பொ [வி] பணம் . .
- 7 [த]க் கொடுத்த . . இந்நெல் ஆட்டும் மெய்க்காட்டு .
- 8 [வ]கண் . . . . . நாலுதலியிலு மொள்ளவாள் [பகு] . .
- 9 புக்கு விலக்கும் அவரோடு கூடி [பொது] பகு-

- 10 த்துண்ணக் கட[வ்வி] . . ல் நாலு [கழஞ்ஞ] பொலி[புண]ம் . . .  
 11 . ஒருத்தர் நாலு த[ளி]யிலுமொ[த்து]க்கொயில்[ம்] . . . .  
 12 சத்தொடாக பொதுவானும் மெய்ச்சொன்ன . . . . .  
 13 வழக்கு பண்ணினவர் . ன்நிரு . . ப்பு[த்தவன்] காரா-  
 14 ணமை பறை கெ[ட்]டி நெய்தல்ற்றறைய்க் காராணமை [ஒ]-  
 15 ள்ளவர் நாலுதளியிலு மொரொருத்தரெ [பெ]ராண் . . . ண்ட  
 16 . காலால் கொண்டு வந்நவன் காராணமை பறை . . டிகொ-

(No. 86 of 1084).

This Vatteluttu inscription is found engraved on a step in front of the central shrine in the same temple. It is dated in the 195th year of the construction of the temple:—

திருக்குலசெகரபுரத்துத் தளிக்குச் செல்லாநின்ற யாண்டு தாற்றுத்தொண்-  
 ணூற்றைஞ்ச இவ்வாண்டு மகரஞாயிற்று;

but as the Kollam date has not been furnished, it is not possible to find out the date when this Vishnu temple was built. The Vatteluttu script is roughly assignable to the 11th century A. D., and 195 years earlier would carry the temple back to the 9th century A. D., to the very beginning of or even perhaps earlier than the institution of the Kollam era.

Tirukkulaśekharaapuram must have owed its origin to a Chēra king called Kulaśekhara, and the Vishnu temple may have been built in his reign. There were two or three kings of this name in that period. The Vaishṇava Ālvār, who is believed to have flourished in the beginning of the 9th century, and was a Kulaśekhara, was a devout Vishṇu *bhakta*; and he is considered to be the author of the devotional poem *Mukunda-mālā*. The author of the two Sanskrit dramas, the *Tapatī-samvaranāṁ* and the *Subhadrā-dhānāṁjayaṁ* was another Kulaśekhara-varman, while king Kulaśekhara-Kaṇḍabhiśrī, of the Quilon epigraph of Kollam 378 had also this name. But which of the first two, the founder of the village and the builder of the temple was, it is not possible to determine. The astronomical details of the date given in the inscription are also damaged and incomplete. This cannot, however, be the last-mentioned king of the beginning of the 12th century A. D.

Owing to the incomplete nature of the lines of this epigraph, it is not possible to determine its general purport; but this much can be guessed, namely, that a gift of 5 *kaṭṭis* of gold was made by Pōḷu-ṭṭar of Veṇṭak-nāṭṭu, a guard of the temple treasury, and that a dramatic performance was stipulated to be enacted in the temple in a particular month. One point of interest is the mention of *Tali* (the assembly in charge of the temple) and the *Taliyadhiśārī* (the *Taliyā-śārī* or *Taliyāśāy* of other inscriptions), the president of this assembly.

#### Text.

- 1 கழஞ்ஞ த் [ர] திருக்குலசெகரபுரத்துத் தளிக்குச் . . . .  
 2 . நாலு த் துத்தொண் ணூற்றைஞ்ச இவ்வாண்டு மகர . . . .  
 3 . சத்தொட் றுதணய்த் தளியுள் தளியதினாயிற்றுச் . . . .

- 4 . செகரபுர[த்\*]து தனியில்ப் பண்டாரங் காவல்க்கு நின்ற வெண்பல  
நாட்டு பொழு . . . . .
- 5 . ன் கக்கனழியகத்து கொவிந்ந தாமொதரன் இப்பொன் அயங்கழை-  
ஞ்சி . . . . .
- 6 . தி தனிமுறையில்ச் சிங்கஞாயிற்று அகழகம் முறைய . . . . .
- 7 . டிக் கொடுத்தான் கொவிந்ந தாமொதரன் இத்தனி முறையாலு . . . . .
- 8 . யிற்று ஒரு கூத்து அமைச்சான் பழாரர்க்கு பொழுநிரவி . ன . . . . .
- 9 . . . . . கொள்ளக்கடவர் . . . . .

### Nos. 142 to 144—Three records from Trichur.

The following three inscriptions are from the Siva temple at Trichur, whose inscriptional name is Tiruchchivappērūr. These Vatteḷuttu records can be roughly assigned to the 12th century A. D.; but only the positions of Jupiter are mentioned in them. They relate to certain regulations which were made in regard to the tenancy rights of the temple lands. Kōttuvāyiravēli-kachcham is mentioned in two of the inscriptions, and it is analogous to the Mūlikkaḷakachcham which has been referred to in the inscriptions of Peruneyil, and Tiruvaṇṇāḍūr in North Travancore, as exercising its jurisdiction over those temples. It may be noticed that the language of these inscriptions is Tamil, with but a very few Malayalam terminals.

(No. 109 of 1085).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] கர்க்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற கர்க்கடகஞாயற்றில்  
திருச்சுவபெருர் [மு]க்கால்வட்டத் திருந்து ஊரு-  
2 [ம் ச]மஞ்சிதருஞ் சொகியார் திரு[வடி]யும் பொதுவாண்மாருங் கூடி  
[அ]விரோ[த]த்தால் ந[ா]ட . . ம தெவரி[ன்\*] பெண்குலம் . .  
[காட்]-  
3 நவாயிரவெலிக் கச்சத்தொ டொக்குங் கரபும் வயலும[ற்றெழு]திய க-  
ச்ச[வெலி]க்கரணமாவது . . .  
4 புக்கு தடுத்தவரையுஞ் செழுமானொரையும் கொட்டுவாயிரவெலிக் கச்ச-  
த்தில்ப் பட்ட வண்ணங்[ெ\*]க[ா\*]ள்விது  
5 சிறைக்கல் அகழில் தரம் பண்ணினொரு மிகச்சத்தொ டொக்கும்.

(No. 110 of 1085).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] மகரத்தில் வியாழந் நிலக்க  
2 செய்த கருமாவது [1\*] திருச்சுவபெருர் மு-  
3 க்கால்வட்டத்திரு[ந்]து<sup>1</sup> மூத்த[ா]ரும் இளயாநும் கொயி-  
4 ல்லும் பொதுவாளும் கூடி அவிரோதமாய் செத கரு[ம\*]மாவது [1\*]  
5 தெவ[ன்] மா[ட]ம் ஏழுபாடி அகத்தும் புறத்தும் கெ[றப்]பெருர் [1\*]  
6 புக்கு ஸைக்கவும் பொருள் கவரவும் பெருர் கொட்டுவாயிர-  
7 வெலிகச்சம் கச்சமாவது [1\*] த[ந்]தை[ய்] கொ[ன்]று தாயை களத்திர-  
8 ம் வச்ச[ா]ர் இ . . த்து [பரயுவனும்] அனுவந்தம் பண்ணுமவர்-  
9 னும் அதுவெ கச்சம் [1\*] அ[ட்டு]ம் அரியும் சொறும் கவரும்-  
10 வனும் அதுவெ கச்சம் [1\*] மிக்கச்சம் பிழைச்சவன் ஆ-

1 Both ன் and டு are engraved as டு. The second டு can be read as ஊர் also.

- 11 . . தவர் . ள்ளுது மு . யிது . . கொயில் கொள்ள ச  
 12 . லயரவும் . . . லத்து . ந்நமும் . . ச்செழும் கொள்ள  
 13 . ம் . நதம் பண்ணுமவனும் அதுவெ கச்சம் இழக்  
 14 One line built in at the bottom.  
 15 வாக கச்சம் பிழைச்சவனை கொயில் பொ[லி]க்க கடவியர்.

(No. 111 of 1085).

- 1 வடிவிய ஸ்ரீ [1\*] முல்லைப்பள்ளி கணக்கன் சுவாமிநிச்ச கலரோ  
 2 நகரோனாட்டு கண்டன் இரவி யிடிவிச்ச

### Nos. 145 to 147—Tripunitura records.

The Santānagōpālakṛiṣṇa temple at Tripūnitura has a few inscriptions engraved on the wall facing the central shrine in the inner *prākāra*. Of these, the oldest is a Vaṭṭeḷuttu record of the time of the Chēra king Kōdai-Ravi. The other inscriptions are modern ones in the Malayalam script, and in the Sanskrit language. One is in Prākṛit.

- 1 ஸுஸ்தி[1\*]வக்ஷிஸாமவராஸநாமமுனிநா ஸ்ரீஸாமவமாடிகேனாநா-  
 உபுதனா முகுககனாஸனையிதெநா-  
 2 நிகம் | ஸம்ஸத்குபிதயநுஜநுயிததிஃ பூண்ருயிமம்ஸலகைநம்  
 குஷ்ணிலாநிஸலமக[ஸா\*]த் ஸ்ரீநீலகாநுஃ துதீ ||

- 1 உஷ்ணபுரணியதமம்ஸுஜமாலதரீ ஸீதாபுரணபிததீபமஃ ப-  
 ரிதஃ |  
 2 ஸாமமயாதுரவாஸுநிஷேகஸுநுஃ பூண்ருயிவஸதிரஸு முகே மு-  
 கஃ ||

- 1 ஹரிஃ [1\*] ஸேஷாஸீநம் யயாபே பஸஸதஸிரஸம் காரணாஸுமமீஸம்  
 யத் கௌதையாபமித்யஸபயமதிமஹதா கௌதிவிதேந பூவம் |  
 பூண்-  
 2 துயாலயே ஸமாபிதமவது கருகஜாலமே புநஸுத் ஜோதிர்ஜோஸ-  
 நாமிபுரவ ஹமளிக்ஷுதவிதொஜபலம் வஃ ||

- 1 ஸம்பதநைஹஜாலாநி கஸாபிதீம . . ஹி | ஸூம-  
 2 ஸ்ரீம் பதேந மத்ருஃ கவேருபரிபாலய |

- 1 ஸ ஸாஸதவி ஸுஸிஹா ஸாபி ஸாமாஹ்வஸ . . ரம் புரமீவந-  
 மதம்ஸம்பு ஸுஸ.  
 2 ஸம்பிஸவரம் பஸஸ ஸுதேவரொஸ . . ஸஸம்ஸம் . . மஹம் த-  
 ன. மஹஸ.

The subjoined two epitaphs are engraved on two slabs in the compound of the Jacobite Church at Tripunitura.

(No. 33 of 1099).

- |   |               |    |                            |
|---|---------------|----|----------------------------|
| 1 | மிசுக பிற-    | 7  | ப ஞாயிற யெ-                |
| 2 | ந்நிட்ட ன்-   | 8  | ந- [கெரள] பெள்-            |
| 3 | ஞாஅய[ச]ம்     | 9  | வரி கொரெத மர-              |
| 4 | காலம் கொ-     | 10 | த்திரி <sup>1</sup> மரிச்ச |
| 5 | ல்லம் ஓ ன கய- | 11 | கணக்க அறி                  |
| 6 | ந் மத[கு]ம்-  | 12 | வான்                       |

In the 1584th year of the birth of the Messiah, on the 18th day of the month of Kumbha in the Kollam year 759, (this is to) record the death of Kōrada-Māttiri of . . . pelli.

(No. 34 of 1099).

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1 | மிசுயா பிறந்திட்ட மன்-       |
| 2 | எனைய உ ம் காலம்[ஞ] செந்ந கொ- |
| 3 | ல்லம் ன்ந மத மின மாதம்       |
| 4 | மடு [யிரா]ள் இத்திய-         |
| 5 | [யிர] மரிச்ச நல்ல-           |
| 6 | வழிக்க இடகூடி                |

In the 1725th year of the birth of the Messiah, on the 15th day of the month of Mīṇa in the Kollam year 900, Ittiyira died and joined the good path.

### Nos. 148 to 150—Three copper-plates of the Chittiatte Church.

The following three transcripts are said to have been made from the copper-plates, engraved in Vattēluttu and belonging to the Chittiatte church at Vera-poly. As the impressions of the copper-plates are not available, it has not been possible to check the readings.

The documents are dated in Kollam 894, 936 and 956 respectively, and relate to some transactions connected with landed property.

(1) This record registers the gift of some land made by Ravi-Rāma-Kaim-maḷ to the Carmelite Father Mathew (*Kārmalitta-Mattāyi-pāḍiri*) in the month of Mithuna of the Kollam year 894, for the purpose of building a church thereon. The land was bounded on the four sides by Aṇavachēri-paraṃbu, western *kāyal*, Māliyyakkal-paraṃbu and the *kāṇi*-nilam. The signatory of the document was Uṇṇi-Kaṇḍa-Mēnōṇ.

(2) This sale-deed is dated in Kollam 936 and refers to the sale of 125 *para*(?) of land to Mūppan-Pāḍiri of the Carmelite Mission, by Kumaraṇ-Śrīkaṇṭha-Tirumulpāḍ of Maṇṇāḍu. The amount for which the land was sold has not been specified. The signatory was Pakalparaṃbattu Uṇṇi-Śrīkaṇṭhaṇ. This Tirumūlpāḍ figures in a similar transaction published in Vol. V, part II, p. 164.

1 It may be மஞ்ஞ.



(3) This refers to the purchase from Kunnattu Rāman-Kunara Kaimmal and his brothers of some land called Pattiyālapparambu in Varakālpulā-dēsam by Fr. Franciscos Mūppan-pādiri of the Carmelite Mission at Varāppulā in Kollam 956. Here also the price paid for the land has not been specified.

(No. 101 of 1086).

ഇരവി രാമൻ നീട്ടു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അരെലേരി<sup>1</sup> പരമ്പ കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറു കായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാളിലക്കൽ<sup>2</sup> പരമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കെ അതിരുകൾ തെക്കു ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തേ പുള്ളി വൈപ്പാൻ എഴുതി കൊടുത്താൻ ഇരവിരാമ കൈമ്മൾ അമ്മാക്കമെ ഇരവിരാമ കൈമ്മൾ തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അനവച്ചേരി പരമ്പ കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറുകായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാളിയക്കൽ<sup>2</sup> പരമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു വടക്കെ കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കു ഇതിന്നകത്തു പുള്ളി വൈപ്പാൻ തക്കവണ്ണം കല്പിച്ചു നീട്ടും എഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ കർമ്മലിത്ത മത്തായി ഇമ്മാക്കമെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അട്ടിപ്പേറായി ഒരുത്തരായും ഒരു ചോത്തിയവുമില്ലാതെ നീട്ടും എഴുതി കൊടുത്തിതു. ഇരവിരാമ കൈമ്മൾ അപ്പരി ചെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അകപ്പെട്ട പരമ്പിൽ ഒരുത്തനായും ഒരു ചോത്തിയവുമില്ലാത്ത വണ്ണം നീട്ടും എഴുതി കൊണ്ടാൻ കർമ്മലിത്ത മത്തായിപാതിരി ഇപ്പരിചെ കൊല്ലം വനൻഡർമതു മിതു നത്തായറിൽ . . . . . ഇതു ഉണ്ണിക്കണ്ടമേനോൻ കൈയ്യെഴുത്തു.

(No. 102 of 1086).

കൊല്ലം കുന്നത്തു മതു മീനത്തായറിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പേറോല കരണമാവിതു - മാങ്ങാട്ടുടൈയ കമാരൻ ചിരകണ്ട തിരുമുപ്പാട്ടിൽ കൊയിൽ കാരിയത്തിങ്കലേക്കുള്ള എലവനകരി പ്പഞ്ചയിൽ വിലാക്കത്തോട്ടിന്റെ പടിഞ്ഞാറേ പുറത്തു അഞ്ചു കണ്ടം രൂപ ൩-൭-ക്കു അതിന്നു പടിഞ്ഞാറേ പല്ലാപ്പുള്ളി കണ്ടം ൩ അതു ൧൨൭-ക്കു തോട്ടി കിഴക്കേപുറത്തെ നെടുങ്കണ്ടം ൨൮ ൭ക്കും നടുവിലെ ഒററക്കണ്ടം ൨൮ ൭ക്കും അതിന്റെ കിഴക്കേപുറം കുന്നത്തോട്ടു ൮ ൭ക്കും പൊഴുതുകണ്ടം ൨ അതു ൮ ൭ക്കും ആകെ നിലം ൩൨൮ ൭ക്കും അന്നു നാലർകണ്ടപടിക്കു വില അട്ടിപ്പേറ അർത്ഥവും വാങ്ങിക്കൊണ്ടു അട്ടിപ്പേറാകെ എഴുതി കൊടുത്തിതു കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അമ്മാക്കമെ കോയിൽ കാരിയത്തിങ്കലേക്കുള്ള കരിപ്പഞ്ചയിൽ വിലാക്കത്തോട്ടിന്റെ പടിഞ്ഞാറേ പുറത്തു അഞ്ചുകണ്ടം ൭-ൽ ൩൭ ൭ക്കും അതിന്നു പടിഞ്ഞാറു

1 This occurs as അനവച്ചേരിപരമ്പ lower down.

2 Probably മാളിയക്കൽ.

പല്ലാപ്പിള്ളി കണ്ടും ൩. അതു ധൗരക്കും തോട്ടിനു കിഴക്കുപറ്റത്തു നെടുങ്കണ്ടം ധൗരക്കും നടുവിലെ ഒറ്റക്കണ്ടം ധൗരക്കും അതിൻ്റെ കിഴക്കുപറ്റം കുന്നത്തോടു ധൗരക്കും പൊഴുതുകണ്ടം ൨ അതു ധൗരക്കും ആകെ നിലം ൩ ധൗരക്കും അന്നു നാലർകണ്ടം പടിക്കു വില അട്ടിപ്പേറ അർത്ഥവും കൊടുത്തു അട്ടിപ്പേറാകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടിതു. വരാപ്പിഴ പള്ളിയിൽ കർമ്മലീത്ത മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരുക്കും ഇമ്മാർക്കമേ ഈ അട്ടിപ്പേറ കൊടുത്ത നിലങ്ങൾക്കു അതിരും വരുംപും തോടും തോടുവെള്ളവും മറ്റു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറാകെ എഴുതി കൊടുത്തിതു. കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അപ്പരിയെ അട്ടിപ്പേർ കൊണ്ട നിലങ്ങളുടെ അതിരും വരുംപും തോടും തോടുവെള്ളവും മറ്റു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറാകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ കർമ്മലീത്ത മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും ഇപ്പരിയെ ഇതർക പകൽപറമ്പത്തു ഉണ്ണി ചിരുകണ്ടൻ കൊടുത്തു.

(No. 103 of 1086).

കൊല്ലം ൯൭൦൧-2൧൧൦-2൧൧൧ തുലാഞ്ഞായറ്റിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പേറാലക്കരണമാവിതു. കുന്നത്തു രാമൻകുമാര കൈമ്മൾക്കും തമ്പിമാർക്കും തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപ്പഴെ തേചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതിരുകിഴക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിന്നും പടിഞ്ഞാറു അതിര തെക്കു പണ്ടാരവക കാണം ചക്കിയത്തു അയ്യ വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻ്റെയും ചാക്കരിയതിൻ്റെയും പറമ്പിന്നും വടക്കെ അതിരക്കും വടക്കോട്ടു അതിര പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തനതു കിടപ്പിന്നും കിഴക്കെ അതിരക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിര വടക്കു വടക്കെ പുഴയ്ക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരക്കകത്തുള്ള പറമ്പിന്നു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെറ്റം വില അട്ടിപ്പേറാർത്ഥവും വാങ്ങി കൊണ്ടു നീർ മുതലുതകമാക അട്ടിപ്പേറാല എഴുതി നീരൊട്ടി കൊടുത്താർ. കുമാരകൈമ്മളും തമ്പിമാരും അമ്മാർക്കമേ രാമൻകുമാര കൈമ്മൾക്കും തമ്പിമാർക്കും തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപ്പഴെ തേചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതിരുകിഴക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിന്നും പടിഞ്ഞാറെ അതിര തെക്കു ചക്കിയത്തു അയ്യ വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻ്റെയും ചാക്കരിയതിൻ്റെയും പണ്ടാരവക കാണം പറമ്പിന്നും വടക്കെ അതിരക്കും വടക്കോട്ടു അതിര പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തനതു കിടപ്പിന്നും കിഴക്കെ അതിരക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിര വടക്കു വടക്കെ പുഴയ്ക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരക്കകത്തുള്ള പറമ്പിന്നു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെറ്റം വില അട്ടിപ്പേറ അർത്ഥവും കൊടുത്തു നീർ മുതലുതക പടി അട്ടിപ്പേറാക എഴുതി നീരൊട്ടിച്ചു കൊണ്ടാർ. വരാപ്പിഴ കറമ്മലീത്താ തെർച്ചനത്തിൽ പിറൻസീസ്കോസ് മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും കൊണ്ടാൻ കൊണ്ട പരിചാവിതു.

## INDEX.

### A

Ābhichārika, 37.  
 Abhimānamēru, *title of a Pāṇḍya k.*, 107.  
 Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, *s. a* Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 107.  
 Āchchālam, *vi.*, 86, 88.  
 Achchavīḍu, *house*, 89.  
 achchu, *coin*, 22, 26.  
 Acchutarāyābhuydayam, *work*, 125.  
 adahpadma, 71.  
 adhisthāna, 71.  
 Ādichchan-Ādichchan, *m.*, 118.  
 Ādikēśava-perumāḷ, *god*, 175.  
 Adiramvila, *vi.*, 91.  
 Ādiśeṣha, *serpent-god*, 153.  
 Ādittan-Raṇasiṅgan, *m.*, 10.  
 Ādityavarman-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 173.  
 Ādityavarman, *Trav. k.*, 43, 132, 172, 173.  
 Ādityavarman-aṇṇan, *Trav. k.*, 157, 160.  
 Ādityavarman *alias* Śīraivāy Mūttavar, *Trav. k.*, 44, 49.  
 Āditya-viṇṇagar-Emberumān, *god*, 172, 175, 176.  
 āḍiyāra, *present given at an audience*, 179.  
 aḍuthūn, *pension*, 112.  
 Āḍuvān *alias* Ālālasundara Perumān, *m.*, 22.  
 Agalagam, *house*, 40.  
 Agaligai Ūṟru, *tank*, 97.  
 agarachchīrmai, *vi.*, 131.  
 agaram, *brahmin vi.*, 136, 137, 139.

Agaraparṟu, *land*, 176.  
 agarasīmai, 124.  
 Agastīśvaram, *ri.*, 2, 100.  
 „, *taluk*, 43, 48.  
 „, *te.*, 100.  
 Agapporul, *work*, 1.  
 Agni, *fire*, 33, 36.  
 Agrapullaṇ-ṇerai, *land*, 32.  
 agraśāla, *feeding house*, 36.  
 Agur, 65.  
 Agur's History, 51.  
 akaram, *house*, 97.  
 Akkarai-Mahādēva, *god*, 107.  
 Akavūr, *house*, 94.  
 akkiranam, 129.  
 Aḷagan-Śāttan, *m.*, 11.  
 aḷakku, *measure*, 13, 109, 129.  
 Aḷagarāman, *land*, 46.  
 Aḷagiyamaṇavāḷan, *m.*, 184.  
 Aḷagiyamaṇavāḷa Perumāḷ, *god*, 187.  
 Aḷagiyamaṅgai - Nāchchiyār, *goddess*, 132, 133.  
 Ālālasundaran-ēri, *tank*, 23.  
 Alatti, 17.  
 Alexius Menezes, 65.  
 aḷikkallu, *explained*, 188.  
 Āḷippan Kāḍan, *m.*, 9, 10  
 Alpaśi, *month*, 100.  
 Āḷūr *alais* Vikkīrama Śōḷapāṇḍya-puram, *vi.*, 22.  
 Ālvān, *m.*, 183.  
 Ālvārkōyil, *vi.*, 29.  
 Ālvār-tirunagari, *pl.*, 156.  
 Amarāpati, *vi.*, 187, 189.  
 ambalam, 48.  
 Ambāsamudram, *vi.*, 124, 125, 157.

*Note*.—Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:—

ch. = chief; co. = country; di. = district or division; do. = ditto; dy. = dynasty; E. = Eastern,  
 f. = female; k. = king; m. = male; mo. = mountains; myth = mythical; ri. = river;  
 s. a. = same as; sur. = surname; te. = temple; vi. = village; w. = western.

Bembare, *vi*, 178.

Belgian, 50.  
 Bhagavatī, *goddess*, 34, 96, 97, 169, 171.  
 „, *te.*, 93, 94, 115, 169.  
 Bhagavati-manushyam, *goddess's representative*, 93.  
 Bhairava-naḍai, 124.  
 bhaṇḍāra-kaṇakku, *treasury accountant*, 118.  
 bhaṇḍāram, *treasury*, 140.  
 Bharata-Nāṭyaśāstra, 59.  
 bhaṭāraka, *god*, 190.  
 bhaṭṭās, *Brahmins*, 137, 176.  
 bhaṭṭa-āriya, 44, 46.  
 Bhāskararavivarman, *Chera k.*, 83, 84.  
 Bhūdēvī, *godless*, 35.  
 bhūtabali, *offerings to bhūtās*, 144.  
 bhūtagaṇa, 34, 59.  
 Bhūtalavira - Rānavarman - Pillaiyār, *god*, 157.  
 Bhūtappāṇḍi, *te.*, 101.  
 „, *vi.*, 100.  
 Bhūtappāṇḍīśvaram - Udaiya-Nayinār, *te.*, 100.  
 Bhūtappāṇḍyan, *Pāṇḍya k.*, 101.  
 Bhūtattān, *demon*, 100.  
 Bishop Medlycott, *author*, 84.  
 Brahma, *god*, 3, 33, 36, 169.  
 Brahmadēśam, *vi.*, 124.  
 brahmadēya, *gift to brahmins*, 11, 12, 107, 112, 137.  
 brahman, *caste*, 22, 130, 137.  
 Brahmapuram, *vi.*, 8.

## C

Calicut, *pl.*, 83n, 176.  
 Cambaya, *co.*, 178.  
 Cape Comorin, *te.*, 124.  
 „, *vi.*, 2, 7, 8, 14, 101, 141, 145, 147, 149, 150, 176, 177, 179, 181n.  
 Cape Comory, *s. a.* Cape Comorin, 176.  
 Captain De Lannoy, *m.*, 50.  
 Carmelite Father Mathew *s. a.* Karma-litta-Mattayi-Padiri, 196.  
 Carmelite Mission, 197.  
 Carpasius, *vicar*, appendix B.

Casper Coenraad Smith, *m.*, 176, 182.  
 Ceylon, *Island*, 4.  
 Ceylon Antiquary, 36.  
 Chāṅku Kattanār, *m.*, 88, 89.  
 Chālai, *vi.*, 148.  
 Chālai-Mahādēva, *te.*, 149.  
 Chālukki Vijayādittan Vikkiyaṇṇan *alias* Vishṇu Vardhana Mahārāja *ch.*, 7, 8, 9.  
 Chālūkyā, *dy.*, 7, 8.  
 Champanes, *craft*, 178.  
 Chāṇḍi-Kuriyan, *m.*, 73.  
 Chandraśekhara-Bhaṭṭan, *m.*, 11.  
 Chēnoñṇalam, *vi.*, 68.  
 Chēra, *co.*, 2.  
 „, *dy.*, 1, 84, 142, 193, 195.  
 Chēramaṅgalam, *vi.*, 2, 70.  
 Cheriyaḥappittān, 53.  
 chērumānakkār, *tax-collectors*, 43.  
 Chinese, 178.  
 Chidambaram, *pl.*, 3, 119.  
 Chidambaram-Paṇḍāram, *m.*, 121.  
 Chidambaranāthar, 117.  
 Chingam or Simha, *month*, 29.  
 Chingleput, *di.*, 135.  
 Chitrai-Vasantan, *festival*, 121.  
 Chitral, *vi.*, 156.  
 Chittiatte Church, 196.  
 Chōla, *co.*, 2.  
 „, *dy.*, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 17, 20, 59, 60, 141, 146, 147, 149.  
 Chōlamanḍalam, *co.*, 3, 14, 148.  
 Chōla-Pāṇḍya, 7.  
 Chōla-Pāṇḍya, *dy.*, Appendix A. Part I.  
 Chōlapuram, *vi.*, 1, 3, 4, 7, 8, 14, 28.  
 „, *te.*, Appendix A. 2.  
 „, *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 145.  
 Choḷēśvara, *te.*, 28.  
 Christians, 66, 69, 87, 176, 179.  
 Chūdāmaṇi-Nighaṇḍu, *work*, 155.  
 Church History of Travancore, 65.  
 Cochin, *co.*, 50, 53, 70, 83, 84.  
 „, *vi.*, 69.  
 Cochin State, 63, 64, 189, 192.  
 Coimbatore, *di.*, 1, 63.  
 Colachal, *pl.*, 51.

Coulam s. a. Quilon, *vi.*, 178.  
Cranganore, *pl.*, 84.  
Cyriac, s. a. Quriaqus, *saint*, 85.

## D

dakṣiṇai, *fees*, 159.  
Dakṣiṇāmūrti, *god*, 3, 169.  
(M'c) Dames, 177.  
Dāmaṇi-Śāttan, *m.*, 151.  
Dāmōdaran, *m.*, 170.  
Dāmōdaraṇ-Madisūdaṇ, *m.*, 46.  
Dāmōdiraṇ-Kaṇḍan, *m.*, 33, 34.  
danmakāñji, 48.  
Darjeeling, *pl.*, 64, 155, 181, 191.  
Darśanamkōppu, *vi.*, 2, 145.  
D' Lannoy, *captain*, 50.  
dēśa-bhōga, *explained*, 88.  
dēśam, *village*, 90.  
deśattapaṭṭakāran, 86.  
desavakkam, *tax*, 89, 91.  
deśavakkānai, *tax*, 89.  
deśipōttimar, 96.  
dēvadāna, *gift to temples*, 6, 65, 132, 133.  
Dēvadarān-Kēraḷavarman, *k.*, 81.  
Dēvadēvēśan - Aḷagiyamaṇavāḷaṇ, *m.*, 184.  
Dēvanārāyaṇaṇ, *m.*, 146.  
Dēvaṇ-Mēnon, *m.*, 89m.  
Dēvaṇ-Pūvaṇa, *m.*, 152.  
Dēvan-Vichchādiran *alias* Śōḷamārāyaṇ, *m.*, 9.  
Dēvāram, *hymn*, 21.  
dēvasvam, *temple*, 93, 94, 140.  
Dēviyār, *fe.*, 119.  
Deyvaṇḡaḷadiyāṇ-Taṇuvaṇ, *m.*, 123.  
Dharmakartta, *trustee*, 105.  
dhImanyam, 74, 77, 78.  
Diamper s. a. Udiyampērūr, *pl.*, 65, 69.  
digvijaya, *conquest of directions*, 50.  
Diocletain, *k.*, appendix B.  
Dioclesian, 80.  
dīpa-māṭam, *lamp-pavalion*, 191.  
Diulite, *fe.*, 87.  
Donadi, *m.*, 51.

Duarte Barbosa, 176, 177.  
Durga, *goddess*, 108, 169.  
Dutch, 50n, 51, 66.  
Dutch in Malabar, *work*, 70.  
dvādaśi, *tithi*, 114.  
Dvaja-partiṣṭha, *installation of flagstaff*, 140.  
dvārapāla, 59.  
dvitīya, *tithi*, 97.

## E

Early History of India, *work*, 84n.  
Edava, *pl.*, 82.  
ekādaśi, *tithi*, 110.  
Eḷayadathusvarūpam, *dy.*, 51.  
Eḷisaivallabhi, *explained*, 18.  
Emanuel Gago, *m.*, 179n.  
emberumāṇ, *god*, 40.  
English, 66.  
Eraniel, *pl.*, 29.  
Eṇā-nāḍu, *co.*, 61, 83.  
Erichchavudaiyār - Udayamārttāṇḍan-Nayinār, *god*, 124.  
Erṇāculam, *vi.*, 86.  
Erode, *pl.*, 63.  
Erumaiyaṇai, *house*, 184.  
Europe, *continent*, 66.  
Eustace Benedict de Lannoy, *m.*, 52, 53, 54.  
Eustachius De' Lannoy, *m.*, 51, 53, 56.  
Evuz, *co.*, 84.

## F

Franciscos Muppan-Padiri, *m.*, 197.  
Francis Xavier, 178.

## G

Galletti, *author*, 70.  
Gaṇapati, *god*, 65.  
Gaṇēśa, *god*, 34, 107.  
Gaṇḡā, *ri.*, 18.  
Gaṇḡadhara-Brahmachāriṇ, *m.*, 135, 137.  
Gaṇḡaikondaśōḷa, 7.  
Gaṇḡaikondaśōḷapatikuḷam, *tank*, 46.

Gaṅgaikonḍaśōlapuram, *vi.*, 151.  
 Gaṅgaikonḍaśōla-Valluvanādālvāṇ, *m.*, 184.  
 Gaṅgaikonḍaśōla - Tamilap-Pallavarai-  
 yaṇ, *m.*, 5.  
 Gaṅgamaṅgalam *alias* Madurōdayap-  
 perunderuvu, *vi.*, 21, 23.  
 Gaṅgaipādi, *co.*, 142.  
 Gaṅgamaṇḍalam, *co.*, 8, 17.  
 garbhagriha, 3, 58, 59, 107, 110.  
 Gōdā, *ri.*, 78.  
 Golden Legend, *work*, appendix B.  
 Gopinatha Rao, T. A. 36.  
 Gōvinda, *m.*, 192.  
 Greek, 86, 87.  
 Guhānāthasvāmīṇ, *te.*, 142n, 149, 150.  
 Guṇabhadra, *m.*, 155, 156.  
 Guṇavīra, *m.*, 155.  
 Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 154, 155, 156,  
 162, 164, 165.  
 Guṇavan-Vaḍugan *alias* Rājendraśōla-  
 Vaiśravaṇa, *m.*, 26.  
 Gundert, *author*, 87.

## H

Hakluyt Society, 177.  
 Halinus, *m.*, 87.  
 Hamburg, *pl.*, 176, 182.  
 Hara, *god*, 80.  
 Hari, *god*, 38.  
 Haripād, *vi.*, 35, 36, 37, 38.  
 Hindus, 85.  
 History of Christianity in Travancore,  
*work*, 69, 70, 176.  
 Holy Roman Church, 52, 57.  
 Hosten, (Fr.), 51, 84, 91, 155, 176,  
 181.  
 Hughes, A. R. 56.

## I

Īchchuran-Amarapperumāl, *m.*, 118.  
 Īchuvāran-Iraivi, *m.*, 33.  
 iḍaṅgai, *tax on left hand caste*, 110,  
 178.  
 iḍaṅgai-valaṅgai, *tax*, 113.  
 iḍaṅgai-valaṅgai-panam, *explained*, 180.

Idaikkōttūr, *vi.*, 61.  
 Idaiturai-nāḍu, *co.*, 147, 148.  
 Idalāykuḍi, *vi.*, 44.  
 iḍaṅgai, *measure*, 40.  
 Iḍarāykkuḍi *alias* Rājanārāyaṇa-cha-  
 turvēḍimaṅgalam, *vi.*, 43, 46, 81.  
 Ilaiya-Kaṅkan, *headman among Para-  
 vas*, 181.  
 Ilaiyanayinār, *god*, 146.  
 Īlamanḍalam, *co.*, 142.  
 Īlaṅgōkkuḍi, *land*, 124.  
 ilankōyil or bālālaya, 35.  
 Indian Antiquary, 29, 70, 177.  
 Indian Ephemeris, *work*, 21.  
 Indicarum Rerum, *work*, 84.  
 Indra, *god*, 33, 36, 169.  
 Indrajit, *mythical hero*, 170.  
 irā-ōṟṟai, *mortgage*, 46.  
 irai-paḍivu, *tax*, 117.  
 Irāiyanār, *god*, 1.  
 Iravi-jaṭādiran *alias* Madirai Uḍaiya  
 dēvar, *m.*, 75.  
 Irāyīṇṇap-perundachchan, *m.*, 191.  
 Irayūr, *vi.*, 183.  
 Īṣaṇa, *god*, 33, 36.  
 Īśāntimaṅgalam, *vi.*, 119.  
 Israelites, 70.  
 Ittināyar, *m.*, 89.  
 Ittiyan, *m.*, 89.  
 Ittiyira, *m.*, 196.  
 Ittūppu-Chommar, *m.*, 73.  
 Iyaṅga-maḍaippōkku, *channel*, 117.  
 Iyppa-Chummar, *m.*, 74.

## J

Jacob, 86.  
 Jacobite Church, 196.  
 jagatī, 59.  
 Jaina, 153, 155, 156, 179.  
 Jaina-āchārya, 155.  
 James Fenicio, *m.*, 84.  
 Jane Leonard, 58.  
 Jaṭila-Parāntaka, *Pāṇḍya k.*, 1.  
 Jaṭāyupuram, *vi.*, 149n.  
 Jaṭāvarman, *Pāṇḍya k.*, 150.  
 „ . . . , *Pāṇḍya-epithet*, 7.  
 Jaṭāvarman Parākrama Pāṇḍyadēva,  
*Pāṇḍya k.*, 28.

Jaṭāvarman *alias* Kulaśekharaḍēva,  
*Pāṇḍya k.*, 64.  
 Jaṭāvarman Vikramaśōḷa-Pāṇḍyaḍēva,  
*Chōḷa Pāṇḍya Viceroy*, 2, 4, 6, 7,  
 150, appendix A.  
 Jayanta *s. a.* Sendan, *m.*, 100.  
 Jayaṅgonḍār, *poet*, 3.  
 Jayantēśvara, *te.*, 100, 101  
 Jayantiśvaram-Uḍaiya Nayinār, *god*,  
 131.  
 Jayasimha Vīra-Kērala, *Trav. k.*, 173.  
 Jayatuṅganāḍu, *co.*, 83, 117, 124, 129,  
 131, 133, 134, 156, 164.  
 Jayatuṅganāṭṭu Veṅṇumaṅkoṇḍa Bhū-  
 talvīra śrī-Vīra-Kēraḷavarman, *Trav.*  
*k.*, 115.  
 Jews, 85, 179.  
 JivakarudaiyāṅKamalavāhana-Paṇḍita,  
*m.*, 153, 158, 161.  
 Joam Audicondam, *m.*, 179n.  
 John Eustace Benedict De Lannoy, *m.*,  
 52, 53.  
 Johannes De Lannoy, 51.  
 Joseph, C. Panjikkaran, 86.

## K

kaḍamai, *tax*, 161, 162.  
 Kaḍigaippattinam, *vi.*, 145.  
 Kaḍinaṅgulam, *vi.*, 33.  
 kaikkōla, *a temple official*, 117, 157.  
 kaikūli, *renewal tax*, 110.  
 Kailāsamudaiyār, *god*, 182, 187.  
 Kailasanātha, *te.*, 182,  
 Kaḷakkāḍ *alias* Śōḷakulavallipuram, *vi.*,  
 51, 52, 53, 124, 126, 130, 131, 156,  
 165.  
 Kaḷakkūṭṭam, *vi.*, 33, 34.  
 Kaḷandai, *vi.*, 153, 157.  
 kaḷañju, *weight*, 83, 193.  
 kulam, *measure*, 32, 147, 184.  
 Kāḷamūdi, *sluice*, 46.  
 Kuli, *Era*, 17, 21, 190, 191, 192.  
 Kālī, *goddess*, 169, 170.  
 Kalinga, *co.*, 3, 142.  
 Kalingattupparani, *work*, 3.  
 Kālī-Saṅkaraṅ, *m.*, 170.  
 Kaliyugarāman-panam, *coin*, 123.

Kallidaikurichchi, *vi.*, 124, 133, 173,  
 187.  
 Kaḷḷiyarai, *land*, 115.  
 Kalpakamaṅgalam, *house*, 80.  
 Kalpakanallūr, *vi.*, 41.  
 kalpariyāram, 37.  
 Kalpaḷli, *house*, 42.  
 Kamalavāhana-Paṇḍita *m.*, 156, 162,  
 164, 165.  
 Kāman-Kāmar, *m.*, 86, 88, 89.  
 Kambaṅ-Paṇḍan-Kumili, *field*, 12.  
 Kāmpittān, *a man from the house of*  
*Kampiyl.* 93, 94, 96, 97.  
 Kampiyil, *house*, 93.  
 Kāñai, *house*, 109.  
 Kaṇakkampēr, *accountant*, 43.  
 kaṇakkilakkai, *tax*, 161.  
 kāṇam, *fee*, 89.  
 Kāñchipuram, *pl.*, 4, 18.  
 Kāñchipuram-Koṇḍān-maṭham, 175.  
 Kāṇḍalūr, *vi.*, 149.  
 „, *te.*, 149.  
 Kāṇḍalūr-śalai, *vi.*, 2, 142.  
 kaṇḍam, 59.  
 Kaṇḍan, *m.*, 141.  
 Kaṇḍanāḍ, *vi.*, 69n, 71.  
 Kaṇḍan Kālī-Bhagavati, *goddess*, 96.  
 Kaṇḍan-Nāgaśaṅmaṅ, *m.*, 42.  
 Kaṇḍan Sāttan, *te.*, 173.  
 Kaṇḍapuram, *house*, 66.  
 Kaṇḍeri, *tank*, 184.  
 Kaṇḍu-Mēnōn, *m.*, 89.  
 Kaṇḍukrishi, *explained*, 96.  
 Kaṇḍan, *explained*, 178.  
 kāṇi-nīlam, 196.  
 kāṇiyāḷan, *a title among Paravas*, 179.  
 kāṇiyāṭchi, *service tenure*, 115.  
 Kaṇkan, 179.  
 kaṇkāṇi, 179.  
 Kaṇṇaḍiyār-kāl, *channel*, 188, 189.  
 Kaṇṇi (Kanyakumari), *vi.*, 18.  
 Kaṇṇiyār-Bhatāriyār, *goddess*, 148.  
 Kaṇjūr, *vi.*, 91.  
 Kaṇṇaṅ-Iyakkaṇār-kari, *land*, 39.  
 Kanyābhagavatī, *goddess*, 142, 152.  
 „, *te.*, 141.  
 Kanya-Bhatāriyār, *goddess*, 150, 151,  
 152.



Kanyākumari, *vi.*, 2, 20, 176.  
 Kapālīśvara, *god*, 155.  
 Kappiyar, *seaton*, 92.  
 kara, 96.  
 karam, 46.  
 karanam, *document*, 96.  
 karakkār, 93, 94, 96, 97.  
 kārāṇ, 86.  
 Karamanai, *ri.*, 58.  
 kārāṇmai, *tenure*, 6, 41, 42, 46, 119, 147.  
 Kāri-Ratnakavirāyar, *m.*, 154.  
 Kārithurai, *vi.*, 182, 183.  
 Karivēli, *house*, 74.  
 Kariyamānikkapuram, *vi.*, 43.  
 Kariyamānikka-vinnagar-Emberumāṇ, *god*, 43, 44, 46, 48.  
 Kariyamānikka-vinnagar - Ālvār, *god*, 81, 120.  
 kāriyavārāchi, *tax*, 6.  
 Karṇa, *mythical k.*, 170.  
 Karpakamaṅgalam, *house*, 78, 79.  
 karpūravilai, *tax*, 6.  
 Kartavyanāthar, 86.  
 Kārthigai, *month*, 100, 101, 105.  
 Kārtigappalli, *taluk*, 35.  
 Karumbaluvu *s. a.* Karuppukōttai, *vi.*, 182, 183.  
 Karuṇandaḍakkan, *Yādava k.*, 74.  
 karuṅgal-parihāram, 36, 37.  
 Karuṅgaiyil, *vi.*, 115.  
 Karuṅgaiyil-Bhagavatī, *te.*, 117.  
 Karuṅgulanādu, *co.*, 151, 156, 166.  
 Karuppukōttai, *vi.*, 182, 187.  
 Kashmir, *cc.*, 135.  
 Kassa, *priest*, 86.  
 Kāśyapa-gōtra, *family*, 112.  
 kaṭapayādi, 29.  
 Kattanār, 86.  
 kāttupōkam, *tax*, 113.  
 Kāvakkarai, *house*, 89.  
 Kāvēri, *ri.*, 17.  
 kāyal, *lake*, 196.  
 Kāyamkuṭam, *pl.*, 38, 50, 53, 54.  
 kayyāl, *servants*, 43.  
 Kēraḷa, *co.*, 6, 29, 30, 50, 84.  
 „, *k.*, 7.

Kēraḷa-Nārāyaṇaṇ Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 153, 158.  
 Kēraḷaṇ kuṭṭu, *m.*, 151.  
 Kēraḷapuram, *vi.*, 79, 136, 187.  
 Kēraḷachintāmaṇi - Pallavarāiyar, *m.*, 182, 184.  
 Kēraḷasantōḷap - Pallavaraiyar, *m.*, 182, 184.  
 Kēśavanaraiśu, *m.*, 21.  
 Kīlappērūr, *dy.*, 81, 110, 115.  
 „, *vi.*, 29, 32, 63, 65.  
 „ -illam, *house*, 81, 83.  
 Kīlappērūr vīra kōdai-Ravi Vēṇāṭṭuḍi-gal, *Trav. k.*, 63.  
 Kīḷavan-Kēraḷan, *m.*, 144.  
 Kīḷparru, *land*, 162.  
 Kīḷār, 108.  
 Kīḷārmaṅgalam, *vi.*, 46, 107, 113, 118, 121, 123.  
 „, *land*, 115.  
 Kīḷārmaṅgalam *alias* Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 112.  
 Kīḷārmaṅgalam *s. a.* Valikoḷi-Kīḷārmaṅgalam, *vi.*, 108.  
 kīḷṭṭu-dēvasvam, 149.  
 kīḷiyumāru, *s. a.* kaḷiyumāru, 89.  
 Kīḷsembiya-nādu, *di.*, 11.  
 Kīnāyi-Thomman *s. a.* Thomas of Canoa, 84.  
 Kōchchadaiya-śrivaḷanādu *alias* Āḍavalla-chaturvedimaṅgalam, *di.*, 11.  
 Kōchchepidāram, *vi.*, 135.  
 Kochchi, *pl.*, 54.  
 Kochchōkkan Chākkō Kuriyada *m.*, 74.  
 Kochcokken Kuriya da Māṇi, *m.*, 74.  
 Kochyeppan-Piḷḷa Yajamāṇaṇ, *m.*, 43.  
 Kōdachchappiḷḷai-agaram, *vi.*, 135.  
 Kōdaichechan, *m.*, 136.  
 Kōdaichechan agaram *alias* Udaiya-mārttāṇḍa chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 136, 139.  
 Kōdaichecha-piḷḷaiyār-agaram *s. a.* Kōchchapidāram, *vi.*, 136.  
 Kōdai-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 21.  
 Kōdai-Ravi, *Chēra k.*, 64.  
 Kōdaiyāru, *ri.*, 74, 78.  
 kōḍi-āyam, *tax on the betel-vine*, 110.  
 kōḍik-kaḍamai, *tax*, 113.

Kodukula-sabha, *assembly*, 101.  
 Kodukulasavaiyār, *assembly*, 131.  
 Koduñkulam, *vi.*, 10.  
 Kollam, *pl.*, 142.  
 Kollam, *era*, 5, 14, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 38, 43, 44, 46, 48, 49, 96, 97, 101, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 164, 166, 168, 168, 170, 171, 172, 173, 176, 178, 180, 181, 182, 183, 187, 188, 189, 191, 192, 193, 197.  
 Kōlēluttu, *script*, 68.  
 Kōlippakkai, *co.*, 147, 148.  
 Kōmaḷavallī, *fe.*, 26.  
 kombu-virutti, 108.  
 Kommaṇḍai-amman, *goddess*, 141, 146.  
 „, *te.*, 2, 8.  
 Kommaṇḍai-naṅgai, *goddess*, 144.  
 Kommaṇḍai-Nayināṇ-Mudali *alias* Śi-  
 rppapurandaraṇ, *m.*, 114, 115.  
 kōmuraippāḍu, *tax*, 30, 117, 161, 162.  
 Koṇkaṇaḍēsam, *di.*, 17.  
 Koṅgu, *house*, *co.*, 63.  
 Kōṇ-Korran *alias* Nēriya-Mūvēnda  
 Vēlaṇ, *m.*, 144, 145, 146.  
 Kōṇ-Korran *alias* Rājendraśōla-Ta-  
 miḷappēraraian, *m.*, 145, 147.  
 Koṇṇāḍu, *house*, 89.  
 Korada Mattiri, *m.*, 166.  
 Korraṇāṭṭu-kari, *land*, 40.  
 kōṭṭai, *measure*, 105, 118, 123, 129, 133, 134, 139, 196.  
 Kōṭṭaikkōvilagam, *vi.*, 189.  
 Kōṭṭār, *vi.*, 1, 2, 3, 14, 18, 28, 132, 134, 153, 166, 169, 187, 188.  
 Kottara or Kottiarā s. a. Kōṭṭār, *vi.*, 1.  
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōlanallūr, *vi.*, 8, 18, 132.  
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōlapuram, *vi.*, 115, 158, 160, 161, 162, 163, 165.  
 Kōṭṭārakkara, *taluk*, 50, 93, 140.  
 Kōṭṭārruparru, *land*, 163.  
 Kōṭṭāru *alias* Śōlakēraḷapuram, *vi.*, 2, 21, 27.

Kōṭṭiśu Krishṇa Bhaṭṭaṇ, *m.*, 137.  
 Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham, 194.  
 Kōṭṭayam, *pl.*, 84.  
 Kōvaikkūlam, *vi.*, 178, 180.  
 Kōvaḷam, *vi.*, 179.  
 kōyil, 88.  
 Krishṇa, *god*, 29, 36, 121, 135, 139, 153, 166.  
 „, *te.*, 112, 140.  
 Krishṇa Bhaṭṭaṇ, *m.*, 137.  
 Krishṇaḍēvarāya, *Vijaya k.*, 125, 155.  
 Krishṇankōyil, *te.*, 173.  
 Krishṇaswāmin, *te.*, 79, 80, 135, 189.  
 Kubēra, 33, 36.  
 Kuḍaku-nāḍu, *di.*, 8.  
 Kuḍamalai-nāḍu, *co.*, 18, 142.  
 Kuḍa-nāḍu, *di.*, 21, 23.  
 Kudiraipparaṇ, *field*, 144.  
 kuḷal-virutti, *service*, 108.  
 Kulaśēkhara, *k.*, 38.  
 „, *I, Pāṇḍya k.*, 64.  
 „, *Chera k.*, 193.  
 Kulaśēkhara-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 135, 136, 137.  
 Kulaśēkhara-Īśvaramudaiyār, *god*, 124.  
 Kulaśēkhara-Kōyiladhikārikal, 193.  
 Kulaśēkhara-Nambirāṭṭiyār, *queen*, 43, 44, 81.  
 Kulaśēkharam - Uḍaiya - Nayinār, *god*, 124.  
 Kulaśēkhara-Perumāḷ, 44.  
 Kulaśēkharappēreri, *tank*, 176.  
 Kuḷattūr, *vi.*, 21.  
 kuḷi, 89.  
 kuḷikkāṇam, *tax*, 89, 91.  
 Kuḷikkōḍu, *vi.*, 170, 171.  
 Kulōṭṭuṅga, *Chōla k.*, 4, 5, 14, 17, 149.  
 „, *I, Chōla k.*, 2, 3, 7, 20.  
 „, *III, Chōla k.*, 20.  
 Kulōṭṭuṅgaśōla-Kēraḷarāja, *title*, 4.  
 Kumāran-Kaṇḍaṇ, *m.*, 83.  
 Kumārakōyil, *temple of Kumara or Subrahmanya*, 100.  
 Kumāran-Śrīkaṇṭha Tirumulpāḍ, *m.*, 196.  
 Kumāran-Tambi-Yajamānaṇ, *m.*, 43.  
 Kumari, *vi.*, 129, 148, 151, 152, 177, 178, 180.

Kumarippagavati-Nāchchiyār, *goddess*, 129.  
 Kumbikkulam, *vi.*, 156, 166.  
 kumili, (*spring*) 12.  
 Kumiliyādi, *land*, 188.  
 kumudam, 3, 59, 107.  
 Kumūr Nārāyaṇaṇ, *m.*, 46.  
 Kuñji-chcheppaṇ, *m.*, 94.  
 kuñju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.  
 Kunnattu Rāmaṇ-Kumāra-Kaimaḷ, *m.*, 197.  
 Kuññichcheppan, *m.*, 96.  
 Kuṇṇamerinda-Pillaiyār, *god.*, 22, 24.  
 Kuṇṇathūr, *vi.*, 125.  
 Kuṇṇinmēl, *vi.*, 41.  
 Kuntala, *co.*, 17.  
 Kūpaka, *co.*, 2.  
 „, *dy.*, 81, 82.  
 Kūvānai-ēri, *field*, 12.  
 Kurakkēnikollam, *pl.*, 124.  
 Kuriyākkōs, *m.*, 72.  
 kūṟṟu, 129.  
 kuridippura, *room in which animal sacrifice is performed*, 97.  
 Kurumbarai, *tank*, 189.  
 Kuṟu-nāḍu, *di.*, 8.  
 kuṟuṇi, *measure*, 61, 129, 130, 160, 166.  
 Kuryakō-Sahada, 86.  
 kūttambalam, *theatre-hall*, 35, 42, 43.  
 kūttappura, *theatre-hall*, 43.  
 Kūttinampallī, *house*, 89.

## L

Lāḍapuram, *vi.*, 108n.  
 Lakshmī, *goddess*, 17.  
 Lakshmaṇa, *mythical hero*, 170.  
 Latin, 87, 177.  
 Leo, 29, 30.

## M

mā, *land measure*, 132, 133, 162, 165, 183, 184, 187.  
 Mackenzie, 69, 82, 176.  
 maḍaippōkku, *shrine*, 188.  
 Maḍaiyanār-kari, *land*, 39.  
 Mādhavan-Saṅkaran, *m.*, 83.  
 Madhurāntakaṇ, *m.*, 5.

Madhusūdhanaṇ - Madhusūdanaṇ, *m.*, 44.  
 Madhusūdana - Viṇṇagar Emberumān, *god*, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 121, 123.  
 Madisūdan-Kaṇḍaṇ *m.*, 40.  
 Madisūdan-Madisūdan, *m.*, 49.  
 madi-valai, *fishing net*, 177, 180.  
 Madras, *pl.*, 84, 155.  
 Madras Presidency, 7, 187.  
 Madura, *di.*, 1, 2, 4, 8, 52, 74, 170.  
 Madusūdanaṇ-Madusūdanaṇ, *m.*, 48.  
 Mahābhārata, *epic*, 36.  
 Madādēva, *god*, 18, 32, 80.  
 „, *te.*, 148.  
 mahāmaṇḍapa, 3, 44, 124.  
 Mahāvīra, *jaina Āchārya*, 153.  
 Mahāvishṇu, *god*, 35.  
 Mahēśvara, *god*, 105.  
 Mahishāsuraṁardanaī, *goddess*, 162.  
 Makarātōraṇa-viḷakku, *lamp*, 168.  
 makaras, 59.  
 Makkuryākkō, 86.  
 Malabār, *di.*, 66, 69, 70, 83, 84, 86, 178.  
 „, *era*, 133.  
 Malai-maṇḍalam, *co.*, 135, 139.  
 mālai-virutti, 108.  
 Mālaṇ Bharataṇ, *m.*, 22.  
 Malaṅgara, *di.*, 84.  
 Maḷavarāyan, *m.*, 6.  
 Malayāḷam, *script*, 192, 195.  
 „, *language*, 189, 190, 191.  
 „, *alphabet*, 140.  
 Malayāḷma, 68.  
 Maḷḷiyakkal-paṟambu, *land*, 196.  
 Māluva-Nambiār Māluva-Nambi, *m.*, 168.  
 Māmbaḷli, *house*, 33, 34.  
 Maṇakkuḍi, *land*, 112.  
 „, *vi.*, 178.  
 Maṇakkuḍi-Kaḷaṇjiyam, 178.  
 Maṇali, *land*, 184.  
 Maṇalikkaṛai, *vi.*, 170.  
 Maṇambūr, *vi.*, 82.  
 Maṇattalai-puraiyaḍam, *land*, 40.  
 Maṇḍalapurusha, 156.  
 Maṇḍalapurusha-Jaina acharya, 155.  
 Maṇḍalapurusha, *author*, 154, 155.

Maṇḍalapuruṣa and his age, 155.  
 Maṇḍalava, *author*, 154.  
 maṇḍapa, 132, 153, 169, 170, 171, 192.  
 maṇḍapa (shed) appendix, A.  
 Maṇḍalachēri, *vi.*, 46, 49.  
 „ „, *house*, 113.  
 Maṇḍalam, *vi.*, 39, 48.  
 Maṇḍammāl, *Nāyaka Queen*, 5.  
 Maṇikanṭhan-Rāmavarman, *k.*, 81.  
 Māṇikkōra, *m.*, 66.  
 Maṇivannan-Nāgaśarman, *m.*, 41.  
 Maṇivannan-Pavanan, *m.*, 41.  
 Maṇiya-Nārayanaṇ, *m.*, 42.  
 Manmatha, *god of love*, 169.  
 Maṇṇaḍi Baghavatī, *goddess*, 96, 97.  
 Maṇṇāḍu, *house*, 196.  
 Maṇṇai, *co.*, 147, 148.  
 Maṇṇārkōyil, *vi.*, 124.  
 Maṇṇi-nāḍu, *di.*, 3, 18.  
 marāṇ, *caste*, 38.  
 Maṇalanāṅkāram, *work*, 154, 156.  
 Māran Śaḍaiyan, *Pāṇḍya k.*, 141.  
 Māṇavarman, *Pāṇḍya epithet*, 7, 150.  
 Māṇavarman Parākramaśōla-Pāṇḍya-  
 dēva, *Chōla Pāṇḍya Viceroy*, 7.  
 Māṇavarman Tribhuvana Chakravartin  
 Kulāśēkharadēva, *Pāṇḍya k.*, 38.  
 Māṇavarman *alias* Udaiyar Śrī-Vikra-  
 ma-śōla Pāṇḍyadēva, *Chōla Pāṇḍya*  
*Viceroy*, 152.  
 Māṇavarman Vikramaśōla Pāṇḍyadēva,  
*Chōla Pāṇḍya Viceroy*, 7.  
 Marcellus, appendix A.  
 Marcellus, 86.  
 Margarat De Lannoy, *fe.*, 51, 54, 56.  
 Marikamaṇḍalam, *house*, 140.  
 Maṇiyam, *fe.*, 73.  
 Mār-Kuryākkō-Sahad, 86, 88, 90, 91.  
 Maṇṇattil Nārayanaṇ-Nārayanaṇ, *m.*, 75.  
 Mārttāṇḍa, *k.*, 30.  
 Mārttāṇḍan Śaṅkaran, *m.*, 140.  
 Mārttāṇḍavarman, *k.*, 29, 51.  
 Mārttāṇḍiśvaram-Udaiya Nayinār, *god*,  
 117.  
 Marugal-nāḍu, *di.*, 8.  
 Maṭabhūpati, *Cochin k.*, 192.  
 maṭha, *house*, 97.

Māttan, *m.*, 67.  
 Māttan Kōrada Paṇikkar, *m.*, 66.  
 Māttu-kattanār, *m.*, 67.  
 Māttuven-Achchār, *m.*, 73.  
 Māttuven-Kuriyen, *m.*, 72.  
 Māvaṇaimūlai-pirayidam, *garden*, 33-  
 Maximian, *emperor*, appendix, A.  
 Mayilāpuri s. a. Mylapore, *pl.*, 155.  
 Mayilai, *pl.*, 155.  
 Medlycott, 86.  
 Mēlachchevval, *vi.*, 124.  
 mēlaḍi, *rent*, 38, 41.  
 Mēlaimarudattūr, *vi.*, 170.  
 Mēlaimarudattūr-Kavu, *vi.*, 171.  
 Mēlikkarai, *land*, 176.  
 mēlpaṇṇu, *land*, 162.  
 mēlppaḍi, 61.  
 Mēluḷḷūr, *house*, 61.  
 mēlvāram, *tax*, 117, 130.  
 Mērppaḍi, *vi.*, 23.  
 Mēsham, *month*, 29.  
 Mēru, *mount*, 17.  
 mili, 39, 41.  
 Minchirai, *vi.*, 148.  
 Miyili (Mylapore) *pl.*, 153.  
 miyyāṭchi, *tax*, 6.  
 Moors, 178.  
 Moudiana, 86.  
 mridaṅgam, 59.  
 Mrigaśirsha, *star*, 114.  
 Muḍaiyamaṇṇpākkam, *house*, 33, 34-  
 Muḍaiyūr-illam, *house*, 124.  
 mugartti s. a. mūrṭti, *image*, 96.  
 Muhammadans, 85, 124, 155, 179.  
 mukha-maṇḍapa, 170, 172.  
 mukkāṇi, 188.  
 Mukkōkkilanaḍigal, *queen*, 151.  
 Mukunda-māla, *work*, 193.  
 Mulaiyūr, *vi.*, 3, 14, 18.  
 Mulaiyanūr-paṇṇu, *land*, 158.  
 Muḷikkalakachcham, 83, 194.  
 Muḷikkalam, *vi.*, 37.  
 Mullamaṇḍalam, *house*, 170, 171, 172.  
 Mulli-nāḍu *co.*, 124.  
 Mummudiśōla, *title borne by Rājārāja*,  
 2, 7.  
 Mummudiśōlanallūr s. a. Kōṭṭār, *vi.*,  
 2, 21, 143 n.

Mummuḍi śōlapura-parru, *land*, 165.  
 Munchirai-tirumalaidevar, *god*, 148.  
 mūṇṇilakkār, *petty officers*, 43.  
 Mūppan-Pādiri, *m.*, 196.  
 murambu, 175.  
 Murattā-nādu, *co.*, 129, 133, 134.  
 Murppaḍikkal, *Channel*, 12.  
 Murugan-kari, *land*, 40.  
 Muṭṭam, *seaport*, 143, 176, 179, 181.  
 Muṭṭachchai-Kandan-Keralan, *m.*, 124.  
 Muṭṭa-Kaṅkan, *head fisherman*, 181.  
 Muṭṭalaikkurichchi, *vi.*, 44, 119, 172, 173, 176.  
 Mysore University Magazine, 50 n.  
 Mylapure, *pl.*, 155.

## N

Nāchichiyār, *goddess*, 24, 25, 26, 136, 139.  
 nāḍālvār, *ch.*, 27 n.  
 Naduvirkarai-vaḍakōḍu, *land*, 124.  
 Nāgar, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165.  
 nagara, 58.  
 Nāgarāja, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 169.  
 Nāgarāja, *te.*, 153.  
 Nagercōil, *vi.*, 107, 135, 153, 155, 157, 158, 162, 182.  
 Nakkīrār, *author*, 1.  
 nāli, *measure*, 22, 25, 32, 33, 109, 113, 118, 119, 129, 160, 163, 166, 169.  
 Nallakutṭi-Āṇḍār, *m.*, 97.  
 Nallanayinān-Pariyērumperumāl, *m.*, 101, 105.  
 nālu-tali, 192.  
 namakkāram, *s. a. namaskaram, feeding of brahman*, 123, 137.  
 nāmaskara maṇḍapa, 35, 59, 63, 169.  
 Nambikulam, *land*, 176.  
 nambirāṭṭiyār, *queen*, 151.  
 Nambirāṭṭiyār Mukkīlanadigal, *Chōla queen*, 150.  
 Namburippad, *Kērala brahmin*, 94, 97.  
 Nammālvar, *saint*, 108.  
 nammullōr, *explained*, 181.  
 Nānāmōna, 68.  
 Nandi, *śiva's servant*, 169.

nandāvanam, *temple garden*, 101.  
 nandāvana viruttu, *service*, 108.  
 Nangaikulam, *land*, 176.  
 Naṅgai-vayakkal, *field*, 144.  
 naṅjai, 8.  
 Nāṅjanādu, *s. a. Nāṅjinādu or Nāṅjil-nādu*, district, 1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 13, 18, 21, 22, 27, 28, 105, 107, 112, 118, 123, 124, 126, 129, 131, 132, 134, 135, 139, 144, 152, 157, 158, 175, 187, 188, 189.  
 Nāṅji-kuravan, *ch.*, 8.  
 nāṅji-mūlai, 144.  
 nārāyam, *measure*, 151.  
 Nārāyanan Dāmōdiran, *m.*, 39, 183.  
 Nārāyanan-Dēvan, *m.*, 33, 34.  
 Nārāyanan-Kēśavan, *m.*, 140.  
 Nārāyanan Nayinān *alias* Guṇavira-Paṇḍita, *m.*, 161.  
 Nārāyanan-Ravi, *m.*, 65.  
 Nārāyanan-Śrīkumāran, *m.*, 40.  
 Nārāyanan-Śuvaran, *m.*, 35.  
 Nārpattēnnāyira - Maralidevi, *woman ascetic*, 13.  
 Natarāja, *god*, 169, 170.  
 Nāṭṭārruppōkku, *vi.*, 12.  
 nāval, *tree*, 17.  
 Nāvaykkulam, *vi.*, 83.  
 Nāyaka, *dy.*, 1, 5.  
 „, *chief of Madura*, 170.  
 Nayinān-Mārttāṇḍan, *m.*, 130.  
 Nayinār, *god*, 131, 137.  
 „, *te.*, 100, 139.  
 Nēdiyiruppu, *dy.*, 83.  
 nel-eḍuppu, *paddy as brokerage*, 172.  
 Nēmichandra, *jaina god*, 155.  
 Nēminātha, *god*, 155.  
 „, *jaina acharya*, 153.  
 Nēminātham, *work*, 153, 154.  
 Nērmēni-Kaliyagaraman paṇam, *coin*, 112.  
 Nēriya-Muvēndavelan, *m.*, 145.  
 nērpaliṣa, 89, 90, 91.  
 Neytarrarai, *field*, 192.  
 Nighaṇṭhu-Chudāmani, *work*, 154.  
 Nilaveli, *house*, 80.  
 Nirriti, *One of the Diḷpalakas*, 33, 36.  
 nīrudagam, *libation of water*, 89.

Nirvātittai-kārāṇmai, *land*, 39.  
Nulambapāḍi, *co.*, 142.  
nūl-taraku, *commission on thread*, 110.

## O

Ōdanāḍu, *co.*, 38, 39.  
Ōdanāṭṭadigal, *ch.*, 38.  
Odiampēr, (Udayampērūr) *vi.*, 70.  
Ōdinakku, *explained*, 179.  
ōduvār, 21.  
Okkāṇḍa Tomman, *m.*, 71.  
ōlakkaraṇam, *document*, 88.  
oli-vannārpārai, *tax on washerman's stones*, 110.  
Ōṭacamund, *pl.*, 84.  
Orāpōki, *land*, 112.  
Oriente Conquistado, *work*, 69.  
oruvāḍḍi, *12 per cent interest*, 89.  
ottaikkal-maṇḍapa, 170.

## P

pachchai-pāṭṭam, *tax on greens*, 119.  
Pachchārruppōkku, *land*, 130.  
Paḍāgam, *vi.*, 183.  
Paḍikkaṣuppulavar, *poet*, 154.  
padaippanam, *military cess*, 177, 178, 180.  
padakku, *measure*, 160.  
Pādamūlam, *house*, 80.  
Pāḍānpaḍalam, 162.  
Paḍippuraikkal, *house*, 89.  
Padmanābhapuram, *pl.*, 50, 100, 108n.  
padmavari, 34.  
Pāḍu, 38.  
Pakalmattam, *vi.*, 84.  
Pakalpaṇambattu Uṇṇi-Śrīkaṇṭan, *m.*, 196.  
pākkut-taraku-piḍi, *brokerage of one handful per basket of nuts*, 110.  
Pālaiyūr-aṁśam, *vi.*, 84.  
Pālayūr-deśam, *vi.*, 86, 88, 90.  
palakaittālai, 26.  
palam, *weight*, 110, 112.  
Pālamūḍu, 96.  
Pālāvāyagam, *house*, 89.  
Pālipparaṁba, *land*, 86, 88.

Pāliyat Achchan, *ch.*, 70, 190.  
Paliyēsa, *lord of Paliyam*, 192.  
Pallakkal, *vi.*, 125.  
pālḷi, *church*, 90, 177, 179, 180.  
Pālḷi-Bāṇapperumāl, *Chēra k.*, 84.  
Paḷlichandam, *lands dedicated to temple etc.*, 153, 158, 161, 163.  
Paḷlikkumōdinukkum, 179.  
paḷli-porattikkāran, 86.  
Pālūr s. a. Pālaiyūr or Pāliyūr, *vi.*, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91. Appendix B.  
paṇaipāṭṭam, *a kind of deed*, 91.  
Paṇaiyārai, *house*, 135, 139.  
Paṇakkūḍi, *vi.*, 133, 134.  
paṇam, *coin*, 89, 90, 91, 97, 112, 113, 121, 123, 129, 137, 140, 161, 166, 169, 175, 176, 177, 180.  
Pāṇavēli, *house*, 96, 97.  
Panchavās s. a. Pāṇḍyās, 18.  
Pañchantāṅgi-vīlai, *land*, 23.  
Paṇḍāram Paṇaiyārai Śāṅkaran-Kōḍai, *m.*, 140.  
Pāṇḍi-maṇḍalam, *āi.*, 18, 21.  
pandiru-nāḷi, *measure*, 96.  
" -pūjai, 110.  
Pāṇḍya, *k.*, 7.  
Pāṇḍya, *co.*, 2, 6, 7.  
Pāṇḍya, *dy.*, 1, 4, 5, 20, 28, 74, 100, 101, 107, 125, 141, 172, 181.  
Pāṇḍya biruda, 150.  
paneppāṭṭōlakkaraṇam, 60.  
paṅgu, 189.  
paṇjara, 71.  
Paṇjupīlai, *tax*, 6.  
Paṅkayamalarttāl Paṇḍita, *m.*, 156.  
paṇṇai, *a wealthy family*, 132, 133.  
Paṇṇikkōḍu, *vi.*, 17n.  
para, *measure*, 144, 196.  
paraḍaiyan, *member of an assembly*, 64, 65.  
Paṇaiyūr (North Parūr), *vi.*, 190.  
Parakēsari-Pallavarāiyan, *m.*, 60.  
Parakēsarivarman *alias* Rājendraśōḷa-dēva, *Chōla k.*, 147.  
Paṇakkai, *vi.*, 43, 107, 110, 115, 117, 123.  
Parākrama-Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 4, 28.

paṇamba, *garden*, 90.  
 Parāntaka I' *Chola k.*, 2, 149.  
 Parāntaka-Pāṇḍya, *pāṇḍya k.*, 7.  
 paṇavaik-kāṣu, *coin*, 44, 46.  
 Paṇava, *castle*, 178, 179.  
 pariḥāram, 37.  
 pariśaṇḍakāṇikkai, *tax*, 180.  
 parishad, *assembly*, 65.  
 Paśvanātha, *Jaina āchārya*, 153.  
 Pārthivaśekharapuram, *vi.*, appendix A.  
 Pārvatī, *goddess*, 34.  
 pativu, *document*, 96.  
 pāṭṭa-kaḍamai, 48.  
 Paṭṭakai-śāttan, *m.*, 10.  
 Paṭṭakkāṇam, *owner's share of the produce*, 140.  
 pāṭṭakkāran, *ch. of a dēśam*, 86, 88, 90.  
 Paṭṭāli, *vi.*, 1, 93, 96.  
 pāṭṭam, *tenure*, 6, 83, 140.  
 Paṭṭanadēśa-pulavan, *poet*, 8, 9.  
 pattaṇaipēru, *tax*, 6.  
 paṭṭikai, 43.  
 paṭṭivāram, *tax*, 113.  
 paṭṭivāriyam, *tax*, 110.  
 Paṭṭiyālapparaṃbu, *land*, 197.  
 pāṭṭu - virutti, *lands granted tax-free for singing devotional songs*, 108.  
 paśānam (kumbham), 157.  
 pāśipāṭṭam, *fishing lease*, 110.  
 pāśi-vilai, *fishing cess*, 112.  
 Paśumpiṇam, *vi.*, 123.  
 pāśupata, *weapon*, 33.  
 Paul V, 179n.  
 pāyasam, *rice boiled in milk*, 159.  
 pāyiram, *introductory verses*, 153.  
 Periyadēva-Nayinār, *god*, 26.  
 Periyakuḷam, *tank*, 145.  
 Periyāḷ-śāṅgam, *fe.*, 151.  
 Periyān, *m.*, 183.  
 Periyānāyinār-Mayilēṇperumān, *m.*, 109.  
 Periyān-Kuḍitāṅgi *alias* Sundarapāṇḍya Naṇjinadālvār, *m.*, 27.  
 Persia, *co.*, 87, appendix B.  
 Perumāḷ, *god*, 61.  
 Perumāligai, 88.

Perumāḷ-Mayilēṇperumāḷ, *m.*, 140.  
 Perumāḷ-Ponṇarai, *m.*, 117.  
 Perumanāḍi Gamiṇḍan, *m.*, 8.  
 Perundanam, *nobles*, 9.  
 Peruneyil, *vi.*, 194.  
 Perunallūr, *alias* Sundara-Pāṇḍya-Chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 112.  
 Peruntirukōyil, *te.*, 8.  
 Peruvāram, *vi.*, 190.  
 Peruvārattu-Bhatāraka, *god*, 189.  
 peruvāri, *tax*, 50.  
 Peruvēlaikkūḷam, *tank*, 23.  
 Peruntirukkōyilappan, *god*, 38, 43, 63, 65.  
 Peter Charles Everad, *m.*, 56.  
 Peter Flory, *m.*, 57, 58.  
 picchhai-paraḍaiyār, *assembly*, 64.  
 piḍāri, *goddess*, 144.  
 Pillaiyār, *god*, 105.  
 Piṅgala, *cyclic year*, 101, 105.  
 Pirilmanai, *house*, 140.  
 piśaṇḍa kāṇikkai, *cess*, 177.  
 piśānam, *kumbham crops*, 129, 133.  
 pīṭha, 107.  
 Pliny, *author*, 1.  
 poduvāl, *caste*, 64, 190.  
 Podiyil, *mountain*, 18.  
 Pōḷan-Īravi, *m.*, 193.  
 poḷattikkāran, 89.  
 Pōḷindu-niṇṇaruliya Emberumān, *god*, 135, 136.  
 Pōḷiṇru-niṇṇaruliya-Perumāḷ, *god*, 139.  
 Pōḷiṇru-niṇṇaruliya Pirān, *god*, 137.  
 Pōṇṇāni, *taluk*, 84.  
 Pōṇṇi, *ri.*, 17.  
 poṇvāri, *tax*, 6.  
 Pope Eugene IV, *m.*, 70.  
 pōṇṇi, 78.  
 Portuguese, 66, 69, 70, 82, 176.  
 Porundan-porrai, *field*, 19.  
 Pōttis, *brahmins of Kerala*, 94.  
 Poygai, *field*, 97.  
 prachanḍakāṇikkai, *tax*, 178.  
 pradakshiṇa, 58.  
 pradāna sachiva, *prime minister*, 78.  
 pradōsha, *nightfall*, 187.  
 prākāra, 63, 110, 147, 153, 195.



Prākṛit, *language*, 194.  
 pratibhadra, 71.  
 pravattikkārs, *managers*, 88.  
 pravritthikkāran, *revenue clerk*, 90.  
 prāyaścitta, *expiation*, 93, 97.  
 Ptolemy, *author*, 1.  
 Pūdā-Nāyar, *m.*, 89.  
 Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-  
 chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 182, 183,  
 187, 188, 189.  
 Pudukkōṭṭa, *co.*, 8.  
 Pudukkuḷam, *tank*, 129.  
 Pulaiyannadaip-puṇṇu, *land*, 190.  
 Pūḷavaḍi, *land*, 46.  
 Puḷimpalaṇṇi, *field*, 42.  
 Pullanūr, *vi.*, 61.  
 pulli, *establishment*, 43.  
 Pūnakkūḷam, *tank*, 163.  
 Puṇal, *vi.*, 173.  
 Pūṇitturai, *pl.*, 65.  
 puṇṇai, *calophyllum inophyllum*, 183.  
 Puṇṇeritta, *house*, 65.  
 Puṇṇukāḍu, *land*, 190.  
 puṇakkāḍan, *loan*, 26.  
 Purāṇa, *Hindu legend*, 33.  
 Puṇapporuḷ-venbamālai, *work*, 169.  
 Puṇattāya nāḍu, *di.*, 8, 148, 151, 152.  
 Puṇattinai, *work*, 169.  
 Puravari-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 153.  
 Puravaṣēri, *vi.*, 153, 182.  
 purru, *ant-hills*, 144.  
 Pushya, *star*, 110.  
 Putta-kurippu, *m.*, 89.  
 Puttan-Tiruvikkiraman *alias* Vīraṣeṭṭi,  
*m.*, 62.  
 Puttan-Vikkiraman *alias* Vīraṣeṭṭi, *m.*,  
 59, 60.  
 Puttillam, *house*, 121.  
 pūvilai, 184.

## Q

Quilicars, *co.*, 178.  
 Quilon *s. a.* kurakkeni Kollam, *pl.* 2,  
 50, 69, 124, 139, 179, 193.  
 Quilon, *di.*, 35, 140.

## R

Raghava Ayyangar, 155, 156.  
 Rājādhirāja, *Chōla k.*, 2, 150.

Rājakēsarivarman Rājarāja, *Chōla k.*,  
 141.  
 Rājakēsarivarman *alias* Rājarājadēva,  
*Chōla k.*, 142.  
 Rājakēsarivarman *alias* Śrī - Kulōt-  
 tuṅgaśōḷadēva, *Chōla k.*, 18.  
 Rājamārttāṇḍan, *m.*, 142.  
 Rājanātha-Kavi, *poet*, 125.  
 Rājarāja, *Chōla k.*, 2, 142, 143, 145,  
 149.  
 „, *Chalukya k.*, 8.  
 „, I, *Chōla k.*, 5, 8, 146.  
 Rājarājadēvar, *Chōla k.*, 144.  
 Rājarāja-maṇḍalam, *co.*, 148.  
 Rājarāja-Pāṇḍināḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10,  
 11, 12, 13, 18, 151.  
 Rājarājapperuvilai, 144.  
 Rājarāja-Tēṇṇāḍu, *di.*, 10, 148.  
 Rājarāja-vaḷanāḍu, *co.*, 144.  
 Rājasimha III, *Pāṇḍya k.*, 107.  
 Rājendrachōḷiśvaram, *vi.*, 145.  
 Rājendradēva, *Chōla k.*, 7, 14, 19.  
 Rājendraśōḷa, *Chōla k.*, 2, 4, 5, 6, 145,  
 147, 148, 149, 150.  
 Rājendraśōḷadēva, *Chōla k.*, 5, 7, 146,  
 148.  
 Rājendraśōḷa-Īśvaramudaiyār, *god*, 9,  
 10, 11, 12, 13.  
 Rājendraśōḷan, *Chōla k.*, 18.  
 Rājendraśōḷappattinam, *vi.*, 146, 149.  
 Rājendraśōḷa-Tamilappēraraiyan, *Sur.*  
*of Kōn-Korran*, 145.  
 Rājendraśōḷa-Īśvara, *god*, 18.  
 Rājendraśōḷeśvaram - Uḍaiya - Mahā -  
 dēvar, *god*, 4, 22, 24.  
 Rājendraśōḷeśvaram-Udaiyār, *god*, 14.  
 Rājendraśōḷa-Vaiśravaṇan, *m.*, 21.  
 Rājendraśōḷiśvaram-Uḍaiya Nāyanār,  
*god*, 20, 27, 28.  
 Rāma-Marttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 44.  
 Rāman-Ādichavarman, *ch.*, 38.  
 „ - Ādichavarman Tiruvaḍi, *ch.*,  
 39.  
 „ - Kōdavarman, *ch.*, 38.  
 „ - Rāman, *m.*, 131.  
 Rāmarāja Viṭṭhaladēva-Mahārāja, *Vij.*  
*k.*, 5.  
 Rāmavarman, *k.*, 51, 54, 74, 78, 119.





saptamātrika-balikkal, 107.  
 saptamātris, 83, 107.  
 Sarvādhikāryakkār, *Private Secretary to the king of Travancore*, 94, 96.  
 śaruvāṇi, 48.  
 sarvaprāyaścitta, *complete expiation*, 165.  
 śastrabāhya, *heretic*, 192.  
 Śattan-kaṇḍaṇ, *m.*, 60.  
 Śattan-Kaṇḍaṇ *alias* Parakēsari-Pallavaraiśar, *m.*, 62.  
 Śattaṇ-Kumaraṇ, *m.*, 65.  
 Śattaṇ-Kuṇṇaṇ, *m.*, 61.  
 Śattaṇ-Sundaraṇ, *m.*, 10.  
 Śattaṇ-Tuṅgaṇ, *m.*, 11.  
 Śattan-Tūyakkōṇ, *m.*, 10.  
 Śattanūr, *vi.*, 33.  
 Śattarpagaḷi, *vi.*, 173.  
 śattupaḍi, 161.  
 Saturnimus, *m.*, appendix B.  
 Sāvittiri-ammai, *fe.*, 121.  
 Śekharaṇ *alias* Gaṅgaikondaśōḷavalluvanāḍālvāṇ, *m.*, 182, 183.  
 Śekkal-Nambiyār-kulam, *tank*, 183.  
 śekkiṛai, *tax on oil mills*, 110, 112.  
 Śēḷiyakkōṇ, *m.*, 113.  
 Śēḷiyuṇ-Sendaṇ, *Pāṇḍya k.*, 100.  
 Śemattaṇ-Karuṇākaraṇ, *m.*, 27.  
 Śembi-nāḍu, *di.*, 44, 46.  
 śēnai-aṅgaḍi, *bazar tolls*, 110, 112.  
 Śēnaga-Ādityavarman, *Trav. k.*, 43.  
 Śēnagarāman, *sur. of Rāmavarman*, 119.  
 Śēnagarāman-sandhi, *explained*, 119, 125.  
 Śēnagavaṇapperumāl, *m.*, 157, 163.  
 Śēdamaṅgalam, *s. a.* (Jayantamangalam), *vi.*, 69, 189, 190.  
 Śēdamil, *Tamil journal*, 155, 156.  
 Śēdaṇ, *m.*, 100.  
 Śēdaniśvaram-Uḍaiya-Nayinār, *god.*, 100.  
 Śēdanśēri-agaram, *street*, 157, 163.  
 Śēdan-Śuchīndravādi, *m.*, 121.  
 Śēṅaḷunīrpallī, *house*, 40.  
 Śēṅōḍan-Pūvaṇḍi, *fe.*, 24, 25.  
 Śēkaḷunīrt-tuḍaval, *land*, 144.  
 Śēraṇmādevi, *vi.*, 162.

Śeruppallī Harisvāmi-Bhaṭṭa, *m.*, 112.  
 śēṭṭikaḷ-pēril ulāvu kaṭchai, *trade taxes on śēṭṭis*, 110.  
 śēvidu, *measure*, 129.  
 Śevval, *vi.*, 157, 161.  
 Śevval *alias* Kānaviṇiya Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 124.  
 Śhermādevi, *vi.*, 8, 64.  
 śikhara, 3, 33, 34, 58, 169.  
 śikkōḷ, *sweeper*, 65.  
 śillīrai, *tax*, 6.  
 Śillūrkkulam, *tank*, 19.  
 śilpavritti, *lands given tax-free to architect*, 114, 115.  
 śilpavritti-kārāṇmai, *tenure*, 114.  
 śilvari, *tax*, 50.  
 Śiṅgapperumāl, *m.*, 157, 161.  
 Śiṇṇamānūr, *vi.*, 107.  
 „ „, *plates*, 107n.  
 Śiṇṇāl, *work*, 154.  
 Śiṇṇavāy, *dy.*, 100, 115, 117, 156, 164.  
 Śiṇṇavāl Mūttatambirānār, *Trav. k.*, 181.  
 Śiṇṇavāy-Mūttavar, *Trav. k.*, 178.  
 śiṇṇappu-pāyiram, *testimonial verses*, 154.  
 śiṇṇpaśāri, *Architect*, 115.  
 śiṇṇpavirutti, *tenure*, 108.  
 „ „, *services of an architect*, 115.  
 Śiṇṇaraśūr, *vi.*, 144.  
 Śiṇṇārrangarai, *river bank*, 157, 163.  
 Śiṇṇūr, *vi.*, 34, 35.  
 Śiṇṇu-ullī, *land*, 61.  
 Sisinius, *m.*, appendix B.  
 Śiva, *god*, 1, 18, 33, 34, 78, 132, 149, 169, 172.  
 „ „, *te.*, 8, 14, 20, 29, 33, 78, 81, 107, 140, 145, 171, 190, 191, 194.  
 Śivabrāhmanas, 22.  
 Śivagiri, *vi.*, 29, 30, 32.  
 Śiṇṇalamaṅgalam, *vi.*, 157, 158.  
 Śokkiyār, *m.*, 137.  
 Śōḷagan Pāṇḍi, *m.*, 151.  
 Śōḷakēraḷapuram, *s. a.* Kōṭṭar, *vi.*, 2, 21.  
 Śōḷa-maṇḍalam, *co.*, 18, 137.  
 Śōḷmārāyan, *m.*, 10.  
 Śōṇāḍu, *co.*, 144.

sōpāṇa, 44, 124.  
 Sottai, *throne*, 18.  
 Sottai-Rudra-bhaṭṭan, *m.*, 183.  
 Sottaiyan, *m.*, 8.  
 Sources of Vijayanagara History, *work*, 125n.  
 South Arcot, *district*, 135, 156.  
 „ India, 124, 178.  
 „ Indian inscriptions, 14.  
 „ Travancore, *co.*, 124, 132, 156, 179, 182.  
 śrī-bhaṇḍāram, *treasury*, 137.  
 Śrīdevī, *goddess*, 35.  
 Śrīgaṅgaikonda-Sōḷaṇ, *k.*, appendix A.  
 Śrīkailāsamudaiya - Mahādēva, *god*, 184.  
 Śrīkailāsamudaiyār, *god*, 183.  
 śrīkāryam, *temple official*, 38, 115.  
 Śrī-kōchchadaiyavarman *alias* Tribhuvanachakravartin śrī-Parākrama Pāṇḍya-dēva, *Pandya k.*, 28.  
 Śrīmāra Parachakra-kōlāhala, *Pāṇḍya k.*, 1.  
 Śrī-Pāṇḍimaṇḍalam, *di.*, 23.  
 Śrī-Rajendraśōḷēsvaram-udaiya Nāyānār, *god*, 23.  
 śrī-vaishṇava, *caste*, 46.  
 Śrīvalluvamaṅgalam *alias* Kēraḷakulāsani-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 12, 13.  
 Śrīvāsudēva, *m.*, 80.  
 Śrī-Vīrakēraḷēsvaram, *vi.*, 49.  
 St. Cyriac (Mar Quriaqus) 87.  
 St. Ciriacus, 84.  
 St. Ciriacus *alias* Kuriakko-Sahada, *saint*, Appendix B.  
 St. George, 87.  
 St. Thomas, *apostle*, 69, 84.  
 St. Thomas Christians, 62, 70.  
 St. Thomas' Mount, 84.  
 St. Thome Church, 155.  
 St. Xavier, 179.  
 Sthānu-Ravi, *Chera k.*, 84.  
 stūpi, 65, 124.  
 Subhadra-dhanañjayam, *work*, 193.  
 Subhānu, *year*, 77.  
 Subrahmaṇya, *god*, 35, 38, 100.  
 Subrahmaṇya, *te.*, 36, 82.  
 Subrahmanya Ayyar, K. V. 84.

Subrahmanyan-Nāgaśarman, *m.*, 41.  
 Suchīndram, *ri.*, 2, 4, 21, 28, 43, 101, 121, 123, 124, 131, 132, 133, 157, 162, 173, 187.  
 Suchīndram, *te.*, 119.  
 Suchīndram Kodukulasavai, *assembly*, 130.  
 suḷḷi (trees) 148.  
 Sundaram Pillai, P (M. A.) 29, 30n.  
 Sundaran ..... nagaripperumāḷ, *m.*, 148.  
 Sundara Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 27n.  
 Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya viceroy*, 2, 4, 150.  
 Sūri-Iṭṭi, *m.*, 89, 90, 91.  
 sūṟambalam, 169.  
 sūṟu-maṇḍapa, 34, 82, 191.  
 Sūryan-Rājamallaṇ, *m.*, 13.  
 Sūryan-Rājasimhaṇ, *m.*, 13.  
 Syriac, 65, 86.  
 Syrians, 87.

## T

tadi, *measure of land*, 117, 129, 130, 184, 188.  
 Tadiḡaipādi, *co.*, 142.  
 Tali, *pl.*, 64.  
 tali, *temple assembly*, 193.  
 Tāḷaikkudi, *vi.*, 100, 101, 105, 130, 131.  
 „ parṟu, *land*, 126, 129, 176.  
 Talaikkulam, *tank*, 61.  
 Talaiyūr, *vi.*, 41, 42, 75.  
 Talappelli, *house*, 89.  
 Tāḷiyadhikāri s. a. Tāḷiyādiri or Tāḷiyāḷvaṇ, *the president of Tali*, 193.  
 Tāḷiyil Mahādēvar, *te.*, 130.  
 Tāḷiyil Nantīśvaram-Uḍaiya-Nāyinar, *god*, 131.  
 Tāmattūr, *vi.*, 11.  
 Tambi-Tambi, *m.*, 91.  
 Tambirāṅkuṭṭi-Śaḍaiyaṇ, *m.*, 168.  
 Tamil, *language*, 18, 28, 29, 97, 100, 115, 146, 194.  
 Tamilians, 169.  
 Tampirānār, *king*, 181.  
 Tāmraparṇī, *ri.*, 125, 132.

Tān, 93.  
 tantri, *priest*, 41.  
 tānattār, *trustees*, 129, 176.  
 Tanjore, *di.*, 2, 3, 44  
 Taṇisagataṇi Paḷḷa-Kāliyan-vīḍu, *house*, 91.  
 Taranitaran Dāmodaran, *m.*, 172.  
 Tantrasamuchchaya, *work*, 79.  
 Tapatī-samvaranāṁ, *work*, 193.  
 Tarakanvīḍu, *house*, 90.  
 taragu, *brokerage*, 113.  
 taṇi-kaḍamai, *tax on looms*, 110, 113.  
 Tarsus, *pl.*, 87.  
 Taruvai *alias* Taṇiyāṇaivitta-Pāṇḍya-purattuparṇu, *land*, 161.  
 Tattaipattāṇam, *vi.*, 44, 46.  
 tavai, *assembly*, 121.  
 Tekkil-Mālakkali, *m.*, 144.  
 Temple, R. C. *author*, 177, 178.  
 teṇṇai, *boundaries*, 144.  
 Tēṇīśvaraṇ, *m.*, 135.  
 Teṇṇarai, *vi.*, 148.  
 Teṇṇarai-nāḍu, *district*, 161.  
 Teṇkāśi, *te.*, 28.  
 Teṇppuliyarai, *land*, 184.  
 Ten-Tiruvaraṅgam, *pl.*, 3, 13.  
 Tenmayilāpuri, *pl.*, 155.  
 Teṇṇamaṇkōṇam, *house*, 75.  
 Tēr *alias* Aḷagiyasōḷanallūr or Karu-mbaḷuvu, *vi.*, 14, 182, 183, 188.  
 Tēr-Kurumbaḷuvu, *vi.*, 147.  
 Tērkuḷam, *tank*, 184, 189.  
 Tērūr, *vi.*, 145, 146.  
 Tērūr-parṇu, *land*, 165.  
 Tēvanēri-vayal, *field*, 23.  
 The life and letters of Francis Xavier, *work*, 179n.  
 The Portuguese Asia, 84n.  
 Thomas, *apostle*, 87.  
 Thomas, *m.*, 70.  
 Thomas the apostle of India, *work*, 84.  
 Thomma, *m.*, 67.  
 Tinnevelley, *district*, 1, 5, 8, 38, 124, 125, 132, 133, 150, 157, 170.  
 Tippu sultan, 192.  
 Tīrthaṅkara, *Jaina Āchārya*, 153, 155.  
 Tiruchchendūr, *pl.*, 38, 178.

Tiruchchivappērūr s. a. Trichūr, *vi.*, 194.  
 tiruchurruṁaṇḍapa, 33.  
 Tirugṇānam, *hymn*, 21, 23.  
 Tirugṇānasambandha, *Śaiva saint*, 1.  
 Tirukkaḍittānam, *te.*, 38.  
 „, *vi.*, 36.  
 tirukkai-kottī, *hall*, 21.  
 Tirukkaṇḍiyūr, *pl.*, 38.  
 tirukkottī, *hall*, 23.  
 Tirukkōttāru s. a. Kōttār, *vi.*, 8, 21, 144, 193.  
 Tirukkōttāru *alias* Mummudiśōḷanallūr, *vi.*, 9, 10, 11, 12, 13, 22, 23, 24, 27, 28, 139, 152.  
 Tirukkōttāru *alias* Śōḷakēraḷapuram, *vi.*, 26, 27.  
 Tirukkōtṭiyūr *alias* Tirunārāyaṇa-chaturvedinaṅgalam, *vi.*, 110.  
 Tirukkurukaippperumāl, *m.*, 153, 156, 166.  
 Tirukkurukaippperumāl Kavirāyar, *poet*, 154.  
 Tirukkurukāmāṇṇyam, *work*, 154, 156.  
 Tirukkurunguḍi, *vi.*, 43, 132, 173.  
 Tirumalai, *te.*, 148.  
 „, *vi.*, 156.  
 Tirumala Nāyaka, *Nayaka Ch.*, 5.  
 Tirumāl-Kāliyaṇ, *m.*, 10.  
 Tirumūlikkāḷam, *vi.*, 36.  
 Tirumalpād, *Caste*, 196.  
 Tirumuṇṇai, *hymn*, 24.  
 Tirunandikkarai, *vi.*, 143.  
 Tirunārāyaṇa-vaykkal, *channel*, 12.  
 Tirunaṇṇuṅṇōḍai, *vi.*, 156.  
 Tirunarunguṇṇai, *vi.*, 155.  
 Tirunāvukkaraṣu - Piḷḷai Ārumuga-perumāl, *m.*, 103.  
 Tirunūṇṇantādi, *work*, 155.  
 tiruppaṇiyāram, *cake*, 46.  
 Tiruppannikōḍu, *vi.*, 170.  
 Tiruppannikōḍu-kshētram, *te.*, 169.  
 Tirupparappil-Mādēvar, *god*, 75.  
 Tiruppāppūr, *dy.*, 131.  
 „, *vi.*, 129.  
 Tiruppāppūr-Mūttavar, *title of Trav* k., 110.

Tirupparappu, *vi.*, 74, 75.  
 Tiruppatisāram, *vi.*, 108, 149.  
 Tiruppōṭṭicheuram Uḍaiya Nāyinār,  
*god*, 124.  
 Tiruppudaimarudūr, *vi.*, 125.  
 Tiruttōṇṇal, *vi.*, 35.  
 Tirutturai Nāyinār Chidambaranāthan,  
*m.*, 101.  
 Tiruvaḍi, *vi.*, 135.  
 „, *title of Trav. k.*, 125.  
 Tiruvālaṅgādu plates, 6.  
 Tiruvalla - Ēraṇ, *m.*, 148.  
 Tiruvamen-kunnam, *vi.*, 96.  
 Tiruvanantālvār, *serpent god*, 153.  
 Tiruvānmiyūr, *vi.*, 155.  
 Tiruvāṅgōḍu, *co.*, 54.  
 Tiruvaṅjikkalam, *vi.*, 43, 191, 192.  
 Tiruvanvandūr, *vi.*, 194.  
 Tiruvaraṅga-Nārāyaṇa, *m.*, 184.  
 Tiruvāṭṭār, *vi.*, 136, 145, 175, 187.  
 Tiruvāṭṭārudēsam, *di.*, 118.  
 Tiruvāyambāḍi, 187.  
 Tiruveṅgaḍabhaṭṭan, *m.*, 183.  
 Tiruveṅkaṭamuḍaiyān, *m.*, 132, 133.  
 tiruvidaiyāṭṭam, *free gift*, 129, 188.  
 Tiruvidangōḍu, *pl.*, 50, 78.  
 Tiruvikkiraman, *m.*, 171.  
 Tiruvikramaṅgalam, *pl.*, 58, 62.  
 Tiruvikramapuram, *vi.*, 32.  
 Tiruvorriyūr, *vi.*, 135.  
 Tiruvuttarakōśamaṅgai, *vi.*, 44.  
 Tolkāppiyam, *work*, 169.  
 Tomma-rājavu, *ch.*, 68, 69, 70.  
 Tommen-Okkandā, *m.*, 72.  
 Tonḍaimaṇḍalam, *co.*, 137.  
 Tonḍaimaṇḍalaśatakam, *work*, 154.  
 Tonnal, *vi.*, 34.  
 tōppu-vakai, *income from groves*, 112.  
 Tōvālai, *vi.*, 5, 130, 172, 173.  
 „, *taluk*, 175.  
 „, *te.*, 173.  
 Tōvālai-parru, *land*, 176.  
 Trāvancore, *co.*, 1, 2, 4, 5, 8, 21, 29,  
 38, 43, 44, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 63,  
 65, 66, 70, 74, 78, 82, 83, 91, 110,  
 115, 119, 124, 125, 133, 146, 150,  
 151, 153, 170, 172, 177, 194.  
 Travancore, *dy.*, 60.

Travancore State Manual, 28, 63.  
 Tribhuvanam, *vi.*, 173.  
 Trichūr, *vi.*, 84, 86, 194.  
 Trichurus septuras, 180.  
 Trippūpittura, *vi.*, 63, 64, 192, 195.  
 Trivandrum, *town*, 33, 58, 136, 148,  
 149, 181.  
 Trivandrum temple Chronicles, 37, 44,  
 110.  
 Trivikrama, *god*, 58.  
 „, *te.*, 60.  
 Trivikrama, *m.*, 170.  
 Trivikramaṅgalam, *vi.*, 60, 61.  
 triśūla, *trident*, 29.  
 Tuṇṇavayal, *land*, 184.  
 Tuticorin, *vi.*, 178.  
 Tyāgavalli, *Chōla queen*, 18.

## U

Uḍaiyamārttāṇḍa, *Trav. k.*, 125, 157.  
 „, *varman, Trav. k.*, 26,  
 159, 161, 178, 187.  
 „, *-viṇṇavar Emberu-*  
*mān, god*, 125, 187, 188.  
 Uḍaiyanan Kāmaṇ, *m.*, 117.  
 Uḍaiyār, *king*, 9.  
 Uḍaiyavar, *god*, 124.  
 uḍamai, *remuneration*, 175.  
 Udayagiri, *fort*, 50, 51, 53.  
 Udiyamperūr, *vi.*, 63, 64, 65, 67, 68, 71.  
 Udiyan or Chēra, *k.*, 63.  
 uḷavu-kāṭchi, *tax*, 113.  
 Uḷijñai, *work*, 169.  
 ulperu, *land*, 91.  
 Umā, *goddess*, 18.  
 unḍigai, *exchange fee*, 110.  
 unḍiyal, *money collected*, 140.  
 Unnikanḍa Mēṇōn, *m.*, 196.  
 Unni-Kērala-Tiruvāḍi, *Trav. k.*, 177.  
 Unnikka (Unni-Kērala) - Tiruvāḍi,  
*Trav. k.*, 65.  
 unnilam, *field*, 144.  
 unṇittān, *a class of nayars*, 93.  
 Unṇunḷisandēsam, *work*, 5.  
 upādi, *tax*, 117, 130, 161, 162.  
 upāṇa, 124.  
 upapīṭha, 3, 71.  
 ūr, *residents*, 143.

ūrāṇṇakkār, *temple managers*, 96, 97.  
 ūrāṇṇa, *ownership of a temple*, 93.  
 ūrār, *villagers*, 144, 190.  
 uru, *small boat*, 180.  
 ushāpūja, *morning service*, 119.  
 ūṭṭaipāṭṭam, *silt lease*, 110, 112.  
 Uttamarāman-taḍi, *land*, 188.  
 Uttamaśōla-vaḷanādu, *di.*, 2, 8, 9, 10,  
 11, 12, 13, 18, 150, 151.  
 uvachchan, *drummer*, 160.

## V

vādākaḍamai, *perpetual tax*, 176.  
 Vaḍaśēri, *vi.*, 2, 43, 124, 130, 131,  
 135, 141, 144, 145, 173.  
 Vaḍaśēri-illam, *house*, 83.  
 Vaḍivīśvaram, *vi.*, 132.  
 Vaḍivīśvaram - uḍaiya - Nayinār, *god*,  
 132, 133, 134.  
 Vaḍugaṇ-Guṇavaṇ, *m.*, 26.  
 Vaishṇava, *belonging to Vishnu*, 153,  
 173.  
 Vaishṇava Alṽār, *saint*, 193.  
 vaiśvadēva, *offering made to Viśvē-*  
*dēvās*, 32.  
 Vajjanandi, *m.*, 153.  
 Vajjanandimālai (Venbāppāṭṭiyal),  
*work*, 153, 154.  
 Vaḷādu, *house*, 89.  
 Valaikkarēṇu, *land*, 88.  
 vālai-valai, *fishing net*, 177, 180.  
 Vālakkarai, *house*, 141.  
 vaḷanadu, 8.  
 vaḷaṅgai-paṇam, *tax*, 178.  
 Valikkoḷli-paṇṇu, *land*, 117.  
 vaḷipādu, *service*, 140.  
 Valiya-kappittān, 50, 53.  
 valiyakuṇḍu-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.  
 Valiya-tambirān, *title*, 54.  
 Valiyattān, *a class of nayars*, 93.  
 vaḷiyāyam, *tolls*, 110.  
 Vāḷ-kāḷugichcha-kōṭṭam or Vāḷ-vaitta-  
 kōṭṭam, *explained*, 169.  
 Vāḷlōchchiral-ōḍi, *field*, 41.  
 vaḷḷōṅkāval, *land*, 39.  
 Vāḷvichchakōṭṭam s. a. vāḷvittakōṭṭam,  
*vi.*, 169.  
 Vānavan-nādu, *co.*, 130.

Vanavāsi, *di.*, 147, 148.  
 Vañchi, *co.*, 78, 80.  
 Vañchulēsa, *god*, 191, 192.  
 Vāṇiyan, *oil monger*, 101.  
 varaha, *boar*, 34.  
 vāram, *share of produce*, 184.  
 Varadanaṅgaivayakkal, *land*, 189.  
 Varakāḷpuḷa-dēsam s. a. Varāppuḷa,  
*vi.*, 197.  
 Varikkaveli, 96.  
 variyan, *caste*, 33, 170.  
 Varki, *m.*, 67.  
 Varuna, *god*, 33, 36.  
 Vascode Gama, 176.  
 Vāsudēva, *m.*, 78.  
 Vaṭakrōṭēsa, *god*, 78, 80.  
 Vaṭamūla, *house*, 79, 80.  
 Vaṭṭappalli, *field*, 130.  
 Vaṭṭeluttu, *script*, 33, 35, 107, 140,  
 142, 145, 156, 170, 171, 189, 193,  
 194, 195, 196.  
 Vaṭṭōḍi, *land*, 41.  
 Vayiragāram, *pl.*, 17.  
 Vāyu, *wind god*, 33, 36.  
 vēdabhāga, 80.  
 vēkari, *tax*, 117.  
 Vēlakkurichchi, *vi.*, 124.  
 velannāne, *house*, 73.  
 Vēlārkuḷam, *tank*, 184.  
 vēḷayudham, *lance*, 100.  
 vēlichappādu, *one, who possessed by*  
*god, performs oracles*, 93.  
 vēḷḷāla, *caste*, 152.  
 vēḷḷi-maḍai, *measure*, 59.  
 vēḷpulavaraśu, 17.  
 Vēlvikkūḍi plates, 1.  
 Vēṇādu, *co.*, 1, 5, 20.  
 „ „, *dy.*, 20.  
 Vēṇāṭṭaḍigal, *Trav. k.*, 63, 65, 169,  
 171.  
 Vēṇāṭṭaraśu, *Trav. k.*, 2.  
 Vēṇāṭṭu-Mūttadu, *title of Trav. k.*, 110.  
 Venbala-nādu, *co.*, 193.  
 Venbāppāṭṭiyal, *work*, 154, 156.  
 Veṅgai-nādu, *co.*, 142.  
 vēṇjanam, *condiment*, 175.  
 Vēppaṅguḷam alias Vīramārttāṇḍap-  
 pēreri, *land*, 124.

Verapoly, *vi.*, 196.  
 veśāra, 58.  
 vetṭi, *tax*, 6, 117.  
 Vettikāḍu, *house*, 140.  
 Vettikkaviḷa, *vi.*, 140.  
 Vicar, 86, 89.  
 Vijayālaya, *dy.*, 4.  
 Vijayanagara, *dy.*, 1, 155.  
 „ „, *co.*, 5, 125.  
 Vijayarāgadēva, *Chera k.*, 84.  
 Vikari, *parson*, 91.  
 Vikkiranam, *m.*, 58.  
 Vikkiranam-aṅgalam, *vi.*, 58.  
 Vikkiranam-aṅgalattīran *alias* Dikaimā-  
 nikkachetṭi, *m.*, 62.  
 Vikkiranāditya-Varaguna, *k.*, 74.  
 Vikramachōḷa, *Chōḷa k.*, 7, 20.  
 Vikramāṅkan *alias* Tigaimānikka-Setṭi,  
*m.*, 60.  
 Vikramaśōḷa-Pāṇḍya, *Chōḷa Pāṇḍya*  
*viceroy*, 150.  
 vilainilam, 91.  
 Vilakkattare-paraṁba, *garden*, 88.  
 Viḷāṅgulam, *vi.*, 173.  
 Viḷavūr, *vi.*, 183.  
 Viḷiṇṇam, *pl.*, 60, 62, 146, 149.  
 Viḷṇṇiam *alias* Rājendraśōḷappattī-  
 nam, *vi.*, 2.  
 Villārvattam, *house*, 68, 69, 72.  
 Villiśerikuḷam, *land*, 76.  
 vimāna, 59.  
 Vināyaka, *god*, 97, 101, 105.  
 Vincent Smith, *author*, 84n.  
 viṇiyōgam, *tax*, 117, 130, 161, 162.  
 Vīrabhadra, *god*, 107.  
 Vīra Kēraḷa, *Trav. k.*, 173.  
 Vīrakēraḷa Mārttāṇḍavarman Tiruvaḍi,  
*Trav. k.*, 29, 32.  
 Vīra-Kēraḷanallūr, *vi.*, 124.  
 Vīrakēraḷaṇ-sandi, *service*, 173.  
 Vīrakēraḷapuram, *vi.*, 48, 172.  
 Vīrakēraḷavarman, *Trav. k.*, 21, 173.  
 Vīra-Kēraḷavarman-Siraivāy-Mūttavar,  
*Trav. k.*, 115.  
 Vīra-Kēraḷavarman *alias* Unṇi-kēraḷa-  
 varman, *Trav. k.*, 115.  
 Vīrakēraḷēśvaram, *vi.*, 44, 176.  
 Vīrakēsarinaḷlūr, *vi.*, 157, 160.

Vīra-Kōḍai Ravi, *Trav. k.*, 63, 65.  
 Vīraḷam, *vi.*, 81.  
 Vīramārttāṇḍa - chaturvēdimāṅgalam,  
*vi.*, 124, 126, 130, 131, 156, 165.  
 Vīramārttāṇḍan-sandi, *service*, 129,  
 130, 156, 165.  
 Vīra Narasimha *alias* Chellappa, *m.*,  
 125.  
 Vīrapāṇḍya-Pallavaraiyaṇ, *m.*, 26.  
 Vīrarājendra, *Chōḷa k.*, 2, 7.  
 Vīra-Rāma Rāmavarman, *Trav. k.*, 43,  
 132.  
 Vīra Rāmavarman, *Trav. k.*, 157,  
 178.  
 Vīra Ravi-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 63,  
 170.  
 Vīra Ravi-Ravivarman, *Trav. k.*, 43,  
 63, 78, 83, 110, 132.  
 Vīra Ravi-Ravivarman Tiruppāppūr  
 Mūttatiruvaḍi, *Trav. k.*, 110.  
 Vīra Ravi - Udayamārttāṇḍavarman,  
*Trav. k.*, 63, 187.  
 Vīra Ravivarman, *Trav. k.*, 21.  
 Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiru-  
 vadiyār *alias* Vīra-Pāṇḍyadēva, *Trav.*  
*k.*, 187.  
 Vīra Udayamārttāṇḍavarman *Trav. k.*,  
 63, 101, 157.  
 Vīriyapperumāḷ Śivattāṇuvan, *m.*, 187.  
 virutti, *tenure*, 108.  
 Viśakham Tirunāl, *Trav. k.*, 74.  
 Viṣṇu, *god*, 3, 38, 58, 135.  
 „ „, *te.*, 29, 36, 37, 43, 44, 107,  
 124, 125, 135, 153, 172, 173n, 192,  
 193.  
 Viṣṇu Viṣṇu, *m.*, 80.  
 vittupāḍu, 38.  
 Vriṣṇi-kula, *dy.*, 74.

## W

Wadding, *author*, 70.  
 Watts, D. H. 51.  
 West Coast, 69.

## X

Xavier, *Xian saint*, 155.

**Y.**

Yādava, *dy.*, 74, 80.  
 Yakshī, *goddess*, 96.  
 Yāli, 34.  
 Yamunāditya, *m.*, 8.  
 Yāmya, 29.

Yāmya or Bharani, 30.  
 Yōga-Narasimha, *god*, 169.

**Z.**

Zāmorin, *k.*, 84.





No. 4.]

YALI PANEL IN FRONT OF THE KRISHNA TEMPLE, VETTIKKAVILA.



No. 5.]

INDRAJIT (STONE) FROM VALVAICHCHAKOTTAM.



No. 6.]

IMAGE OF KALI, VALVAICHCHAKOTTAM.



No. 7.]

A STONE COT FROM ERANIEL PALACE (FROM WHICH IT IS BELIEVED THAT ONE OF THE  
TRAVANCORE KINGS WENT TO HEAVEN WITH HIS MORTAL BODY).



